

I

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

GB

INSTRUCTION AND MAINTENANCE MANUAL

F

MANUEL D'INSTRUCTIONS ET ENTRETIEN

D

BETRIEBS-UND WARTUNGSANLEITUNG

E

MANUAL DE INSTRUCCIONES Y MANTENIMIENTO



**DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ - DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE - KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG
DECLARACION DE CONFORMIDAD**

Applicazione della direttiva 93/68/CEE e delle norme di prodotto:
Application of the EEC Council directive 93/68/CEE and of products standards:
Application de la directive 93/68/CEE et Normes de Produit:
Anwendung der EG Vorschriften 93/68/EG und produktspezifischer Normen:
Aplicacion de la directiva 93/68/CEE y de las normas de producto:

**EN 60335-1
60335-2-7**

Nome del fabbricante

Name of manufacturer
Nom du fabricant
Name des Herstellers
Nombre del constructor

ISAL S.r.l.

Indirizzo del fabbricante

Address of manufacturer
Adresse du fabricant
Adresse des Herstellers
Direccion del constructor

**via Modena, 42/B
42015 CORREGGIO (RE) - ITALY**

Descrizione del materiale

Description of goods
Description des marchandises
Warenbezeichnung
Descripcion del producto

**Motospazzatrice - Motorsweeper
Balayeuse - Kehrmaschinen - Barredora**

Modello

Model
Modèle
Modell
Modelo

PB 115 D - PB 115 E - PB 115 B

N. di serie

Serial number
Numéro de série
Seriennummer
Número de serie

Anno di fabbricazione

Year of Manufacturing
An de fabrication
Herstellungsjahr
Año de fabricacion

2004

Il sottoscritto dichiara che il materiale di cui sopra è interamente conforme alla direttiva:

The undersigned hereby declares that the above mentioned goods entirely conform to the EEC directive:
Le soussigné déclare que le matériel cité plus haut est entièrement conforme à la directive:
Der Unterzeichnete erklärt, daß die o.g. Waren vollständig den EG Vorschriften entsprechen:
El abajo firmado declara que el producto citado arriba es conforme a la directiva:

**98/37/CE
89/336/EEC**

Costruito a

Made in
Fabriqué à
Hergestellt in
Fabricado a

**CORREGGIO (RE)
ITALY**

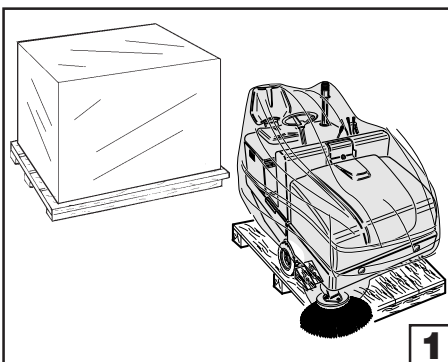
Per la  **ISAL** s.r.l.

VINCENZO FORNACIARI
(Technical Manager)

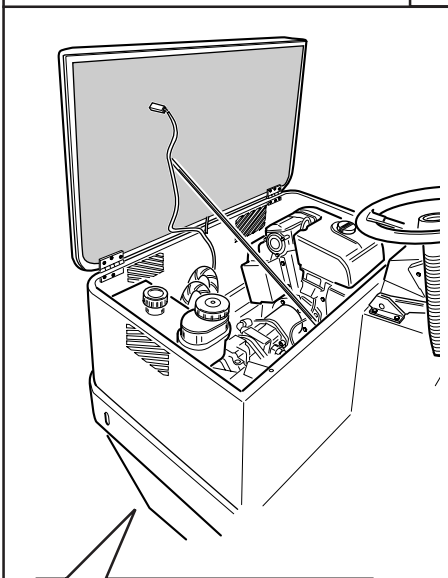
Addì - Date - Le - Datum - Fecha

02 - 01 - 2004

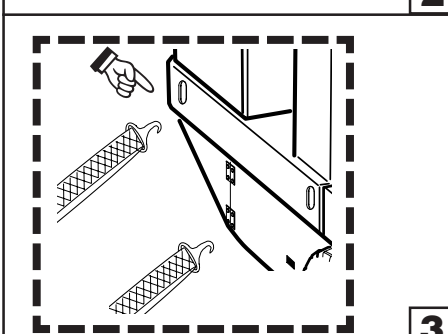
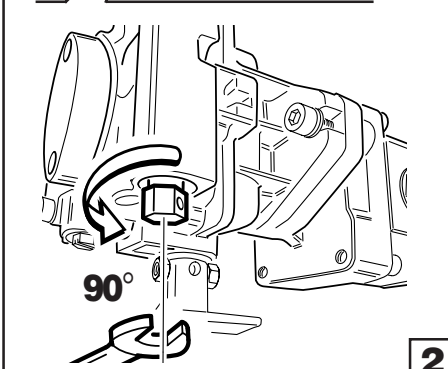
	Pag.
CERTIFICAZIONE CE - CE CERTIFICATION	
CE CERTIFICATION CE-KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG- CERTIFICACION	2
INDICE - INDEX	
SOMMAIRE - INHALT - INDICE	3
1. INTRODUZIONE - INTRODUCTION	
INTRODUCTION - VORBEMERKUNG - INTRODUCCION	4
2. PREPARAZIONE - PREPARATION	
PREPARATION - VORBEREITUNG - PREPARACION	4
3. CONDIZIONI AMBIENTALI CONSENTITE - PERMITTED ENVIROMENTAL CONDITIONS	
CONDITIONS ENVIRONNEMENT PERMISES - ZULÄSSIGE UMGEBUNGSTEMPERATUREN - CONDICIONES AMB. PERMITIDAS	4
4. CONDIZIONI DI UTILIZZO - CONDITIONS OF USE	
CONDITIONS D'UTILISATION - EINSATZBEDINGUNGEN - CONDICIONES DE UTILIZACION	6
5. CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL PARTICULARS	
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES - TECHNISCHE DATEN - CARACTERISTICAS TECNICAS	8
6. DESCRIZIONE DELLA MACCHINA - DESCRIPTION OF THE MACHINE	
DESCRIPTION DE LA MACHINE - MASCHINENBESCHREIBUNG - DESCRIPCION DE LA MÁQUINA	10
7. POSTO DI LAVORO OCCUPATO DALL'OPERATORE/ARRESTO DI EMERGENZA - OPERATOR / EMERGENCY STOP	
PLACE DE TRAVAIL OCCUPEE PAR L'OPERATEUR / ARRET D'URGENCE - ARBEITSPOSITION DES BEDIENERS / NOT- AUSSCHALTUNG - PUESTO DE TRABAJO OCUPADO POR EL OPERADOR / PARADA DE EMERGENCIA	22
8. NORME DI SICUREZZA - SAFETY RULES AND REGULATIONS	
NORMES DE SECURITE - SICHERHEITSVORSCHRIFTEN - NORMAS DE SEGURIDAD	24
9. CONTROLLI PRIMA DELL'AVVIAMENTO - CHECKS PRIOR TO STARTING UP	
CONTROLES AVANT MISE EN MARCHÉ - KONTROLLEN VOR DER INBETRIEBNAHME - CONTROLES ANTES PUESTA EN MARCHA'	28
10. USO CORRETTO E CONSIGLI - CORRECT USE - SOME ADVICE	
EMPLOI CORRECT ET CONSEILS- RICHTIGER GEBRAUCH UND EMPFEHLUNGEN - USO CORRECTO Y CONSEJOS	30
11. INTERVENTI DI MANUTENZIONE ORDINARIA - ROUTINE MAINTENANCE	
INTERVENTIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE - WARTUNGSPROGRAMM - INTERVENCIONES DE MANUTENCION ORDINARIA	30
12. MANUTENZIONI STRAORDINARIE - EXTRAORDINARY MAINTENANCE	
ENTRETIENS EXTRAORDINAIRES - AUSSERORDENTLICHE WARTUNGSMASSNAHMEN - MANUTENCIONES EXTRAORDINARIAS	36
13. MESSA FUORI SERVIZIO - LEAVING THE SWEEPER UNUSED FOR LONG PERIODS OF TIME	
MISE HORS SERVICE - AUSSERBETRIEBSETZUNG - PUESTA FUERA SERVICIO	36
14. SMANTELLAMENTO / DEMOLIZIONE - DISMANTLING / DEMOLITION	
DEMANTELEMENT / DEMOLITION - ENTSORGUNG / VERSCHROTTUNG - DESMANTELAMIENTO / DEMOLICION	38
15. SITUAZIONI DI EMERGENZA - EMERGENCY SITUATIONS	
SITUATIONS D'URGENCE - NOTSITUATIONEN - SITUACIONES DE EMERGENCIA	38
16. DIFETTI - CAUSE - RIMEDI - TROUBLESHOOTING	
DEFAULTS- CAUSES - REMEDES - STÖRUNGEN - URSACHEN - BEHEBUNG - DEFECTOS- CAUSAS - REMEDIOS	38
17. ESPLOSO CON ELENCO RICAMBI - EXPLODED VIEW AND SPARE PARTS LIST	
VUE ECLATEE AVEC LISTE RECHANGES - EXPLOSIONSDARSTELLUNG MIT ERSATZTEILLISTE - EXPLOSO CON LISTA REPUESTOS	43



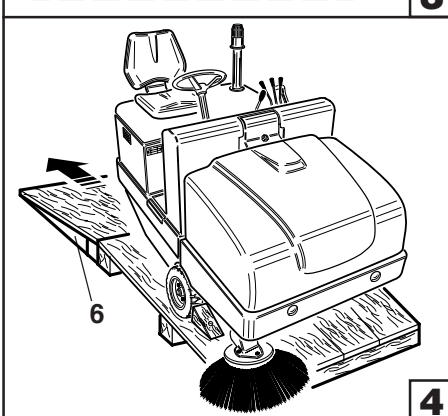
1



2



3



4

1. INTRODUZIONE

ATTENZIONE: Prima di utilizzare la macchina leggere attentamente questo libretto di istruzioni.



N.B: Tutti gli strumenti che si renderanno necessari per la protezione personale dell'utilizzatore ad esempio guanti, mascherine per evitare di inalare polveri nocive, occhiali a lenti bianche, chiavi ed utensili per eseguire registrazioni o sostituzioni in genere sono di fornitura dell'utilizzatore.

2. PREPARAZIONE

La macchina giunge imballata su pallet, coperta da telo in plastica, oppure imballata su pallet e coperta da un cartone. (Fig.1)

Peso e dimensioni della macchina sono ripetute nel capitolo DATI TECNICI.

ATTENZIONE:
Munirsi di guanti, n. 1 chiave da 16 mm.
Tronchesi per acciaio.



Dopo aver tolto l'imballo occorre:

- 1) Togliere il tassello dalla ruota posteriore. Fig.1.
 - 2) Nel caso non fosse possibile avviare il motore, per muovere la macchina, è necessario svitare di 90° la vite posta sotto la pompa a portata variabile con una chiave da 15 mm. Fig.2.
- A fine operazione ricordarsi di avvitare la vite.**
- 3) Fare scendere la macchina a marcia indietro con uno scivolo 6 della larghezza adeguata alla macchina ed avente una lunghezza di almeno 60 cm. Vedi Fig.4

3. CONDIZIONI AMBIENTALI CONSENTITE

Valido per modelli funzionanti con motore a batteria:

- Temperatura minima di utilizzo: -20°C (-4°F)
- Temperatura massima di utilizzo: +40°C (+104°F)

La capacità effettiva della batteria tende a diminuire a seconda della temperatura dell'elettrolito, esempio:

Temperatura: +30°C (+86°F) Rendimento=100%
 Temperatura: +20°C (+68°F) Rendimento= 90%
 Temperatura: 0°C (+32°F) Rendimento= 60%
 Temperatura: +40°C (+104°F) Rendimento=100%

ATTENZIONE: NON UTILIZZARE E NON LASCIARE IN SOSTA CON TEMPERATURE AL DI SOPRA DI 45°C (+113°F)



1. INTRODUCTION

ATTENTION: Read this instruction handbook through carefully before using the sweeper.



N.B: Everything necessary for personal protection of the user such as gloves, masks to prevent the inhalation of harmful dust, goggles with clear lenses, wrenches and tools for adjusting or replacing parts, are normally provided by the user.

2. PREPARATION

The sweeper is delivered packed on a pallet and covered with a plastic sheet or packed on a pallet and covered with a cardboard box. (Fig.1)

The weight and dimensions of the sweeper are given in the TECHNICAL DATA chapter.

CAUTION:
Wear gloves and have two 16 mm wrenches and clippers for steel.



After removing the packing:

- 1) Remove the insert of the rear wheel. See Fig. 1.
 - 2) In case of impossibility in starting the motor, to move the machine, it is necessary to rotate by 90° the screw placed under the variable capacity pump with a 15mm wrench. Fig.2.
- When you are finished, do not forget to retighten the screw.**
- 3) Let the machine go down in reverse through a suitably large chute 6 having a length of at least 60 cm. See Fig. 4.

3. PERMITTED ENVIRONMENTAL CONDITIONS

Applicable for battery-powered models:

- Minimum operating temperature: -20°C (-4°F)
- Maximum operating temperature: +40°C (+104°F)

The effective capacity of the battery tends to drop according to the temperature of the electrolyte, for example:

Temperature: +30°C (+86°F) Efficiency = 100%.
 Temperature: +20°C (+68°F) Efficiency = 90%.
 Temperature: 0°C (+32°F) Efficiency = 60%.
 Temperature: +40°C (+104°F) Efficiency = 100%.

ATTENTION: NEVER USE OR PARK THE SWEEPER IN THE CASE OF TEMPERATURES ABOVE + 45°C (+113°F)



1. INTRODUCTION

ATTENTION: Avant d'utiliser la machine, lire attentivement ce manuel d'instructions.



N.B: Tous les instruments qui se rendront nécessaires pour la protection personnelle de l'utilisateur, par exemple: gants, masques pour éviter l'inhalation de poussières nuisibles, lunettes à lentilles blanches, clés et outils pour effectuer des réglages ou remplacements en général sont à fournir par l'utilisateur.

2. PRÉPARATION

La machine parvient emballée sur palette, couverte par une toile en plastique, or emballée sur palette et couverte par un carton.(Fig.1)

 **Poids et dimensions de la machine sont répétés au chapitre DONNEES TECHNIQUES.**

ATTENTION:
Se munir de gants, 1 clé à tuyau de 16 mm.
Pincers pour couper l'acier.




Après avoir enlevé l'emballage, il faut:

- 1) Ôter la cheville de la roue arrière. Voir Fig. 1.
- 2) En cas d'impossibilité à démarrer le moteur, pour déplacer la machine, il faut dévisser de 90° la vis située au dessous de la pompe à débit variable avec une clé à 15mm. Fig.2.
A opération effectuée, ne pas oublier de serrer la vis.
- 3) Faire descendre la machine à marche arrière à l'aide d'une goulotte ayant une largeur conforme à la machine et une longueur d'au moins 60 cm. Voir Fig. 4.

3. CONDITIONS ENVIRONNEMENTALES PERMISES

Valable pour modèles à batterie:

- Température min. d'utilisation: -20°C (-4°F)
- Température max. d'utilisation: +40°C (+104°F)

 La capacité effective de la batterie tend à diminuer selon la température de l'électrolyte, par exemple:

Température: +30°C (+86°F) Rendement = 100%.
Température: +20°C (+68 °F) Rendement = 90%.
Température: 0°C (+32 °F) Rendement = 60%.
Température: +40°C (+104°F) Rendement = 100%.

ATTENTION: NE PAS UTILISER ET NE PAS STATIONNER SI LA TEMPÉRATURE SUPÈRE LES + 45 °C (+ 113 °F).



1. EINLEITUNG

VORSICHT: Vor dem Gebrauch der Maschine, lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch.



N.B: Im allegeionen sind alle Geräte, die als nötig für den persönlichen Schutz des Benutzers betrachtet werden, wie z.B. Handschuhe, Staub-Schutzmasken, Schutzbrillen mit weissen Linsen, Schlüssel zur Verstellung oder Ersetzung der Werkzeuge, kundenseitig zu versorgen .

2. VORBEREITUNG

Die Maschine wird mit einem Plastikfolie geschützt und auf einer Palette verpackt.(Fig.1)

 **Gewicht und Abmessungen der Maschine finden Sie im Kapitel TECHNISCHE DATEN.**

VORSICHT:
Rüsten Sie sich mit Handschuhen und einem Hammer aus. 16mm.




Nachden Sie die Verpackung entfernt haben, müssen Sie:

- 1) den Holzdübel am hinteren Rad entfernen. Abb. 1.
- 2) Sollte es nicht möglich sein, den Motor anzulassen, um die Maschine zu bewegen, muß man die unter der Winkelpumpe eingebauten Schraube mittels eines 15mm Schlüssel um 90° aufschrauben. Abb. 15.
Nach dieser Betätigung, vergessen Sie nicht, die Schraube wieder anzuziehen.
- 3) Die Maschine rückwärts durch eine Rutsche sinken lassen. Die Rutsche soll eine der Maschine geeignete Breite sowie auch eine Länge von mindestens 60 cm haben. Abb. 4.

3. ZUGELASSENE UMWELTBEDINGUNGEN

Für batteriebetriebene Modellen:

- Mindestbetriebstemperatur: -20°C (-4°F)
- Höchstbetriebstemperatur: +40°C (+104°F)

 Die tatsächliche Batterie kapazität neigt dazu, je nach der Temperatur des Elektrolytes zu senken, z.B.:

Temperatur: +30°C (+86°F) Leistung = 100%.
Temperatur: +20°C (+68 °F) Leistung = 90%.
Temperatur: 0°C (+32 °F) Leistung = 60%.
Temperatur: +40°C (+104°F) Leistung = 100%.

WICHTIG: NICHT BENUTZEN UND NICHT PARKIEREN, WENN DIE TEMPERATUR HÖHER + 45 °C (+ 113 °F).



1. INTRODUCCIÓN

ATENCIÓN: Antes que utilice la máquina lea atentamente este manual de instrucciones.



N.B: Todos los instrumentos que se considerarán necesarios para la protección personal del usuario, por ejemplo guantes, máscaras para evitar de inhalar polvos nocivos, gafas con lentillas blancas, llaves y herramientas para ejecutar regulaciones o remplazos en general debrán ser suministradas por el usuario.

2. PREPARACIÓN

La máquina llega embalada sobre paleta, cubierta por hoja en plóstico, o embalada sobre paleta y cubierta por un cartón.(Fig.1)

 **Peso y medidas de la máquina están repetidas en el capítulo DATOS TÉCNICOS.**

ATENCIÓN:
Llevar guantes, 1 llave tubular de 16 mm.
Alicates para acero.




Despues de quitado el embalaje, hay que:

- 1) Quitar la cuña de la rueda trasera. Vease Fig. 1
- 2) En caso de imposibilidad en poner en marcha el motor, para mover la máquina, hay que destornillar de 90° el tornillo situado bajo la bomba a caudal variable con una llave de 15mm. Fig.2.
A operación acabada, no olvidar de atornillar el tornillo.
- 3) Bajar la máquina marcha atrás por medio de un tobogán de la anchura adecuada a la máquina y de una longitud de al menos 60 cm. Vease Fig. 4.

3. CONDICIONES AMBIENTALES PERMITIDAS

Válido para modelos a batería:

- Temperatura mín. de utilización: -20°C (-4°F)
- Temperatura máx. de utilización: +40°C (+104°F)

 La capacidad efectiva de la batería tende a disminuir según la temperatura de l'electrólito, ejemplo:

Temperatura: +30°C (+86°F) Rendimiento = 100%.
Temperatura: +20°C (+68 °F) Rendimiento = 90%.
Temperatura: 0°C (+32 °F) Rendimiento = 60%.
Temperatura: +40°C (+104°F) Rendimiento = 100%.

ATENCIÓN: NO UTILICE Y NO DEJE APARCADO CON TEMPERATURAS ARRIBA DE LOS + 45 °C (+ 113 °F).



4. CONDIZIONI DI UTILIZZO

CONDIZIONI DI UTILIZZO CONSENTITE

- La motospazzatrice **PB 115 E - PB 115 D - PB 115 B** può essere utilizzata per pulire residui di lavorazione, polvere e sporcizia in genere, tutte le superfici in piano, dure, non eccessivamente sconnesse come: cemento, asfalto, gres, ceramica, legno, lamiera, marmo, tappeti in gomma o in materiali plastici in genere, bugnati o lisci, moquettes sintetiche o di fibra a pelo raso, in ambienti chiusi o all'aperto.

CONDIZIONI DI UTILIZZO NON CONSENTITE

- La motospazzatrice **PB 115 D - B** non può essere usata in pendenze superiori al 18%.
- La motospazzatrice **PB 115 E** non può essere usata in pendenze superiori al 14%.
- Non può essere usata con il contenitore sollevato oltre la pendenza del 2%.
- Non può essere usata in ambienti dove sono presenti materiali esplosivi o infiammabili.
- Non può essere usate su superfici sterrate, ghiaiate, o molto sconnesse.
- Non può raccogliere olii, veleni, e materiali chimici in genere, (dovendo usare la macchina in stabilimenti chimici richiedere specifico nulla osta che sarà prodotto dal rivenditore o dalla casa madre).
- Non può essere usata in strade urbane, extraurbane, non può circolare per qualsiasi strada pubblica.
- Non può essere trainata in nessun modo, ne in luoghi privati, ne tantomeno in strade o luoghi pubblici. Non può essere usata per spazzare neve, non può essere utilizzata per lavare o sgassare superfici in genere, bagnate o molto umide.
- Non può operare all'interno di filature o costruzione di materie filiformi, perché la natura del materiale da raccogliere è incompatibile con la rotazione delle spazzole.
- Non possono essere utilizzate in alcun modo da appoggio per cose, o per servirsene come piano rialzato per cose e persone.

4. CONDITIONS OF USE

PERMISSIBLE CONDITIONS OF USE

- The motorsweeper **PB 115 E - PB 115 D - PB 115 B** can be used for cleaning from work wastes, dust and dirt in general, all flat and hard surfaces, provided they are not too much undulated, such as: concrete, asphalt, gres, ceramic, wood, metal sheet, marble, carpets in rubber or in plastic material in general, rusticated or smooth, synthetic or fiber moquettes with short hair, in closed or outdoor environments.

NON-PERMISSIBLE CONDITIONS OF USE

- The motorsweeper **PB 115 D - B** cannot be used on slopes higher than 18%.
- The motorsweeper **PB 115 E** cannot be used on slopes higher than 14%.
- Cannot be used with lifted container on slopes higher than 2 %.
- Cannot be used in environments where explosive or inflammable materials are stored.
- Cannot be used on dirt, gravelly or very rough grounds.
- Cannot collect oil, poison and chemical materials in general, (if the machine must be used inside chemical plants ask for the specific permission which will be issued by the reseller or manufacturer).
- Cannot be used in urban or suburban roads and cannot be driven on any public road.
- Cannot be towed in any way, neither in private places, nor least of all in public roads or places. Cannot be used for wiping snow, cannot be used for washing or taking the grease off surfaces in general, wet or very moist surfaces.
- Cannot operate inside spinning mills or thread-like producing factories, because the nature of the material to be collected is incompatible with the the rotaing brushes.
- Cannot be used in any way as a rest for things or as an elevated surface for things and persons.

4. CONDITIONS D'UTILISATION

CONDITIONS D'UTILISATION PERMISES

- La balayeuse **PB 115 E - PB 115 D - PB 115 B** peut être utilisée pour nettoyer, déchets d'usinage, poussière et saleté en général, toutes les surfaces plates, dures, non excessivement disjointes comme: béton, asphalte, grès, ceramica, faïence, bois, tôle, marbre, tapis en caoutchouc ou en matières plastiques en général, bossées ou lisses, moquettes synthétiques ou de fibre à poil rasé, en ambiances fermées ou à l'extérieur.

CONDITIONS D'UTILISATION NON PERMISES

- La balayeuse **PB 115 D - B** ne peut pas être utilisée sur des pentes supérieures à 18%.
- La balayeuse **PB 115 E** ne peut pas être utilisée sur des pentes supérieures à 14%.
- Ne peut pas être utilisée avec le conteneur soulevé au delà d'une pente de 2 %.
- Ne peut pas être utilisée dans des milieux où il y a des matières explosives ou inflammables.
- Ne peut pas être utilisée sur des surfaces sans macadam, couvertes de gravier, ou très disjointes.
- Ne peut pas ramasser de l'huile, du poison, et des matières chimiques en général, (si la machine doit être utilisée dans des établissements chimiques, il faut demander une autorisation spécifique qui sera produite par le revendeur ou par la maison constructrice).
- Ne peut pas être utilisée sur des routes urbaines, extraurbaines, ne peut pas circuler sur n'importe quelle route publique.
- Ne peut pas être entraînée en aucune façon, ni dans des lieux privés, ni d'autant moins sur des routes ou lieux publics. Ne peut pas être utilisée pour balayer la neige, ne peut pas être utilisée pour laver ou dégraisser des surfaces en général, mouillées ou très humides.
- Ne peut pas opérer à l'intérieur de filatures ou d'usines produisant des matières filiformes, car la nature du matériel à ramasser est incompatible avec la rotation des brosses.
- Ne peut pas être utilisée en aucune façon comme un appui pour les choses, ou comme une surface relevée pour choses et personnes.

4. BETRIEBSBEDINGUNGEN

ZUGELASSENE BETRIEBSBEDINGUNGEN

- Die Kehrmaschine **PB 115 E - PB 115 D - PB 115 B** kann gebraucht werden, um das foldende sauberzumachen: Bearbeitungsrückstände, Staub und Dreck im allgemeinen, alle Oberflächen, vorausgesetzt diese hart, flach, nicht zu viel unzusammenhängend sind, wie: Beton, Asphalt, Gres, Fliesen, Holz, Blech, Marmor, Teppiche aus Gummi oder Kunststoff im allgemeinen, genockt oder glatt, Teppichboden syntetisch oder aus kurzhaarigen Fasern, draußen oder drinnen.

NICHT ZUGELASSENE BETRIEBSBEDINGUNGEN

- Die Kehrmaschine **PB 115 D - B** muß nicht benutzt werden, wenn die Grundneigung höher als 18% ist.
- Die Kehrmaschine **PB 115 E** muß nicht benutzt werden, wenn die Grundneigung höher als 14% ist.
- muß nicht benutzt werden, wenn der Behälter über 2 % geneigt ist.
- muß nicht in Umgebungen, wo Explosivstoffe und/oder Zündstoffe gelagert sind, benutzt werden.
- muß nicht auf abgetragenen, nicht asphaltierten oder sehr unzusammenhängenden Oberflächen benutzt werden.
- kann nicht das folgende sammeln: Öl, Gift, und Chemikalien im allgemeinen, (braucht man die Maschine für Chemiewerke, muß man eine besonderen Genehmigung haben, welche vom Wiederverkäufer oder Hersteller ausgestellt wird).
- muß nicht auf Stadt- und Landstraßen benutzt werden. Sie darf nicht auf öffentlichen Straßen fahren.
- muß auf keinen Fall nicht geschleppt werden, weder auf Privatorten, noch auf öffentlichen Orten. Sie muß nicht gebraucht werden, um Schnee zu kehren, um Oberflächen zu waschen oder entfetten, wenn diese naß oder sehr feucht sind.
- muß nicht in Garn-, Faden- oder Drahtfabriken operieren, weil die Natur der kehrenden Stoffe unvereinbar mit der Rotation der Bürsten ist.
- muß nicht als Stützpunkt oder Stellfläche für Sachen oder Personen gebraucht werden.

4. CONDICIONES DE UTILIZACIÓN

CONDICIONES DE UTILIZACIÓN PERMITIDAS

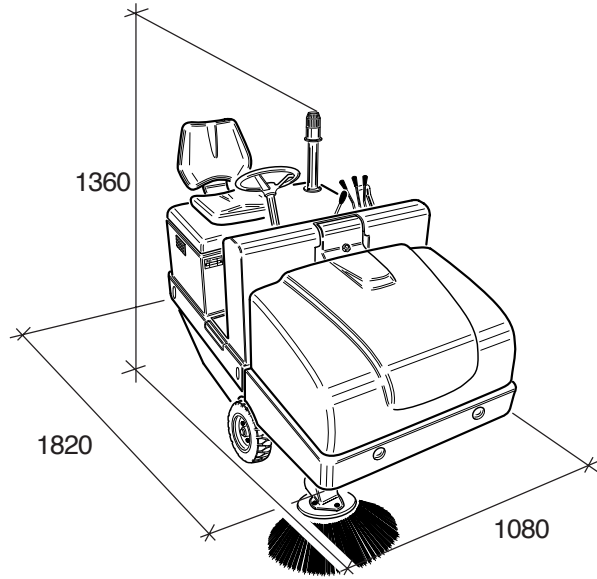
- La barredora **PB 115 E - PB 115 D - PB 115 B** puede ser utilizada para limpiar residuos de elaboración, polvo y suciedad en general, todas las superficies horizontales, duras, no demasiado desconectadas como: cemento, asfalto, gres, cerámica, madera, chapa, mármol, tapetes de goma o de materiales plásticos en general, almohadillados o lisos, moquetas sintéticas o de fibra de pelo raso, en ambientes cerrados o al aire libre.

CONDICIONES DE UTILIZACIÓN NO PERMITIDAS

- La motobarredora **PB 115 D - B** no puede ser utilizada en pendientes superiores al 18%.
- La motobarredora **PB 115 E** no puede ser utilizada en pendientes superiores al 14%.
- No puede ser utilizada con el contenedor levantado más allá de la inclinación del 2 %.
- No puede ser utilizada en ambientes donde se encuentran materiales explosivos o inflamables.
- No puede ser utilizada en superficies desmontadas, guijosas, o muy desconectadas.
- No puede recoger aceites, venenos o materiales químicos en general, (si hay que utilizar la máquina en establecimientos químicos es preciso tener la autorización emitida por el revendedor o por la casa madre).
- No puede ser utilizada en carreteras urbanas, extraurbaneas, no puede circular en ninguna carretera pública.
- No puede ser remolcada de ninguna manera, ni en lugares privados, ni cuanto menos en carreteras o lugares públicos. No puede ser utilizada para barrer la nieve, no puede ser utilizada para lavar o desgrasar superficies en general, mojadas o muy húmedas.
- No puede operar al interior de hilaturas o construcción de materias filiformes, porque la naturaleza del material que hay que recoger es incompatible con la rotación de los cepillos.
- No puede ser utilizada de ninguna manera como apoyo para cosas, o como plano elevado para cosas y personas.

**5. CARATTERISTICHE TECNICHE
DI IDENTIFICAZIONE
DELLA MACCHINA**

**5. TECHNICAL PARTICULARS
AND MACHINE
IDENTIFICATION**



PB 115 E	PB 115 B	PB 115 D
1.050	1.050	1.050
780	780	780
8.450	9.100	9.100
14		18
SI - YES	SI - YES	SI - YES
6,5	7	7
—	—	8,10
—	8,10	—
36/2500	—	—
36/350	—	—
36/100		12/100
N.6 - 6V/205A-5h N.1-36V/260A-5h	N.1-12V/45A	N.1-12V/45A
36/30 - 36/40	—	—
3,50	—	—
6,0	6,0	6,0
180	180	180
1.080	1.080	1.080
1.820	1.820	1.820
1.360	1.360	1.360
530	570	585
198	—	—
320	—	—
79,5	82	84,5

MODELLO

MODEL

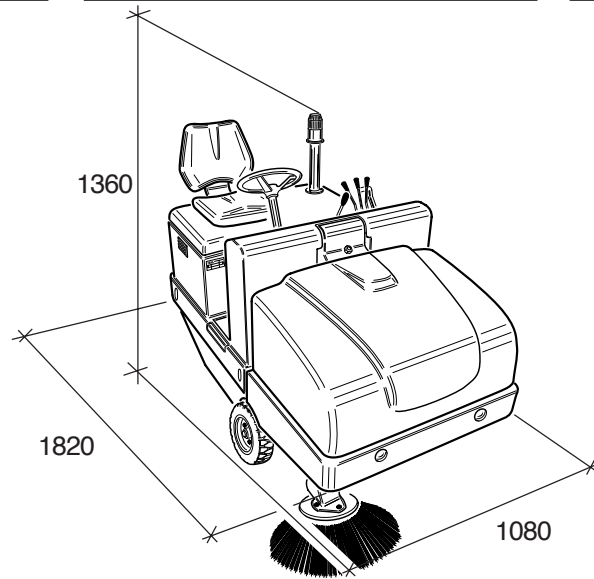
Larghezza max. di pulizia con spazzola centrale + n. 1 laterale mm
 Larghezza max. di pulizia con la sola spazzola centrale mm
 Massima capacità di pulizia teorica m²/h
 Pendenza massima superabile %
 Trazione idrostatica sulle ruote posteriori
 Velocità massima Km/h
 Potenza motore diesel Lombardini-LD400 a 3600 g/m KW
 Potenza motore benzina Lombardini-LGA340
 Potenza motore di trazione V/Watt
 Potenza motore ventola V/Watt
 Potenza motore scuotifiltro V/Watt
 Batterie A/h
 Caricabatteria automatico V/Amper
 Autonomia h (indicativa)
 Filtro in tessuto m²
 Capacità contenitore (teorica) Lt.
 Larghezza massima senza spazzole mm.
 Lunghezza massima senza spazzole mm.
 Altezza massima mm.
 Peso escluso batterie Kg.
 Peso n.6 batterie 6V/205A Kg.
 Peso n.1 batteria 36V/260A Kg.
 Rumorosità dBA

Max. sweeping width with central brush + 1 side one mm
 Max. sweeping width with just the central brush mm
 Maximum theoretical sweeping capacity m²/h
 Maximum permissible gradient %
 Rear wheel drive
 Max. speed Km/h
 Lombardini-LD400 diesel motor power at 3600 rpm KW
 Lombardini-LGA340 petrol motor power
 Traction motor power V/Watt
 Fan motor power
 Filter shaking motor power V/Watt
 Batteries A/h
 Automatic battery charger V/Amper
 Autonomy h (approximate)
 Filter in fabric m²
 Container capacity (theoretical) Lt.
 Max. width without brushes mm.
 Max. length without brushes mm.
 Max. height mm.
 Weight without batteries Kg.
 Weight with six battery 6V/205A Kg.
 Weight with one battery 36V/260A Kg.
 Noise level dBA

**5. CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES D'IDENTIFICATION
DE LA MAQUINE**

**5. TECHNISCHE MERKMALE UND
IDENTIFICATION DER
MARKIERUNG**

**5. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS
DE IDENTIFICACIÓN
DE LA MÁQUINA**



MODÈLE

Largeur max. de nettoyage avec
1 brosse centrale + 1 latérale mm.

Largeur max. de nettoyage avec la
seule brosse centrale mm.

Max. capacité nettoyage théorique m²/h

Pente max. superable %

Traction sur les roues arrière

Vitesse maximum Km/h

Puissance moteur Diesel Lombardini-
LD400 à 3600 g/m - Kw

Puissance moteur à essence Lombardini-
LGA340

Puissance moteur de traction V/Watt

Puissance moteur ventilateur V/Watt

Puissance moteur secoueur de filtre V/Watt

Batterie A/h

Chargeur de batterie automat. V/Amperes

Autonomie h (indicative)

Filtre en tissu m²

Capacité conteneur (théorique) Lt.

Largeur maximum sans brosses mm.

Longueur maximum sans brosses mm.

Hauteur maximum mm.

Poids sans batteries Kg.

Poids avec 6 batterie 6V/205A Kg.

Poids avec 1 batterie 36V/260A Kg.

Bruit dBA

MODELL

Max. Kkehrbreite mit Hauptbürste + 1 Stk.
Seitenbürste mm.

Max. Kkehrbreite nur mit Hauptbürste mm.

Max. theoretische Kkehrkapazität m²/h

Max. zugelassene Neigung %

Hydrostatischer Antrieb am hinteren Rad

Höchste Geschwindigkeit Km/h

Leistung mit Lombardini-LD400
Diesel-Motor 3600 UPM - Kw

Leistung mit Lombardini-LGA340 Benzin-Motor

Stärke des Antriebmotor V/Watt

Stärke des Motorlüfters V/Watt

Stärke des Filterschüttelmotors V/Watt

Batterien A/h

Automatisches Batterieladegerät V/Amper

Gebrauchszeit h (ungefähr)

Filter aus Gewebe m²

Kapazität des Behälters (theoretisch) Lt.

Max. Länge ohne Bürsten mm.

Max. Breite ohne Bürsten mm.

Max. Höhe mm.

Gewicht ohne Batterien Kg.

Gewicht mit 6 Stk Batterien 6V/205A Kg.

Gewicht mit 1 Stk Batterie 36V/260A Kg.

Lärmpegel dBA

MODELO

Ancho max. de limpieza con
cepillo central + 1 lateral mm.

Ancho max. de limpieza con el sola cepillo
central mm.

Máxima capacidad de limpieza teórica m²/h

Pendiente máximo superable %

Tracción en las ruedas traseras

Velocidad máx. Km/h

Potencia motor diesel Lombardini-LD400
a 3600 g/m - KW

Potencia motor gasolina Lombardini-LGA340

Potencia motor de tracción V/ Watt

Potencia motor ventilador V/ Watt

Potencia motor sacudidor V/ Watt

Batería A/h

Cargabatería automatico V/Amper

Autonomía h (indicativa)

Filtro en tejido m²

Capacidad contenedor (teórica) Lt.

Ancho máximo sin cepillos mm.

Longitud máxima sin cepillos mm.

Altura máxima mm.

Peso sin baterías Kg.

Peso con 6 batería 6V/205A Kg.

Peso con 1 batería 36V/260A Kg.

Ruidosidad dBA

**6. DESCRIZIONE
DELLA MACCHINA**

1	Telaio
2	Sportello laterale dx
2/1	Sportello laterale sx
3	Cofano posteriore
4	Contenitore
5	Cofano contenitore
6	Sedile
7	Lampeggiante
8	Volante
9	Ruota anteriore
10	Paraurto
11	Fanali anteriori
12	Leva spazzola centrale
13	Fermo per spazzola centrale
14	Leva freno di stazionamento
15	Spazzola laterale
16	Motore idraulico spazzola laterale
17	Leva acceleratore
17/1	Spina alimentazione
18	Leve distributore
19	Chiave avviamento
19/1	Chiave di contatto
20	Pulsante clacson
21	Contatore 12V
21/1	Indicatore batteria e contatore 36V
22	Mostrina interruttori e spie
22/1	Mostrina interruttori
23	Descrizione comandi
24	Porta fusibili
25	Identificazione macchina
26	Deviatore comando ventola
27	Pedale freno
28	Pedale avanzamento
29	Motore diesel
29/1	Filtro aria motore diesel
30	Motore benzina
31	Filtro aria motore benzina
32	Serbatoio olio
32/1	Serbatoio olio trasmissione
33	Livello serbatoio olio
34	Batteria - Avviamento
35	Azzeratore portata variabile
36	Pompa a portata variabile
37	Motore idraulico
38	Ruota posteriore
39	Chiave
40	Coperchio filtro
41	Filtro in tessuto
42	Convogliatore ventola B - D
42/1	Convogliatore ventola - E
43	Motore idraulico ventola
44	Motore elettrico ventola
45	Spazzola centrale
46	Supporto mobile spazzola centrale
47	Fermo per supporto mobile
48	Guarnizione laterale
49	Fermo per guarnizione laterale
50	Secondo elemento
51	Supporto scuotifiltro
52	Terzo elemento
53	Scuotifiltro 12 V
53/1	Scuotifiltro 36 V

**6. DESCRIPTION
OF THE MACHINE**

1	Frame
2	RH bonnet
2/1	LH bonnet
3	Rear bonnet
4	Container
5	Container bonnet
6	Seat
7	Flashing light
8	Steering wheel
9	Front wheel
10	Bumper
11	Front light
12	Main brush lever
13	Main brush stop
14	Parking brake lever
15	Lateral brush
16	Lateral brush hydraulic motor
17	Accelerator lever
17/1	Power plug
18	Distributor lever
19	Ignition key
19/1	Contact key
20	Horn button
21	Counter 12V
21/1	Battery indicator and counter 36V
22	Switches and lights badge
22/1	Switches badge
23	Controls description
24	Fuse holder
25	Machine identification
26	Fan control switch
27	Brake pedal
28	Driving pedal
29	Diesel motor
29/1	Diesel motor air filter
30	Gasoline motor
31	Gasoline motor air filter
32	Oil tank
32/1	Oil unit tank
33	Oil unit level
34	Battery - Starter
35	Variable capacity pump reset
36	Variable capacity pump
37	Hydraulic motor
38	Rear wheel
39	Wrench
40	Filter lid
41	Filter in fabric
42	Suction fan conveyor B-D
42/1	Suction fan conveyor E
43	Suction fan hydraulic motor
44	Suction fan electric motor
45	Central brush
46	Central brush mobile bracket
47	Stop for mobile bracket
48	Lateral seal
49	Stop for lateral seal
50	2nd element
51	Filter shaker bracket
52	3rd element
53	Filter shaker 12 V
53/1	Filter shaker 36 V

6. DESCRIPTION DE LA MACHINE

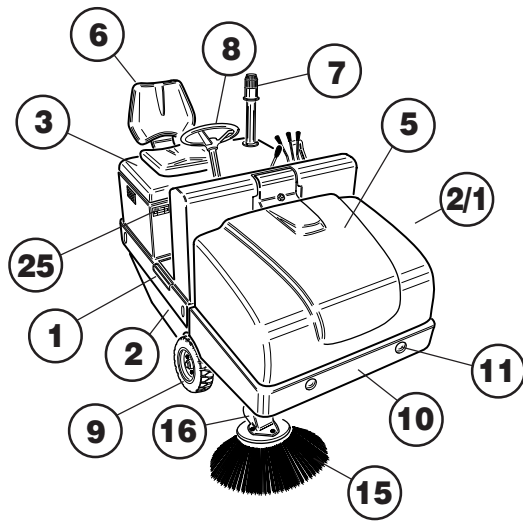
1	Châssis
2	Capot latéral droit
2/1	Capot latéral gauche
3	Capot arrière
4	Conteneur
5	Capot conteneur
6	Siège
7	Feu clignotant
8	Volant
9	Roue antérieure
10	Pare-chocs
11	Feux antérieurs
12	Levier brosse centrale
13	Arrêt brosse centrale
14	Levier frein de stationnement
15	Brosse latérale
16	Moteur hydraulique brosse latérale
17	Levier accélérateur
17/1	Fiche d'alimentation
18	Levier distributeur
19	Clé d'allumage
19/1	Clé de contact
20	Bouton claxon
21	Compteur 12V
21/1	Indicateur batterie et compteur 36V
22	Panneau interrupteurs et témoins
22/1	Panneau interrupteurs
23	Description commandes
24	Porte-fusibles
25	Identification machine
26	Commutateur commande ventilateur
27	Pédale du frein
28	Pédale de marche
29	Moteur diesel
29/1	Filtre air moteur diesel
30	Moteur essence
31	Filtre air moteur diesel
32	Reservoir huile
32/1	Reservoir huile transmission
33	Niveau boîtier huile
34	Batterie démarrage
35	Rétablisser pompe à débit variable
36	Pompe à débit variable
37	Moteur hydraulique ventilateur
38	Roue arrière
39	Clé
40	Couvercle filtre
41	Filtre en tissu
42	Convoyeur ventilateur B-D
42/1	Convoyeur ventilateur E
43	Moteur hydraulique ventilateur
44	Moteur électrique ventilateur
45	Brosse centrale
46	Support mobile brosse centrale
47	Arrêt pour support mobile
48	Joint latéral
49	Arrêt pour joint latéral
50	2ème élément
51	Support pour secoueur de filtre
52	3ème élément
53	Secoueur de filtre 12 V
53/1	Secoueur de filtre 36 V

6. BESCHREIBUNG DER MASCHINE

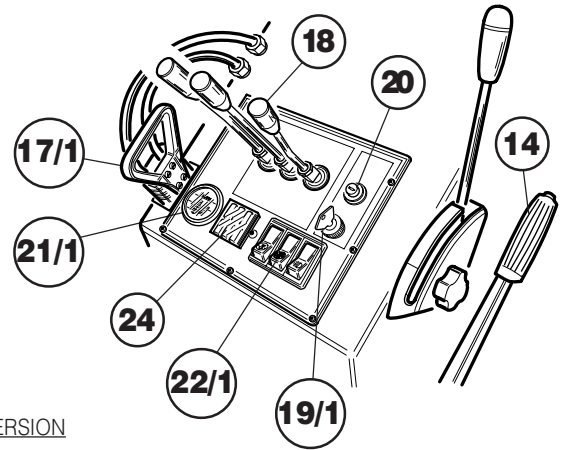
1	Fahrgestell
2	Rechte Seitenklappe
2/1	Linke Seitenklappe
3	Heckklappe
4	Behälter
5	Behälterklappe
6	Sitz
7	Blinklicht
8	Lenkrad
9	Vorderes Rad
10	Stoßstange
11	Scheinwerfer
12	Hauptbürstenhebel
13	Hauptbürstensperrung
14	Hebel der Handbremse
15	Seitenbürste
16	Seitenbürste-Hydraulikmotor
17	Gashebel
17/1	Netzstecker
18	Verteilerhebel
19	Zündschlüssel
19/1	Kontaktschlüssel
20	Hupeknopf
21	Zähler 12V
21/1	Akkuspannungsanzeiger + Zähler 36V
22	Schaltplatte und Anzeiger
22/1	Schaltplatte
23	Steuerungsbeschreibung
24	Sicherungsträger
25	Identifikation der Maschine
26	Absauglüfter-Wechselschalter
27	Bremspedal
28	Fahrpedal
29	Dieselmotor
29/1	Dieselmotor-Luftfilter
30	Benzinmotor
31	Benzinmotor-Luftfilter
32	Ölbehälter
32/1	Hydro-ölbehälter
33	Ölstand
34	Startbatterie
35	Verstellsteuerung
36	Verstellpumpe
37	Hydromotor
38	Hinteres Rad
39	Schlüssel
40	Behälterdecke
41	Filter aus Gewebe
42	Absauglüfter-Förderer B-D
42/1	Absauglüfter-Förderer E
43	Hydromotor-Absauglüfter
44	Elektromotor-Absauglüfter
45	Hauptbürste
46	Bewegliche Halterung der Hauptbürste
47	Sperre der beweglichen Halterung
48	Seitliche Dichtung
49	Sperre der seitlichen Dichtung
50	2. Elemente
51	Filterschüttlerträger
52	3. Elemente
53	Filterschüttler 12 V
53/1	Filterschüttler 36 V

6. DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

1	Bastidor
2	Capó lateral derecho
2/1	Capó lateral izquierdo
3	Capó trasero
4	Contenedor
5	Capó contenedor
6	Asiento
7	Intermitente
8	Volante
9	Rueda delantera
10	Parachoques
11	Faroles delanteros
12	Pedal de avance
13	Pedal freno de servicio
14	Leva freno de estacionamiento
15	Cepillo lateral
16	Motor hidráulico cepillo lateral
17	Leva acelerador
17/1	Enchufe alimentación
18	Leva distribuidor
19	LLave de puesta en marcha
19/1	LLave de contacto
20	Pulsante clacson
21	Contador 12V
21/1	Indicador batería y contador 36V
22	Panel interruptores y testigos
22/1	Panel interruptores
23	Descripción mandos
24	Porta-fusibles
25	Identificación máquina
26	Desviador mando ventilador
27	Pedal freno
28	Pedal de avance
29	Motor diesel
29/1	Filtro aire motor diesel
30	Motor gasolina
31	Filtro aire motor gasolina
32	Depósito aceite
32/1	Deposito aceite hidráulico
33	Nivel depósito aceite
34	Batería - Puesta en marcha
35	Puesta en cero caudal variable
36	Bomba de caudal variable
37	Motor hidráulico (Versión eléctrica)
37/1	Motor hidráulico (Versión de explosión)
38	Rueda trasera
39	Llave
40	Capa filtro
41	Filtro en tejido
42	Encanalador ventilador B-D
42/1	Encanalador ventilador E
43	Motor hidráulico ventilador
44	Motor eléctrico ventilador
45	Cepillo central
46	Soporte móvil cepillo central
47	Tope para soporte móvil
48	Empaquetadura lateral
49	Tope para empaquetadura lateral
50	Segundo elemento
51	Soporte para sacudidor
52	Tercero elemento
53	Sacudidor 12 V
53/1	Sacudidor 36 V

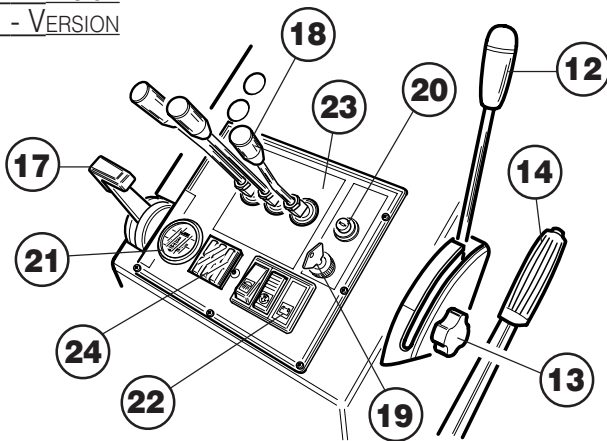


5/1

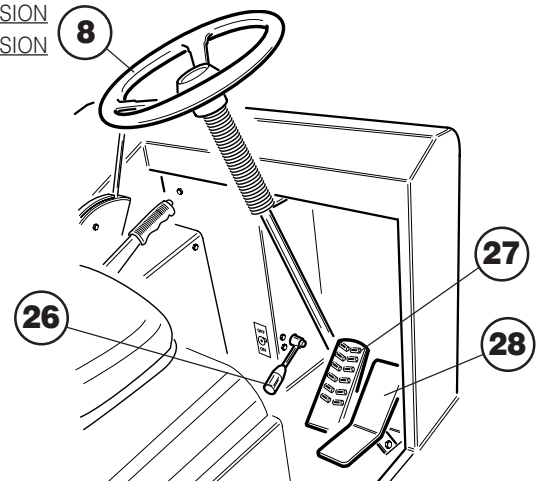


E - VERSION

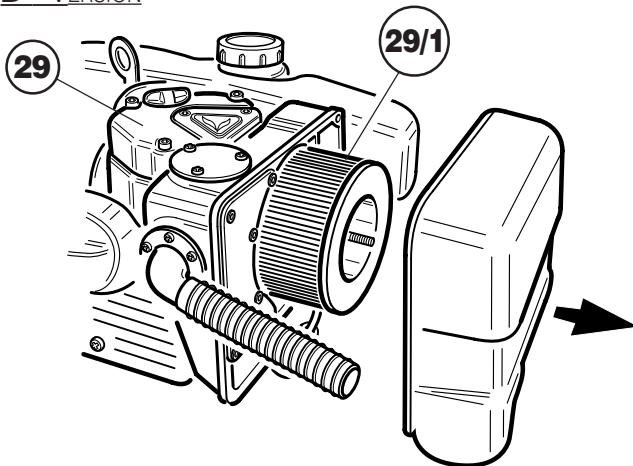
D - VERSION
B - VERSION



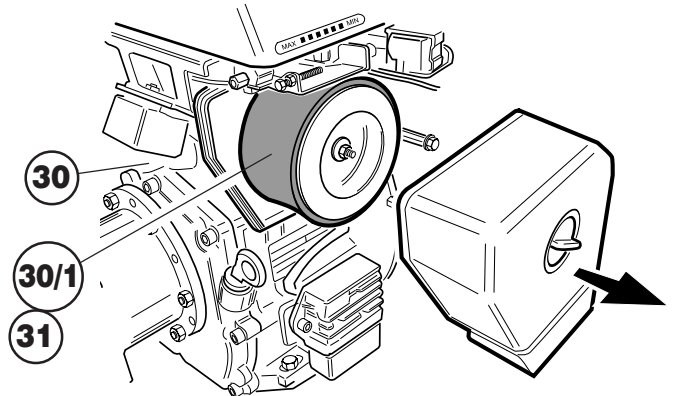
D - VERSION
B - VERSION



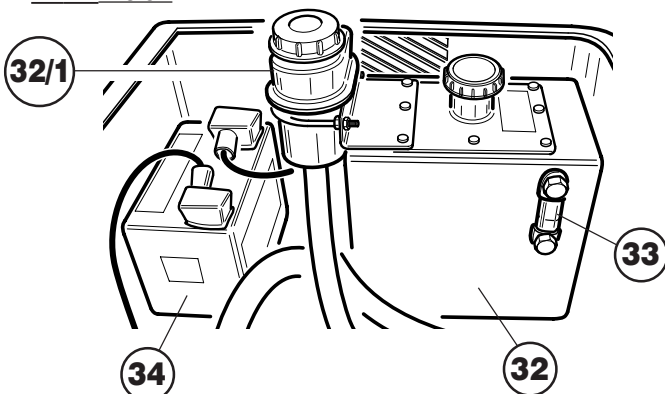
D - VERSION

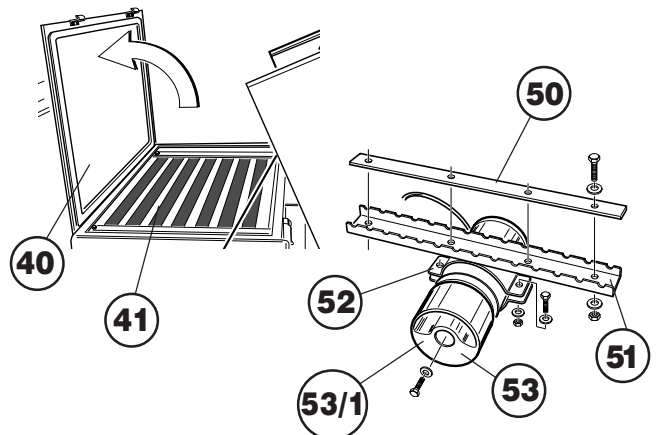
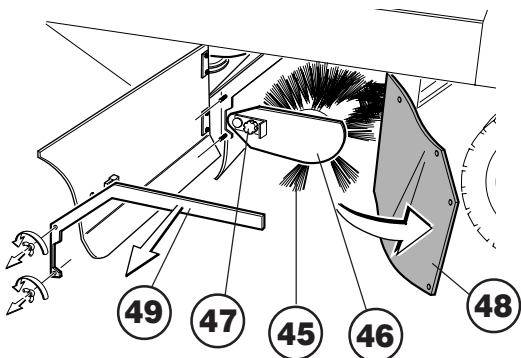
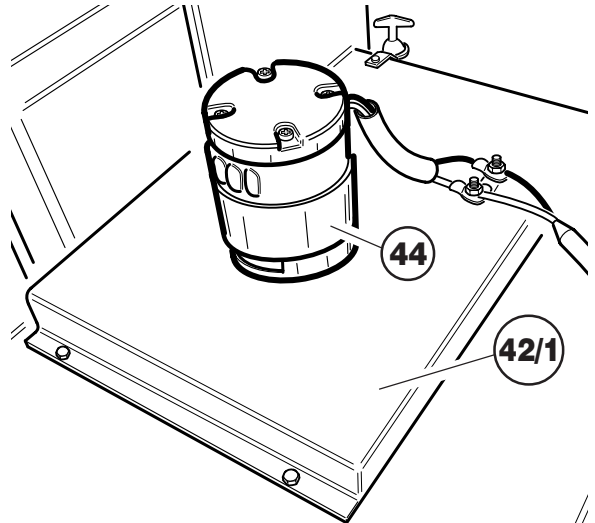
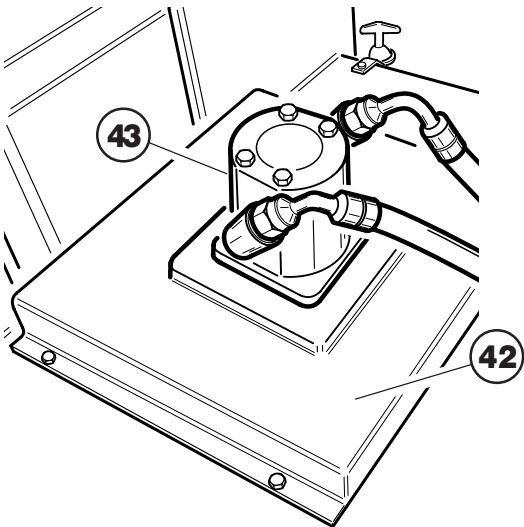
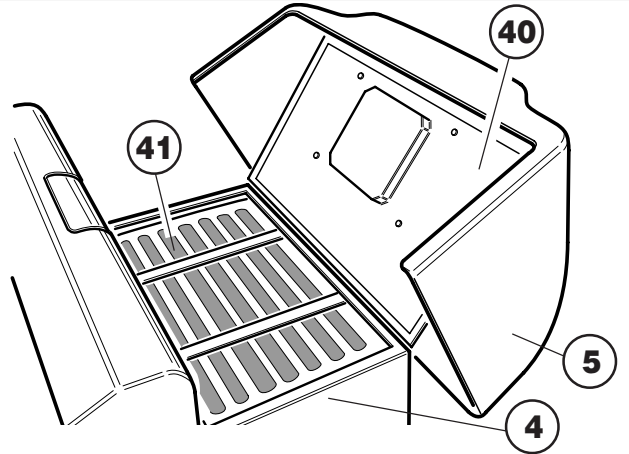
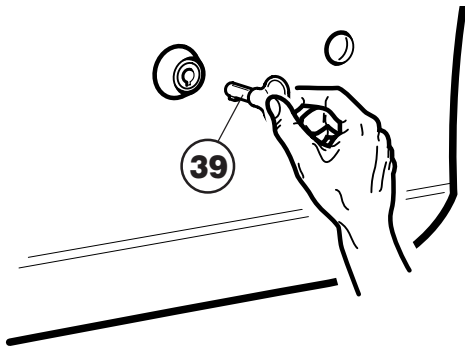
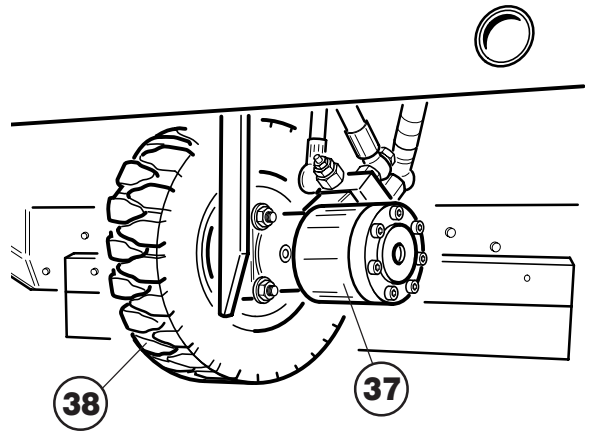
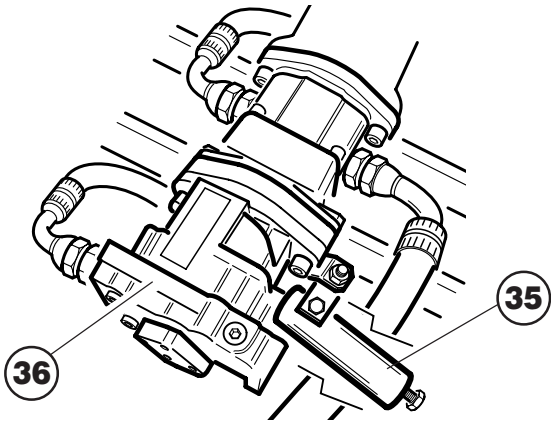


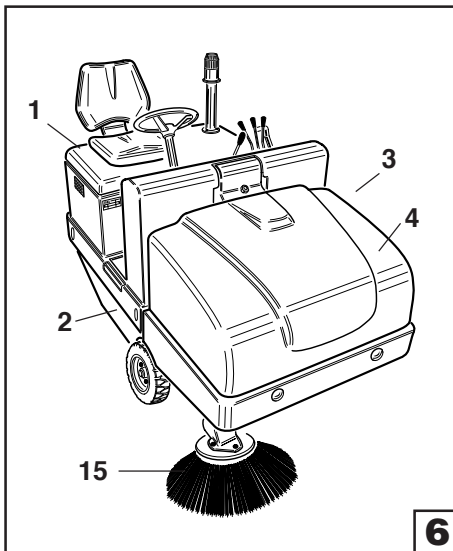
B - VERSION



D - VERSION
B - VERSION







6. DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

6. DESCRIPTION OF THE MACHINE

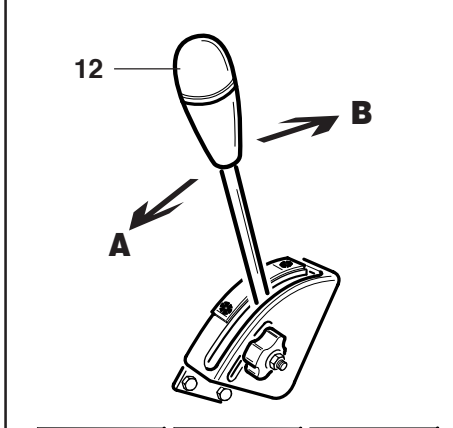
• PROTEZIONI DI SICUREZZA (VALIDO PER TUTTI I MODELLI)

• SAFETY GUARDS (FOR ALL MODELS)

Come illustrato in Fig. 6 è possibile vedere le protezioni di sicurezza, le quali devono essere accuratamente montate integre. Non è possibile usare la macchina con una o più protezioni mancanti o danneggiate, la descrizione delle protezioni e i rispettivi codici di ordinazione pertanto sono sotto riportati:

As illustrated in Fig. 6 it is possible to see the safety guards which must be carefully mounted in sound condition. The sweeper cannot be used if one or more guards are missing or damaged. A description of these guards and their ordering codes are given below:

PART/TEIL	FIG.	DESCRIZIONE/DESCRIPTION	COD./CODE
1	6	COFANO MOTORE/MOTOR BONNET	
2	6	PROTEZIONE DESTRA/RH SAFETY GUARD	
3	6	PROTEZIONE SINISTRA/LH SAFETY GUARD	
4	6	COFANO ANTERIORE/ FRONT BONNET	

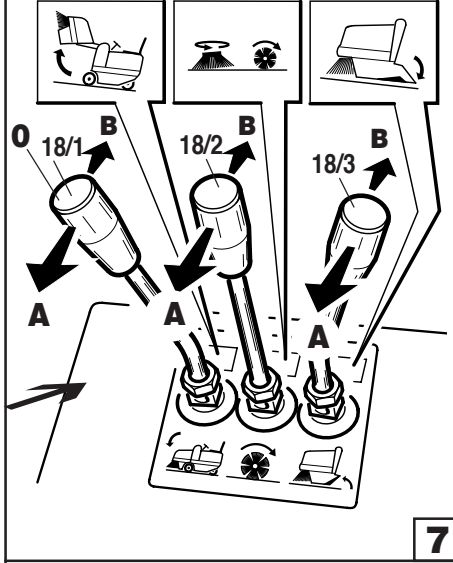


• SPAZZOLA LATERALE (VALIDO PER TUTTI I MODELLI)

• SIDE BRUSH (FOR ALL MODELS)

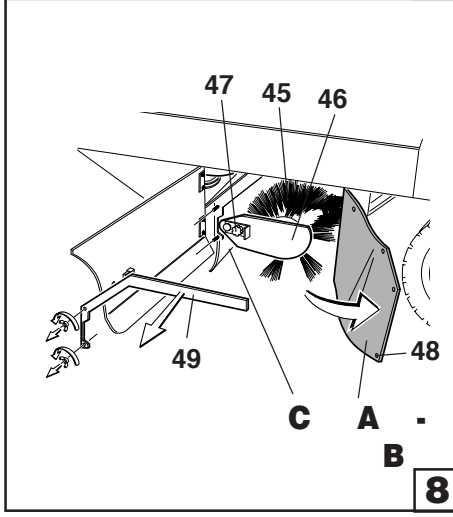
La spazzola laterale, part. 15 Fig. 6, funge da convogliatore della polvere e dei detriti, serve esclusivamente per la pulizia di bordi, angoli, profili, dopo la pulizia dei quali deve essere disinserita per evitare di sollevare inutile polvere e perchè l'effetto pulito della spazzola laterale è minore di quello ottenuto con la spazzola centrale.

The side brush, part 15 Fig. 6, collects dust and dirt and is only used to clean edges, corners and borders. After cleaning it must be deactivated to avoid raising dust and because cleaning with the side brush is less effective than with the central one.



ATTENZIONE:
Non toccare mai con le mani, durante la rotazione, la spazzola laterale, non raccogliere materiali filacciosi.
Per utilizzare la spazzola laterale portare la leva del distributore, part. 18/2 Fig. 7, in pos. B. La spazzola laterale gira e si abbassa automaticamente. Per fermarla portare la leva del distributore, part. 18/2 Fig. 7, in posizione centrale "0". La spazzola si solleva automaticamente.

ATTENTION:
Never touch the side brush with your hands while it is rotating. Do not collect rothy materials. To use the side brush, set the distributor lever, part 18/2 Fig. 7, on pos. B. The side brush will rotate and lower automatically. To stop it, set the distributor lever, part 18/2 Fig. 7, on central position "0". The brush will raise automatically.



• SPAZZOLA CENTRALE (VALIDO PER TUTTI I MODELLI)

• CENTRAL BRUSH (FOR ALL MODELS)

La spazzola centrale, part. 45 Fig. 8, è l'organo principale della macchina, la quale permette il caricamento della polvere e dei detriti nel cassetto di raccolta; essa può essere richiesta in diverse durezza e natura delle setole, a seconda del tipo di materiale da raccogliere, ed è regolabile in altezza quando si consuma.

The central brush, part 45 Fig. 8, is the main component of the sweeper and is used to gather dust and dirt in the collection box; it can be requested with bristles made of different types of material and hardness according to the type of material to be collected. It is height adjustable for when it gets worn.

IMPORTANTE:
Non è idonea alla raccolta di corde, fili in genere, reggie per imballi, paglia e fieno, ecc, perchè si avvolgerebbero alle spazzole danneggiandole.

IMPORTANT:
Do not collect string, wires, packaging, straps, sticks, etc. They could wind around the central and side brushes.

Per utilizzare la spazzola centrale è necessario prima di tutto metterla in rotazione portando la leva centrale del distributore, part. 18/2 Fig.7, in pos. "A", poi abbassarla portando la leva, part. 12 Fig. 7, in pos "A". A fine lavoro ricordarsi di sollevare la spazzola portandola in pos. "0".

To use the main brush, first of all you must put it in rotation by setting the main distributor lever, part. 18/2 Fig.7, on pos. "A", then lower it, by setting the lever, part. 12 Fig. 7, on pos "A". When you are finished, remember to lift the brush by setting it on pos. "0".

6. DESCRIPTION DE LA MACHINE

• PROTECTIONS DE SÉCURITÉ (VALABLE POUR TOUS LES MODÈLES)

Sur la Fig. 6 il est possible de voir les protections de sécurité, qui doivent être soigneusement montées intactes. Il n'est pas possible d'utiliser la machine avec une ou plus protections absentes ou endommagés, voici la description des protections et leurs codes de commande:

TEIL/PC/PZ	ABB./FIG./FIG	DESCRIPTION/BESCHREIBUNG/DESCRIPCION	BESTELL-NR./CODE/CODIGO
1	6	MOTOR BONNET/MOTORKLAPPE/PROTECCIÓN	
2	6	RH SAFETY GUARD/RECHTE/SCHUTZVORRICHTUNG/PROTECCION DE	
3	6	LH SAFETY GUARD/LINKE SCHUTZVORRICHTUNG/PROTECCION IZ	
4	6	FRONT BONNET/ VORDERE Klappe/LADO DERECHO	

• Brosse latérale (VALABLE POUR TOUS LES MODÈLES)

La brosse latérale, part. 15 Fig. 6, sert de convoyeur de poussière et de déchets, sert uniquement pour le nettoyage de bords, coins, profils. Après le nettoyage, elle doit être disinsérée pour éviter de soulever inutilement de la poussière et parce que l'effet nettoyé de la brosse latérale est moins important que celui obtenu avec la brosse centrale.

ATTENTION:

Ne jamais toucher avec les mains, pendant la rotation, la brosse latérale, ne pas ramasser de matières filamenteuses. Pour utiliser la brosse latérale porter le levier du distributeur, part. 18/2 Fig. 7, en pos. B. La brosse latérale tourne et descend automatiquement. Pour l'arrêter, porter le levier du distributeur, part. 18/2 Fig. 7, en position centrale "0". La brosse se soulève automatiquement.

• Brosse centrale (VALABLE POUR TOUS LES MODÈLES)

La brosse centrale, part. 45 Fig. 8, est l'organe principal de la machine, qui permet le chargement de la poussière et des déchets dans le tiroir de ramassage; elle peut être commandée avec différents duretés et nature des soies, selon le type de matériel à ramasser, et elle est réglable en hauteur lorsque elle s'use.

IMPORTANT:

Ne pas ramasser: cordes, fils, feuillards pour emballages, bâtons, etc. Ils pourraient s'enrouler à la brosse centrale et latérale.

Pour utiliser la brosse centrale, il faut avant tout la mettre en rotation en portant le levier central du distributeur, part. 18/2 Fig.7, en pos. "A", puis le baisser en portant le levier, part. 12 Fig. 7, en pos "A". Le travail achevé, n'oublier pas de soulever la brosse en la portant en pos. "0".

6. BESCHREIBUNG DER MASCHINE

• SCHUTZVORRICHTUNGEN (ALLE MODELLE)

Abb. 6 zeigt die Schutzvorrichtungen der Maschine: diese müssen sorgfältig eingebaut werden und unversehrt sein. Es ist nicht möglich, die Maschine mit einem oder mehr fehlenden oder beschädigten Schutzvorrichtungen zu benutzen. Die Beschreibung der Schutzvorrichtungen und deren Bestellkoden sind wie folgt:

• SEITENBÜRSTE (ALLE MODELLE)

Die Seitenbürste, Teil 15 Abb. 6 dient als Förderer von Staub und Abfällen aber ausschließlich für das Putzen von Kanten, Ecken und Profilen, nach dem Putzen muß sie entfernt werden, um zu vermeiden, das zwecklose Aufheben von Staub und auch weil die Kehrwirkung von der Seitenbürste kleiner als die von der Hauptbürste ist.

VORSICHT:

Nie mit den Händen die rotierende Seitenbürste berühren. Kein fädiges Material sammeln. Um die Seitenbürste zu benutzen, den Verteilerhebel, Teil 18/2 Fig. 7, auf Pos. B stellen. Die Seitenbürste dreht und senkt automatisch. Um sie zu stoppen, den Verteilerhebel, Teil 18/2 Fig. 7, auf zentrale Position "0" stellen. Die Seitenbürste erhebt sich automatisch.

• HAUPTBÜRSTE (ALLE MODELLE)

Die Hauptbürste, Teil 45 Abb. 8 ist der Hauptteil der Maschine: sie erlaubt das Sammeln Staub und Abfälle in die Schblade. Man kann die Bürste in verschiedenen Härten und Borsten bestellen, je nach dem Art vom sammelnden Material; sie selbstverstellbar und selbst-nivellierend und braucht keine Regelung.

WICHTIG :

Die Maschine ist nicht tüchtig für das Sammeln von Seilen, Drähten, Kunststoff-bändern, Stroh und Heu, usw, weil diese könnten sich um die Bürsten rollen und sie beschädigen.

Um die Hauptbürste zu benutzen, ist es vor allem nötig, sie drehen zu lassen, indem man den Hauptverteilerhebel, Teil 18/2 Abb.7, auf Pos. "A" bringt, dann sie senken zu lassen, indem man den Hebel, Teil 12 Fig. 7, auf Pos "A" bringt. Am Arbeitsende, nicht vergessen, die Bürste aufzuheben, indem man sie auf Pos. "0" bringt.

6. DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

PROTECCIONES DE SEGURIDAD (VÁLIDO PARA TODOS LOS MODELOS)

En Fig. 6 se pueden ver las protecciones de seguridad, que tienen que ser cuidadosamente montadas e íntegras. No se puede utilizar la máquina sin una o más protecciones o que sean dañadas. La descripción de las protecciones y sus códigos de pedido por lo tanto están detallados abajo:

• CEPILLO LATERAL (VÁLIDO PARA TODOS LOS MODELOS)

El cepillo lateral, part. 15 Fig. 6, sirve de transportador del polvo y de los desechos, sirve exclusivamente para la limpieza de bordes, rincones, perfiles, después de la limpieza tiene que ser desenchufada para evitar que se levante inutil polvo y porque el efecto limpieza del cepillo lateral es menor de lo que se alcanza con el cepillo central.

ATENCIÓN:

Nunca toque con las manos, durante la rotación, el cepillo lateral, no recolecte materiales filamentosos.

Para utilizar el cepillo lateral, ponga la leva del distribuidor, part. 18/2 Fig. 7, en pos. B. El cepillo lateral gira y baja automáticamente. Para pararlo, ponga la leva del distribuidor, part. 18/2 Fig. 7, en posición central "0".

El cepillo se levanta automáticamente

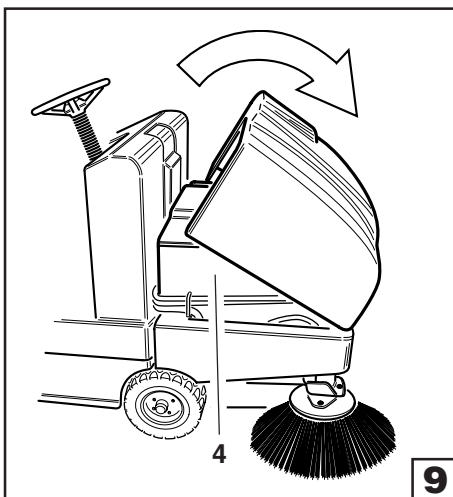
• CEPILLO CENTRAL (VÁLIDO PARA TODOS LOS MODELOS)

El cepillo central, part. 45 Fig. 8, es el órgano principal de la máquina, que permite la carga del polvo y de los desechos en el cajón de recogida; se puede pedir en varias durezas y tipos de cerdas, según el tipo de material que hay que recolectar, y está ajustable en altura cuando se consume.

IMPORTANTE:

No recolecte cuerdas, hilos, cintas de embalajes, palos, etc. porque podrían enrollarse al cepillo central y lateral.

Para utilizar el cepillo central, en primer lugar hay que ponerlo en rotación llevando la leva central del distribuidor, part. 18/2 Fig.7, en pos. "A", luego bajarlo llevando la leva, part. 12 Fig. 7, en pos "A". A trabajo acabado, no olvide de levantar el cepillo llevándolo en pos. "0"



• CONTENITORE DI RACCOLTA

(VALIDO PER TUTTI I MODELLI)

Il contenitore di raccolta in lamiera d'acciaio, part. 4 Fig. 9, serve a contenere tutto il materiale raccolto dalla spazzola centrale e la polvere del filtro.

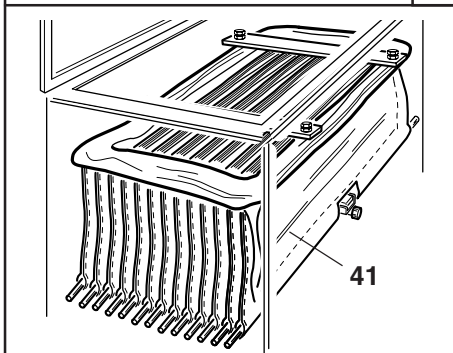
• COLLECTING CONTAINER

(FOR ALL MODELS)

The collecting container made of sheet steel, part 4 Fig. 9, contains all the material collected by the central brush and the dust from the filter .

IMPORTANTE: L'operazione di svuotamento del contenitore deve sempre essere eseguita munendosi di mascherina per proteggere le vie respiratorie dalla polvere, sempre presente in questa operazione.

IMPORTANT: Emptying the container must always be done with the mask to protect your lungs from the dust that is ever present in this job.



• SVUOTAMENTO DEL CASSETTO DI RACCOLTA

(VALIDO PER TUTTI I MODELLI)

Per svuotare il contenitore di raccolta procedere come segue, part. 4 Fig. 9:

• EMPTYING THE COLLECTING CONTAINER

(VALID FOR ALL MODELS)

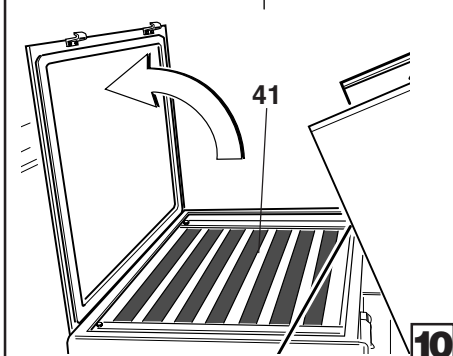
To empty the collecting container, proceed as follows, part 4 Fig. 9:

- 1.Scuotere il filtro per almeno 10" a flap e contenitore chiusi, verificare che il motore aspirazione non sia in funzione.
- 2.Sollevere il contenitore al livello necessario.

- 1.Keep shaking the filter for at least 10" while keeping the flap and container closed, make sure that the suction motor is not working.
- 2.Lift the container at the necessary level.

- 3.Aprire il flap.

- 3.Open the flap.



• SISTEMA FILTRANTE

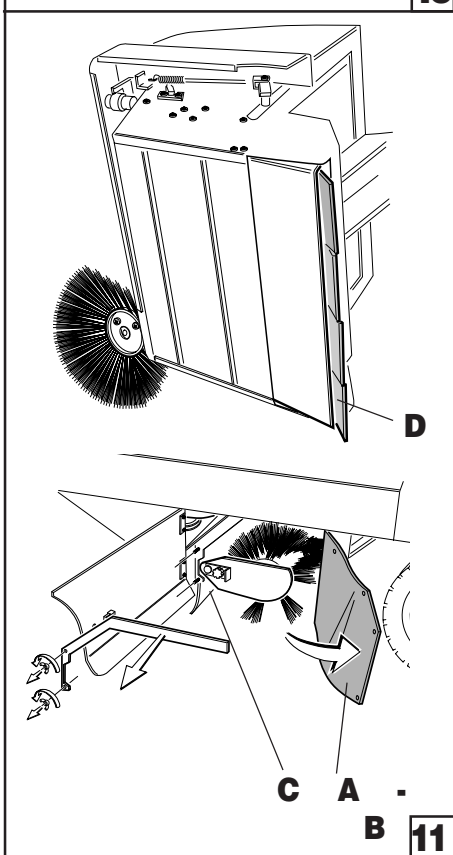
(VALIDO PER TUTTI I MODELLI)

Il sistema filtrante è costituito dal filtro a sacche part. 41 Fig.10; esso permette alla macchina di poter spazzare senza sollevare polvere.

• FILTERING SYSTEM

(FOR ALL MODELS)

The filtering system consists of a pockets filter, part 41 Fig. 10; it permits sweeping without raising any dust.



• GUARNIZIONI ANTIPOLVERE

(VALIDO PER TUTTI I MODELLI)

Le guarnizioni antipolvere, part. A-B-C-D Fig. 11, sono importantissime per il buon funzionamento della macchina; esse circondano la spazzola centrale e permettono l'effetto aspirante. È importante perciò verificare spesso la loro buona condizione.

• DUST FLAPS

(FOR ALL MODELS)

The dust flaps, part A-B-C-D Fig. 11, are very important for the correct functioning of the sweeper; they surround the central brush and help provide a suction effect. It is therefore important to check the good condition of these flaps frequently.

ELENCO GUARNIZIONI

- A. Guarnizione laterale dx.
- B. Guarnizione laterale sx.
- C. Guarnizione posteriore.
- D. Guarnizione flap.

LIST SEALS

- A. RH seal.
- B. LH seal (not in sight).
- C. Rear seal.
- D. Flap seal.

• CONTENEUR DE RAMASSAGE

(VALABLE POUR TOUS LES MODÈLES)

Le conteneur de ramassage en tôle d'acier, part. 4 Fig. 9, sert pour contenir tout le matériel ramassé par la brosse centrale et la poussière du filtre.

IMPORTANT: L'opération de vidange du conteneur doit toujours être exécutée d'une masque pour protéger les voies respiratoires de la poussière, toujours présente en cette opération.

• VIDAGE DU CONTENEUR DE RAMASSAGE

(VALABLE POUR TOUS LES MODÈLES)

Pour vider le conteneur de ramassage, procéder comme suit, part. 4 Fig. 9:

1. Sécouer le filtre pendant au moins 10 " avec le flap et le conteneur fermés, vérifier que le moteur d'aspiration ne soit pas en fonction.
2. Soulever le conteneur au niveau nécessaire.
3. Ouvrir le flap.

• SYSTÈME DE FILTRAGE

(VALABLE POUR TOUS LES MODÈLES)

Le système de filtrage est constitué par le filtre à sacs part. 41 Fig.10; il permet à la machine de pouvoir broser sans soulever de la poussière.

• JOINTS ANTI-POUSSIÈRE

(VALABLE POUR TOUS LES MODÈLES)

Les joints anti-poussière, part. A-B-C-D Fig. 11, sont très importants pour le bon fonctionnement de la machine; ils circonferent la brosse centrale et permettent l'effet aspirant. Il est pourtant important qu'on vérifie souvent leur bon état.

LISTE JOINTS

- A. Joint latéral droit.
- B. Joint latéral gauche (pas visible).
- C. Joint arrière.
- D. Joint flap.

• SAMMELBEHÄLTER

(ALLE MODELLE)

Der Sammelbehälter aus Stahlblech, Teil 4 Abb. 9, dient als Behälter für das von der Hauptbürste gesammelte Material sowie auch den Filterstaub.

WICHTIG : Die Entleerung des Behälters muß immer mit ausgeschaltetem Absaugmotor ausgeführt werden, indem man eine Staubschutzmaske zur Schutzzung der Atemwege trägt. Bei dem ganzen Verfahren ist Staub immer anwesend.

• ENTLERUNG DES SAMMELBEHÄLTERS

(ALLE MODELLE)

Um den Sammelbehälter zu entleeren, verfahren Sie wie folgt, Teil 4 Abb. 9:

1. Den Filter für mindestens 10 " mit geschlossenen Klappe und Behälter schütteln, beachten Sie dabei, daß der Absaugmotor nicht in Betrieb ist.
2. Den Behälter zur notwendigen Höhe aufheben.
3. Die Klappe aufmachen.

• FILTERSYSTEM

(ALLE MODELLE)

Das Filtersystem enthält den Beutelfilter Teil 41 Abb.10; es erlaubt der Maschine kehren zu können, ohne Staub aufzuheben: andernfalls kann man auch einen Sackfilter aus Polyester einbauen.

• STAUBSCHUTZDICHTUNGEN

(ALLE MODELLE)

Die Staubschutzdichtungen, Teil. A-B-C-D Fig.11, sind sehr wichtig für die einwandfreie Arbeitsweise der Maschine; sie umschließen die Hauptbürste und erlauben eine Absaugwirkung. Es ist deshalb wichtig, ihren guten Zustand oft zu prüfen. Es ist sehr wichtig, daß die Dichtung vom Klappe-Behälter immer in gutem Zustand ist.

LISTE DER DICHTUNGEN

- A. Rechte Seitendichtung
- B. Linke Seitendichtung (nicht sichtbar)
- C. Hintere Dichtung
- D. Flapdichtung

• CONTENEDOR DE RECOGIDA

(VÁLIDO PARA TODOS LOS MODELOS)

El contenedor de recogida en chapa de acero, part. 4 Fig. 9, sirve para contener todo el material recolectado por el cepillo central y el polvo del filtro.

IMPORTANTE: La operación de vaciado del contenedor siempre tiene que ser ejecutada servindose de máscara para proteger las vías respiratorias contra el polvo, siempre presente en esta operación.

• VACIADO DEL CONTENEDOR DE RECOGIDA

(VÁLIDO PARA TODOS LOS MODELOS)

Para vaciar el contenedor de recogida hay que actuar como sigue, part. 4 Fig. 9:

1. Sacudir el filtro por al menos 10 segundos con flap y contenedor cerrados, comprobar que el motor de aspiración no esté en función.
2. Levantar el contenedor al nivel necesario.
3. Abrir el flap.

• SISTEMA FILTRANTE

(VÁLIDO PARA TODOS LOS MODELOS)

El sistema filtrante comprende el filtro de sacos part. 41 Fig.10 quien permite a la máquina de barrer sin levantar polvo.

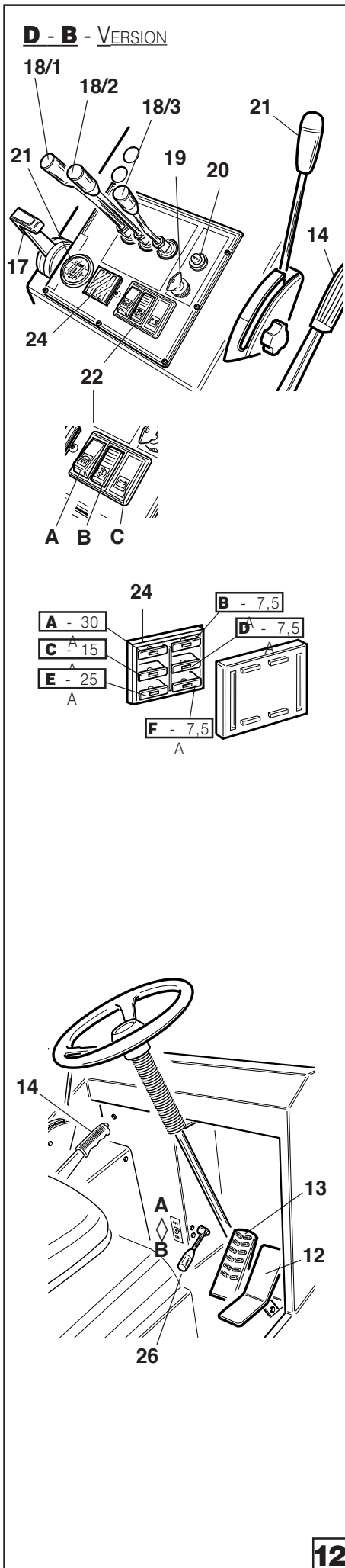
• EMPAQUETADURAS ANTIPOLVO

(VÁLIDO PARA TODOS LOS MODELOS)

Las empaquetaduras antipolvo, part. A-B-C-D Fig. 11, son muy importantes para el buen funcionamiento de la máquina; ellas rodean el cepillo central y permiten el efecto aspirante. Es entonces importante que se compruebe a menudo su buen estado.

LISTA EMPAQUETADURAS

- A. Empaquetadura lateral derecha.
- B. Empaquetadura lateral izq.(no visible).
- C. Empaquetadura trasera.
- D. Empaquetadura flap.



D - B - VERSION

• DESCRIZIONE DEI COMANDI
(SPECIFICA PER MODELLO 115 D - B)

INTERRUTT. AVVIAMENTO part 19 Fig 12

- Posizione OFF
- 1° scatto contatto
- 2° scatto accensione

COMANDI IDRAULICI
part. 18 Fig 12 - Fig 7

- 18/3) Leva destra con ritorno a zero
 - posizione A chiude il flap
 - posizione B apre il flap
- 18/2) Leva centrale
 - posizione B
 le spazzole centrale e laterale si abbassano e girano.
 - posizione "0"
 le spazzole centrale e laterale si sollevano e si fermano.
 - posizione A
 gira solo la spazzola centrale.
- 18/1) Leva sinistra con ritorno a zero
 - posizione B alza il contenitore
 - posizione A abbassa il contenitore

COMANDO VENTOLA ASPIRAZIONE

Fig. 12 part.26: quando la levetta del deviatore è in pos.A la ventola è in funzione, quando è in pos.B la ventola è ferma.

INTERRUTT. CLACSON part. 20 Fig 12

MOSTRINA INTERRUTTORI E SPIE
part.22 fig.12

- A** interruttore luci
- B** interruttore motore squotifiltro
- C** spia batteria

LEVA ACCELERATORE part 17 Fig 12

In fase di lavoro la leva deve essere in posizione A (a fine corsa)

CONTAORE part 21 Fig 12

Registra le ore di lavoro

PORTAFUSIBILI part 24 Fig 12

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| Fusibile A - 30 A | Fusibile B - 7,5 A |
| Fusibile C - 15 A | Fusibile D - 7,5 A |
| Fusibile E - 25 A | Fusibile F - 7,5 A |

AVANZAMENTO part 12 Fig 12

Il pedale pos.12 è del tipo basculante pertanto premendo lo stesso in avanti la macchina avanza da 0 alla max velocità, mentre premendo la parte posteriore la macchina arretra da 0 a 7 Km/h.

PEDALE FRENO DI SERVIZIO

part 13 Fig 12: Il pedale freno pos. 13 agisce meccanicamente sui due mozzi delle ruote anteriori.

FRENO DI STAZIONAMENTO

part 14 Fig 12: Il freno di stazionamento, come il pedale, agisce sui 2 mozzi delle ruote anteriori.

• DESCRIPTION OF CONTROLS
(SPECIFICATION FOR MODEL 115 D - B)

STARTING SWITCH part 19 Fig 12

- Position OFF
- 1st step contact
- 2nd step ignition

HYDRAULIC CONTROLS
part. 18 Fig 12 - Fig 7

- 18/3) RH lever with return to zero
 - position A closes the flap
 - position B opens the flap
- 18/2) Central lever with return to zero only in position B
 - position B
 the central and lateral brushes fall and rotate.
 - position "0"
 the central and lateral brushes raise and stop.
 - position A
 only the central brush rotates.
- 18/1) LH lever with return to zero
 - position B raises the container
 - position A lowers the container

SUCTION FAN CONTROL

Fig. 12 part. 26: when the switch lever is in pos. A, the fan is operating, when it is in pos. B the fan is idle.

BUZZER SWITCH part 20 Fig 12

SWITCHES AND LIGHTS BADGE
part.22 fig.12

- A** lights switch
- B** suction fan motor switch
- C** spia batteria

ACCELERATOR LEVER part 17 Fig 12

During work, the lever must be in position A (at stroke end)

HOOR COUNTER part 21 Fig 12

records the worked hours

FUSE HOLDER part 24 Fig 12

- | | |
|------------|-------------|
| Fuse A-30A | Fuse B-7,5A |
| Fuse C-15A | Fuse D-7,5A |
| Fuse E-25A | Fuse F-7,5A |

MARCH FORWARD part 12 Fig 12

The pedal pos. 12 is horizontally pivoted therefore by pressing the same forward the machine goes from max speed, while by pressing the rear part, the machine goes backward from 0 to 7 Km/h.

WORK BRAKE PEDAL part 13 Fig.12

The brake pedal position 13 acts mechanically on the two hubs of the front wheels.

PARKING BRAKE LEVER part 14 Fig.12

The parking brake lever, same as the pedal, acts on the two hubs of the front wheels

• DESCRIPTION DES COMMANDES

(SPECIFICATION POUR MODÈLE 115 D - B)

INTERRUPTEUR DÉMARRAGE part 19

-Position OFF

-1er déclic contact

-2ème déclic allumage

COMMANDES HYDRAULIQUES

part 18 Fig.12 - Fig.7

18/3) Levier droit avec retour à zéro

-position A ferme le flap

-position B ouvre le flap

18/2) Levier centrale

-position B

les brosses centrale et latérale se baissent et tournent.

-position "0"

les brosses centrale et latérale se soulèvent et s'arrêtent.

-position A

seulement la brosse centrale tourne

18/1) Levier gauche avec retour à zéro

-position B hausse le conteneur

-position A baisse le conteneur

COMMANDE VENTILAT. ASPIRATION

Fig. 12 pièce 26: lorsque le levier du déviateur est en pos. A le ventilateur est en marche, lorsqu'il est en pos. B le ventilateur est arrêtée.

INTERRUPT. CLACSON part 20 Fig 12

PANNEAU INTERRUPTEURS ET TÉMOINS part.22 fig.12

A interrupteur feux

B interrupteur moteur ventilateur aspiration

C Témoin batterie

LEVIER ACCÉLÉRATEUR part 17 Fig 12

En phase de travail, le levier doit être en position A (en fin de course)

COMPTEUR D'HEURES part 21 Fig 12

Enregistre les heures de travail

PORTE-FUSIBLES pièce 24 Fig 12

Fusible A-30A Fusible B-7,5A

Fusible C-15A Fusible D-7,5A

Fusible E-25A Fusible F-7,5A

AVANCEMENT pièce 12 Fig 12

La pédale pos. 12 è de type basculant pourtant en appuyant sur le même en avant, la machine avance de 0 à la vitesse maxi, tandis qu'en appuyant sur la partie arrière la machine recule de 0 à 7 Km/h.

FREIN DE SERVICE pièce 13 Fig 12

La pédale du frein position 13 agit mécaniquement sur les deux moyeux des roues antérieures .

FREIN DE STATIONNEMENT

pièce 14 Fig 12: Le frein de stationnement, ainsi comme la pédale, agit sur les deux moyeux des roues antérieures.

• BESCHREIBUNG DER

STEUERUNGEN(FÜR MODELL 115 D - B)

STARTER Teil 19 Abb. 12

-Position OFF

-1. Klick Kontakt

-2. Klick Zündung

HYDRAULISCHE STEUERUNGEN

Teil 18 Abb. 12 - Fig.7

18/3) Rechter Hebel mit Null-Rückkehr

-Position A schließt die Klappe

-Position B öffnet die Klappe

18/2) Zentraler Hebel

-Position B

die zentr. und seith. Bürsten sinken und drehen.

-Position "0"

die zentrale und seitliche Bürsten sich aufheben und stoppen.

-position A

Nur die zentrale Bürste läuft.

18/1) Linker Hebel mit Null-Rückkehr

-Position B hebt den Behälter

-Position A senkt den Behälter

ABSAUGLUFTERRADSTEUERUNG

Abb.12 Teil 26: wenn der Hebel des absauglufter auf Pos. A ist, ist die absauglufter in Betrieb, wenn er auf Pos. B ist, liegt die Seitenbürste still.

HUPESCHALTER Teil 20 Abb.12

SCHALTER UND KONTROLL-LAMPEN part.22 fig.12

A Lichtschalter

B Schalter des Absaugmotors

C Batterie-Anzeiger

GASHEBEL Teil 17 Abb. 12

Wenn die Maschine in Betrieb ist, muß der Hebel auf Position A (am Endanschlag) sein.

STUNDENZÄHLER Teil 21 Abb. 12

Markiert die Arbeitsstunden.

SICHERUNGSTRÄGER Teil 24 Abb. 12

Sicherung A-30A Sicherung B-7,5A

Sicherung C-15A Sicherung D-7,5A

Sicherung E-25A Sicherung F-7,5A

VORSCHUB Position 12 Abb. 12

Das Pedal Pos. 12 ist schwingend: das heißt, wenn man es nach vorne drückt, fährt die Maschine vorwärts von 0 bis zur höchste Geschwindigkeit, wenn man es nach hinter drückt, fährt die Maschine rückwärts von 0 bis 7 Km/h.

BREMSPEDAL Position 13 Abb. 12

Das Bremspedal Position 13 wirkt mechanisch auf die zwei Naben der Vorderräder.

HANDBREMSE Position 14 Abb. 12

Die Handbremse, wie das Bremspedal, wirkt auf die zwei Naben der Vorderräder.

• DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS

(ESPECIFICACION PARA MODELO 115 D - B)

INTERRUPT. DE MARCHA part 18 Fig 12

-Posición OFF

-1° piñón contatto

-2° piñón encendido

MANDOS HIDRAULICOS

part 18 Fig 12 - Fig.7

18/3) Leva derecha con retorno a cero

-posición A cierra el flap

-posición B abre el flap

18/2) Leva central

posición B

los cepillos central y lateral bajan y giran.

-posición "0"

los cepillos central y lateral suben y se paran.

-position A

el cepillo central gira.

18/1) Leva izquierda con retorno a cero

-posición B levanta el contenedor

-posición A baja el contenedor

MANDO VENTILADOR ASPIRACIÓN

Fig. 12 part. 26: cuando la leva del desviador está en pos.A, el ventilador está en función, cuando está en pos. B el ventilador está parado.

INTERRUPTOR CLAXON part 20 Fig 12

PANEL INTERRUPTORES Y TESTIGOS part.22 fig.12

A interruptor luces

B interruptor motor ventilador aspiración

C testigo batería

LEVA ACCELERADOR part 17 Fig 12

Enn fase de trabajo la leva debe estar en posición A (a final de carrera)

CUENTAHORAS part 21 Fig 12

Registra las horas de trabajo

PORTAFUSIBLES part. 24 Fig 12

Fusible A-30A Fusible B-7,5A

Fusible C-15A Fusible D-7,5A

Fusible E-25A Fusible F-7,5A

AVANCE part. 12 Fig 12

El pedale pos. 12 es de tipo basculante por lo tanto apretando el mismo hacia adelante, la máquina avanza de 0 a la máxima velocidad, mientras que apretando la parte trasera, la máquina arredra de 0 a 7 Km/h.

FRENO DE SERVICIO part. 13 Fig 12

El pedale freno posición 13 actua mecánicamente en los dos cubos de las ruedas delanteras.

FRENO DE ESTACIONAMIENTO

part. 14 Fig 12: Il freno de estacionamiento, así como el pedal, actua en los dos cubos de las ruedas delanteras.

• **DESCRIPTION DES COMMANDES**
(SPECIFICATION POUR MODÈLE **115 E**)

INTERRUPT. DÉMARRAGE part. 19/1
Fig.13

Position ON CONTACT
Position OFF RETOUR

INDICATEUR CHARGEUR DE
BATTERIES-COMPTÉUR D'HEURES

La pièce 21/1 Fig. 13 indique la charge de la batterie :

100% lumière VERTE → bat. **CHARGÉE**
75% lumière VERTE → bat. **CHARGÉE**
50% lumière VERTE → bat. **CHARGÉE**
25% lumière ORANGE → bat. **RESERVE**
0% lumière ROUGE → bat. **À PLAT**
→ **RECHARGER**

INTERRUPT. CLAXON
part. 20/1 Fig.13

PANNEAU INTERRUPTEURS ET
TÉMOINS part. 22/1 Fig.13

A/1 interrupteur feux
B/1 interrupteur moteur
ventilateur aspiration
C/1 interrupteur moteur
secoueur de filtre

PORTE-FUSIBLES part. 24/1 Fig.13

Fusible A-30A Fusible B-7,5A
Fusible C-15A Fusible D-7,5A
Fusible E-25A Fusible F-7,5A

FICHE part. 17/1 Fig.13

En phase de travail la Fiche doit être en position A (en fin de course)

CHARGEUR DE BATTERIE part.25 Fig.13

Pour charger la batterie, insérer le connecteur 25 du chargeur dans la prise fixée sur la machine.

• **BESCHREIBUNG DER STEUERUNGEN**
(SPEZIFIKATION FÜR MODELL **115 E**)

STARTER Teil 19/1 Abb. 13

Position ON KONTAKT
Position OFF RÜCKKEHR

AKKUSPANNUNGSANZEIGER-
STUNDENZÄHLER

Der Teil 21/1 Abb. 13 zeigt die Spannung der Batterie an:

100%GRÜNES Licht →Batt. **GELADEN**
75%GRÜNES Licht →Batt. **GELADEN**
50%GRÜNES Licht →Batt. **GELADEN**
25%GELBES Licht →Batt.**AUFRESERVE**
0%ROTES Licht →Batt.
NICHT GELADEN → AUFLADEN

HUPEKNOPF
Teil 20/1 Abb. 13

SCHALTER UND KONTROLL-LAMPEN
Teil 22/1 Abb. 13

A/1 Lichtschalter
B/1 Schalter des Absaugmotors
C/1 Rechts Schalter des Filterschüttlers

SICHERUNGSTRÄGER Teil 24/1 Abb. 13

Sicherung A-30A Sicherung B-7,5A
Sicherung C-15A Sicherung D-7,5A
Sicherung E-25A Sicherung F-7,5A

STECKER Teil 17/1 Abb. 13

Wenn die Maschine in Betrieb ist, muß der Stecker auf Position A (am Endanschlag) sein.

LADEGERÄT part.25 Fig.13

Um die Batterie zu laden, muss man den Verbinder 25 vom Ladegerät in die an der Maschine eingebauten Dose einstecken.

• **DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS**
(ESPECIFICACION PARA MODELO **115 E**)

INTERRUPT. DE PUESTA EN MARCHA
part. 19/1 Fig.13

Posición ON CONTACTO
Posición OFF RETORNO

INDICADOR CARGABATERÍAS-
CUENTAHORAS

El part. 21/1 Fig.13 indica la carga de la batería:

100% luz VERDE → batería **CARGADA**
75% luz VERDE → batería **CARGADA**
50% luz VERDE → batería **CARGADA**
25% luz AMARILLA → batería **RESERVA**
0% luz ROJA → bat. **DESCARGADA**
→ **RECARGAR**

INTERRUPT. CLAXON
part. 20/1 Fig.13

PANEL INTERRUPTORES Y TESTIGOS
part. 22/1 Fig.13

A/1 interruptor luces
B/1 interruptor motor ventilador
aspiración
C/1 interruptor motor sacudidor

PORTAFUSIBLES part. 24/1 Fig 13

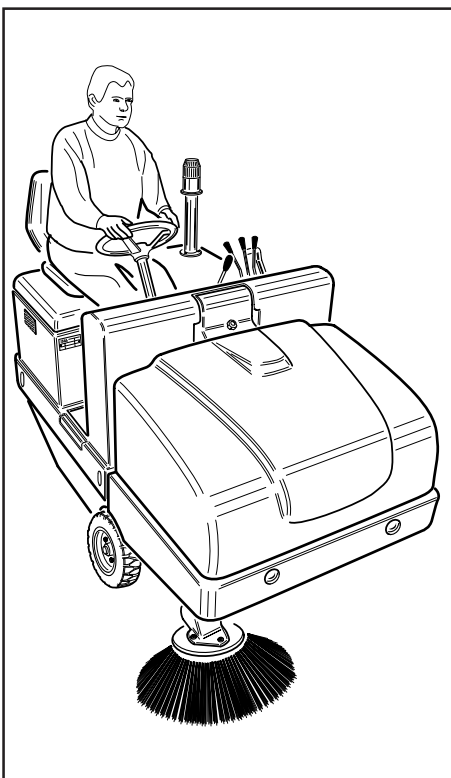
Fusible A-30A Fusible B-7,5A
Fusible C-15A Fusible D-7,5A
Fusible E-25A Fusible F-7,5A

ENCHUFE part. 17/1 Fig.13

En fase de trabajo, el enchufe debe estar en posición A (a final de carrera)

CARGABATERIAS part.25 Fig.13

Para cargar la batería, inserte el conector 25 del cargabaterías en la toma fijada en la máquina.



7. POSTO DI LAVORO OCCUPATO DALL' OPERATORE/ ARRESTO DI EMERGENZA/ SICUREZZA CONTENITORE SOLLEVATO

• POSTO DI LAVORO

(VALIDO PER TUTTI I MODELLI)

Il posto di lavoro che deve essere occupato dall'operatore durante l'uso della macchina è solamente quello riportato in Fig. 15.

• ARRESTO DI EMERGENZA

Lasciare il pedale di comando avanzamento part. 12 Fig.12, frenare la macchina premendo il pedale del freno di servizio part.13 Fig.12, girare in senso antiorario la chiave avviamento part. 19 Fig.12.

In caso di mancato funzionamento del freno di servizio, tirare a fondo la leva freno di stazionamento part.14 Fig.12.

7. OPERATOR WORKING POSITION / EMERGENCY STOP/ SAFETY FROM RAISED CONTAINER

• WORKING POSITION

(FOR ALL MODELS)

When using the sweeper, the operator must be in the working position shown in Fig 15.

• EMERGENCY STOP

Release the start pedal part. 12 Fig. 12, stop the machine by pressing the work brake pedal part 13 Fig. 12, turn the ignition key counterclockwise part 19 Fig. 12 .In case of malfunctioning of the work brake, pull the lever parking brake work brake fully part 14 Fig. 12.

15

16

**7. POSTE DE TRAVAIL OCCUPÉ
PAR L'OPÉRATEUR / ARRÊT
D'URGENCE /SECURITE
CONTENEUR SOULEVE**

• POSTE DE TRAVAIL

(VALABLE POUR TOUS LES MODÈLES)

Le poste de travail qui doit être occupé par l'opérateur pendant l'emploi de la machine est seulement celui indiqué en Fig. 15.

• ARRÊT D'URGENCE

Relâcher la pédale de commande avancement part. 12 Fig. 12, freiner la machine en appuyant sur la pédale du frein de service part. 13 Fig.12, tourner de droite à gauche la clé de démarrage part. 19 Fig. 12. En cas de non fonctionnement du frein de service, tirer à fond le levier du frein de stationnement part. 14 Fig. 12.

**7. ARBEITSPLATZ VOM
OPERATOR BESETZT/
NOTBREMSE/SICHERHEIT
BEHÄLTER AUFGEHOBEN**

• ARBEITSPLATZ

(ALLE MODELLE)

Der Arbeitsplatz, den der Operator beim Gebrauch der Maschine besetzen muß, ist nur wie auf Abb. 15 angezeigt.

• NOTBREMSE

Das Fahrpedal Teil 12 Abb. 12 loslassen, die Maschine mit der Arbeitsbremse Teil 13 Abb. 12 bremsen, den Zündschlüssel Teil 19 Abb.12 im Gegenuhrzeigersinn drehen.

Sollte die Arbeitsbremse, dann ziehen Sie die Handbremse Teil 14 Abb. 12 voll.

**7. PUESTO DE TRABAJO
OCUPADO POR EL OPERADOR /
PARADA DE EMERGENCIA**

• PUESTO DE TRABAJO

(VÁLIDO PARA TODOS LOS MODELOS)

El puesto de trabajo que tiene que ser ocupado por el operador durante el uso de la máquina es solamente aquello detallado en Fig. 15.

• PARADA DE EMERGENCIA

Deje el pedal de mando avance part. 12 Fig. 12, frene la máquina apretando el pedal del freno de servicio part. 13 Fig.12, gire en sentido antihorario la llave de puesta en marcha part. 19 Fig.12.

En caso de falta de funcionamiento del freno de servicio, tire a fondo la leva del freno de estacionamiento part. 14 Fig.12.

8. NORME DI SICUREZZA

RISCHI RESIDUI NON ELIMINABILI VALIDI PER TUTTI I MODELLI

DEFINIZIONE: I rischi residui non eliminabili, sono tutti quelli che per diverse ragioni, non possono essere tolti, ma che per ognuno dei quali riportiamo le indicazioni per operare nell'ambito della sicurezza.

I rischi specifici per macchine a scoppio e a batteria sono riportati in successione, in sezione distinte, 1 e 2.

1) Rischio di lesioni alle mani al corpo e alla vista, usando la macchina senza tutte le protezioni di sicurezza correttamente montate ed integre.

2) Rischio di lesioni alle mani volendo toccare per qualsiasi ragione la spazzola laterale o la spazzola centrale durante la rotazione, le spazzole possono essere toccate solo a motore spento e con l'ausilio di guanti di protezione, per evitare di pungersi o tagliarsi se eventualmente nelle setole fossero presenti schegge appuntite di detriti in genere.

3) Rischio di inalazione di sostanze nocive, effettuando lo svuotamento del contenitore, senza utilizzare mascherina per proteggere le vie respiratorie.

4) Rischio di non controllare la macchina usandola in pendenze superiori al 2%, o di non fermarla lasciandola parcheggiata, può provocare urti e lesioni a cose e persone.

**SEZIONE 1: RISCHI RESIDUI PER
MACCHINE FUNZIONANTI A MOTORE
A SCOPPIO, CONSULTARE ANCHE IL
LIBRETTO DEL MOTORE ALLEGATO,
AL CAP. NORME DI SICUREZZA.**

1) Rischio di scoppio o incendio effettuando rifornimento a motore acceso o a motore spento non completamente freddo.

2) Rischio di gravi ustioni, eseguendo qualsiasi manutenzione a motore spento non completamente freddo.

8. SAFETY RULES AND REGULATIONS

RESIDUAL RISKS THAT CANNOT BE ELIMINATED AND VALID FOR ALL MODELS

DEFINITION: Unavoidable residual risks are all those risks that, for various reasons, cannot be eliminated, and for each of which instructions for safe operation are given below. The specific risks relating to internal combustion engine and battery-powered machines are given in sequence and in separate sections, 1 and 2.

1) Risk of injury to the hands, body and eyes using the machine without all the safety guards correctly mounted or if they are damaged.

2) Risk of injury to the hands by touching the side brush or central brush for any reason while they are rotating; the brushes may be touched only when the motor is off and you are wearing protective gloves in order to avoid being cut or pricked by sharp pieces of dirt in the bristles.

3) Risk of inhaling harmful substances, of scratching your hands when emptying the container without using protective gloves and face mask to protect your lungs.

4) Risk of losing control of the sweeper on gradients steeper than 2%, or leaving it parked without putting the brake on can cause damage and injury to property and people.

**SECTION 1: RESIDUAL RISKS FOR
SWEEPERS POWERED BY INTERNAL
COMBUSTION ENGINES, ALSO REFER
TO THE ENCLOSED ENGINE
BOOKLET, SAFETY RULES AND
REGULATIONS CHAPTER.**

1) Explosion or fire hazard if refuelling while the engine is on or if it is off but not completely cold.

2) Serious burns hazard if you are servicing the sweeper when the engine is off but not completely cold.

8. NORMES DE SÉCURITÉ

RISQUES RÉSIDUELS NON ELIMINABLES VALABLES POUR TOUS LES MODÈLES

DÉFINITION: Les risques résiduels non éliminables, sont tous ceux qui pour plusieurs raisons, ne peuvent pas être enlevés. Pour chacun de ces risques, on indique ci-après les instructions pour opérer dans la sécurité.

Les risques spécifiques pour les machines à explosion et à batterie sont mentionnés en succession, dans les sections 1 et 2.

1) Risque de lésions aux mains, au corps et aux yeux, si on utilise la machine sans toutes les protections de sécurité correctement montées et intactes.

2) Risque de lésions aux mains si l'on veut toucher pour n'importe-quelle raison la brosse latérale ou la brosse centrale pendant la rotation, les brosses peuvent être touchées seulement à moteur éteint et à l'aide de gants de protection, pour éviter de se piquer ou couper si éventuellement parmi les soies se trouvent des éclats pointus de déchets en général.

3) Risque d'inhalation de substances nuisibles, en effectuant le vidange du conteneur (tiroir), sans utiliser la masque pour protéger les voies respiratoires.

4) Risque de ne pas contrôler la machine en l'utilisant sur des pentes supérieures à 2%, ou de ne pas l'arrêter après l'avoir stationnée, peut provoquer des dégâts ou lésions à choses ou personnes.

SECTION 1: RISQUES RÉSIDUELS POUR MACHINES AVEC MOTEUR À EXPLOSION,CONSULTER ÉGALEMENT LE MANUEL DU MOTEUR CI-JOINT, AU CHAP. NORMES DE SÉCURITÉ.

1) Risque d'explosion ou incendie en effectuant ravitaillement à moteur éteint ou à moteur éteint non entièrement froid.

2) Risque de graves brûlures, en effectuant n'importe-quelle entretien à moteur éteint non entièrement froid.

8. SICHERHEITSNORMEN

RESTLICHE RISIKEN, DIE NICHT BESEITIGT WERDEN KÖNNEN UND FÜR ALLE MODELLE GÜLTIG SIND.

BESTIMMUNG: Die nicht-entfernbar restlichen Risiken sind jene die, aus verschiedenen Gründen, nicht beseitigt werden können. Für jedes Risiko geben wir Angaben an, um in Sicherheit arbeiten zu können. Die bestimmten Risiken für die Dieselsowie auch für die batteriebetriebenen Maschinen sind in Folge beschrieben worden, auf verschiedenen Abschnitten, 1 und 2.

1) Risiko einer Verletzung der Hände, Körper und Augen, beim Gebrauch der Maschine ohne alle korrekt eingebauten und vollständigen Schutzvorrichtungen.

2) Risiko einer Verletzung der Hände, beim Berühren der rotierenden Seitenbürste oder Hauptbürste. Man kann die Bürsten berühren, nur mit ausgeschalteten Motor und mit Schutzhandschuhen, um zu vermeiden, sich zu stechen oder schneiden, im Falle von Spitzsplintern zwischen den Borsten.

3) Risiko der Inhalation von Schadstoffen, bei der Entleerung des Behälters (Schublade), ohne Schutzmaske für die Atemwege.

4) Risiko, die Maschine nicht beherrschen zu können, wenn diese auf Neigungen über 2% gebraucht wird, oder sie nicht anhalten zu können, wenn diese ohne Handbremse parkiert wird.

ABSCHNITT 1: RESTLICHE RISIKEN FÜR DIESEL-BETRIEBENE MASCHINEN. SCHLAGEN SIE AUCH BITTE IN DER BEIGEFÜGTEN BETRIEB-SANLEITUNG DES MOTORS, IM KAP. SICHERHEITSNORMEN NACH.

1) Risiko einer Explosion oder eines Brandes beim Tanken mit laufendem Motor oder mit stillstehendem aber nicht völlig kaltem Motor.

2) Risiko, sich schwer zu verbrennen, beim Durchführen von Wartungen mit stillstehendem aber nicht völlig kaltem Motor.

8. NORMAS DE SEGURIDAD

RIESGOS RESTANTES NO ELIMINABLES VÁLIDOS PARA TODOS LOS MODELOS

DEFINICIÓN: Los riesgos restantes no eliminables, son todos aquellos que por varias razones, no pueden ser quitados, pero que para cada uno de ellos detallamos las indicaciones para poder operar en toda seguridad.

Los riesgos específicos para máquinas de explosión y a batería están detallados en seguida, en secciones distinguidas, 1 y 2.

1) Riesgo de lesiones a las manos al cuerpo y a los ojos, usando la máquina sin todas las protecciones de seguridad correctamente montadas y íntegras.

2) Riesgo de lesiones a las manos si se quiere tocar por cualquier razón el cepillo lateral o el cepillo central durante la rotación, los cepillos pueden ser tocados solo con motor apagado y con la ayuda de guantes de protección, para evitar de picarse o cortarse se por acaso en las cuerdas se encuentran astillas pontiagudas de desechos en general.

3) Riesgo de inhalación de sustancias nocivas, efectuando el vaciado del contenedor (cajón), sin utilizar máscara para proteger las vías respiratorias.

4) Riesgo de perder el control de la máquina al utilizarla en pendientes superiores al 2%, o de no poderla parar dejandola estacionada: puede provocar choques y lesiones a cosas y personas.

SECCIÓN 1: RIESGOS RESTANTES PARA MÁQUINAS CON MOTOR DE EXPLOSIÓN, CONSULTE TAMBIÉN EL MANUAL DEL MOTOR ADJUNTO, AL CÁP. NORMAS DE SEGURIDAD.

1) Riesgo de explosión o incendio efectuando el abastecimiento con motor en marcha o con motor apagado pero no completamente frío.

2) Riesgo de graves ustiones, efectuando cualquier manutención con motor apagado pero no completamente frío.

SEZIONE 2: RISCHI RESIDUI PER MACCHINE FUNZIONANTI A BATTERIA.

1) Rischio di gravi ustioni, effettuando il riempimento di soluzione acidosolforica nella batteria nuova a carica secca.

La soluzione acido-solforica deve essere tenuta fuori dalla portata dei bambini, in caso di contatto con gli occhi, lavare abbondantemente con acqua e consultare un medico; non versare acqua sul prodotto.

RISCHI GENERALI PER LE BATTERIE:

2) Prima della carica verificare che il locale sia ben ventilato o effettuare la carica nei locali eventualmente preposti a tale scopo. Non fumare, non avvicinare fiamme libere, non usare mole smeriglio e saldatrici; comunque non provocare scintille in prossimità della batteria.

Non effettuare prelievi di corrente dalla batteria con pinze, prese e contatti provvisori. Assicurarsi che tutti i collegamenti (capicorda, prese, spine, ecc.) siano sempre ben serrati ed in buon stato. Non appoggiare utensili metallici sulla batteria. Mantenere pulita e asciutta la batteria utilizzando possibilmente panni antistatici. Effettuare il rabbocco con acqua distillata ogni qualvolta il livello dello elettrolito, scende a 5-10 mm dal paraspruzzi.

Evitare sovracariche e mantenere la temperatura della batteria al di sotto di 45-50°C. Mantenere gli eventuali sistemi di rabbocco centralizzato in perfetta efficienza curandone la manutenzione periodica.

3) Rischi di folgorazione e corti circuiti, per sicurezza prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o riparazione alla batteria o alla macchina in genere, staccare i morsetti +/- dai poli della batteria.

4) Rischi di esplosioni durante la carica, questi rischi possono verificarsi ogni qual volta non si utilizzi un caricabatterie adeguato, comunque per N°6 batteria 6V 190A cadauna collegate in serie, piastre piane o tubolari, usare caricabatteria 36V-30A mentre per la batteria trazione 36V 320A usare il 36V-40A automatico elettronico con spinetta montata tipo 160 Ap.

5) Durante l'operazione di ricarica delle batterie o comunque con la spina del caricabatterie inserita, è vietato accendere la macchina ed è vietato spostarla anche manualmente.

SECTION 2: RESIDUAL RISKS FOR BATTERY-POWERED SWEEPERS.

1) Serious burning hazard when filling the new dry charge battery with a sulphuric acid solution. The sulphuric acid solution must be kept well out of the reach of children. In the event of contact with the eyes, wash with plenty of water and seek medical advice; never pour water onto the product.

GENERAL RISKS REGARDING BATTERIES:

2) Before charging the battery make sure the work area is well ventilated or charge the battery in areas specifically reserved for this purpose. Do not smoke, do not use naked flames, sanders or welding machines; anyhow never make any sparks near the battery. Do not tap current from the battery with clips, plugs or makeshift contacts. Be sure that all connections (lugs, sockets, plugs, etc.) are tightened well and in a good state of repair. Never place any metal tools on the battery. Keep the battery clean and dry using, where possible, antistat cloths. Top up with distilled water each time the level of the electrolyte drops to 5-10 mm from the splash guard.

Never overcharge the battery and keep battery temperature below 45-50°C.

Keep any centralized topping-up systems in perfect working order by carrying out periodical maintenance.

3) Electric shock and short-circuit hazards. For safety reasons always disconnect the +/- poles of the battery before carrying out any maintenance or repairs on the battery or on the machine in general.

4) Risks of explosion during the charge: these risks can occur any time an unsuitable battery charger is used: in any case, for 6 pcs batteries 6V 190A each connected in series, flat or tubular plates, use a 36V-30A battery charger while for the traction battery 36V 320 use the 36V-40A automatic electronic charger equipped with a 160 Ap plug.

5) When recharging the batteries and in all cases where the plug of the battery charger is inserted, it is strictly forbidden to switch the machine on or move it, even manually.

SECTION 2: RISQUES RÉSIDUELS POUR MACHINES À BATTERIE.

1) Risque de gravi brûlures, en effectuant le remplissage de solution acidosulphurique dans une nouvelle batterie à charge sèche. La solution acidosulphurique doit être gardée hors de la portée des enfants, en cas de contact avec les yeux, laver abondamment avec de l'eau et consulter un docteur; ne pas verser de l'eau sur le produit.

RISQUES GÉNÉRAUX POUR LES BATTERIES:

2) Avant de la charge, vérifiez que le local soit bien ventilé ou effectuer la charge dans des locaux éventuellement préposés à ce but. Ne pas fumer, ne pas approcher des flammes libres, ne pas utiliser des meules ponceuses ou des soudeuses; de toute façon, ne pas provoquer d'étincelles à proximité de la batterie.

Ne pas effectuer des prélèvements de courant de la batterie en se servant de pinces, prises et contacts provisoires. S'assurer que toutes les connexions (bornes, prises, fiches, etc.) soient toujours bien serrés et en bon état. Ne pas appuyer des outils en métal sur la batterie. Garder propre et sèche la batterie en se servant possiblement de chiffons antistatiques. Effectuer le remplissage avec de l'eau distillée chaque fois que le niveau de l'électrolyte, descend à 5-10 mm du bord.

Éviter de surcharger et maintenir la température de la batterie au-dessous de 45-50°C. Maintenir les éventuels systèmes de remplissage centralisé en parfait état sans oublier les entretiens périodiques.

3) Risques d'électrocution et courts-circuits, par sécurité avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien ou réparation à la batterie ou à la machine en général, débrancher les bornes +/- des poles de la batterie.

4) Risques d'explosion pendant la charge; ces risques peuvent se produire chaque fois qu'on utilise un chargeur de batteries non approprié, de toute façon, pour 6 batteries à 6V 190A chaque branchées en série, plaques plates ou tubulaires, se servir d'un chargeur à 36V 30A tandis que pour la batterie à traction 36V 320 utiliser le modèle 36V-40A automatique électronique avec fiche montée type 160 Ap.

5) Pendant l'opération de recharge des batteries ou de toute façon avec la fiche du chargeur de batterie insérée, il est interdit de démarrer la machine et il est également interdit de la déplacer manuellement.

ABSCHNITT 2: RESTLICHE RISIKEN FÜR BATTERIE-BETRIEBENE MASCHINEN.

1) Risiko, sich schwer zu verbrennen, beim Gießen der sauren Lösung in die neue trocken-geladene Batterie.

Die saure Lösung muß immer unerreichbar für Kinder aufbewahrt werden. Im Falle eines Kontaktes mit den Augen, waschen Sie reichlich mit Wasser und lassen Sie einen Arzt kommen; kein Wasser auf das Produkt gießen.

ALLGEMEINE RISIKEN FÜR DIE BATTERIEN:

2) Bevor Sie die Batterie mit der Ladung der Batterie starten, beachten Sie dabei, daß der Raum gut luftig ist, oder führen Sie die Ladung in den eventuell dafür übergeordneten Räumen durch. Nicht rauchen, nicht daran mit Flammen nähern, keine Schmirgelscheibe oder Schweißmaschine benutzen; unbedingt, keine Funken in der Nähe der Batterie sprühen. Keinen Strom aus der Batterie mit Zangen, Buchsen oder anderen Kontakten entnehmen. Prüfen Sie, daß alle Verbindungen (Kabelschuhe, Steckdose, Stecker, usw.) immer gut angeschlossen und in gutem Zustand sind. Keine Werkzeuge aus Metall auf die Batterie legen. Die Batterie stets sauber und trocken, möglicherweise mit Hilfe von Antistatikmitteln halten. Mit destilliertem Wasser auffüllen, jedesmal der Lösungsstand 5-10 mm vom Spritzschutz liegt. Vermeiden Sie Überlastungen und halten Sie die Temperatur der Batterie unter 45-50°C.

Erhalten Sie die eventuellen Zentralfüllsysteme indem Sie ihre periodische Wartung sorgen.

3) Risiken für Stromschläge und Kurzschlüsse: aus Sicherheitsgründen, bevor jeder Wartung oder Reparatur an der Batterie oder Maschine, ziehen Sie die Klemmen morsetti +/- aus den Polen der Batterie heraus.

4) Risiken für Explosionen bei der Aufladung: diese Risiken sind möglich auch wenn man ein ungeeignetes Batterieladegerät benutzt. Für 6 Stk Batterien 6V 190A je reihengeschaltet, mit flachen oder röhrenförmigen Platten muß ein Batterieladegerät 36V 30A benutzt werden, während für die Antrieb-Batterie 36V 320 muß man ein automatisches elektronisches Batterieladegerät 36V-40A, mit eingebautem Stecker Typ 160 Ap benutzen.

5) Bei der Aufladung der Batterie und/oder mit eingeschalteten Ladegerätstecker ist es verboten, die Maschine einzuschalten oder sie manuell zu bewegen.

SECCIÓN 2: RIESGOS RESTANTES PARA MÁQUINAS A BATERÍA.

1) Riesgo de graves ustiones, efectuando el llenado con solución acido-sulfúrica en la batería nueva de carga seca.

La solución acido-sulfúrica tiene que ser guardada fuera del alcance de los niños. En caso de contacto con los ojos, hay que lavar abundantemente con agua y consultar a un médico; no eche agua en el producto.

RIESGOS GENERALES PARA LAS BATERÍAS:

2) Antes de la carga, compruebe que el local esté bien ventilado o efectue la carga en los locales eventualmente prepuestos a dicho fin. No fume, no acerque llamas libres, no utilice muelas y soldadoras; de todas maneras no provoque chispas cerca de la batería.

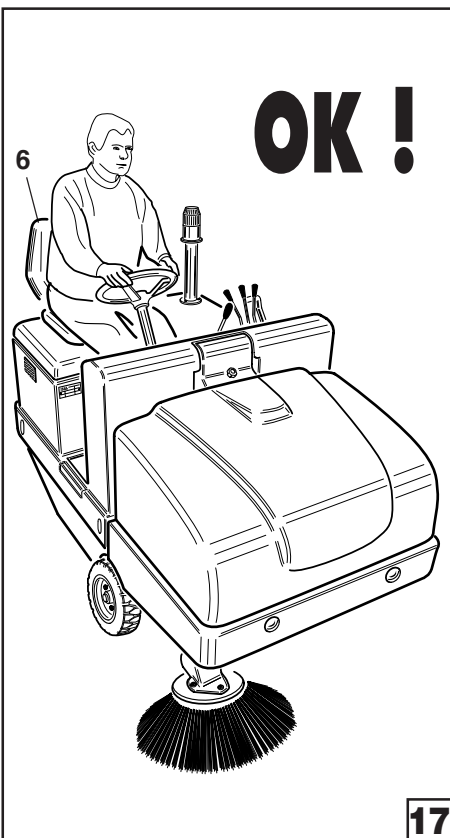
No efectue extracciones de corriente desde la batería con pinzas, tomas y contactos provisionales. Compruebe que todas las conexiones (bornes, tomas, enchufes, etc.) estén siempre bien cerrados y en buen estado. No apoye herramientas de metal sobre la batería. Mantenga limpia y seca la batería utilizando posiblemente paños antiestáticos. Efectue el rellenado con agua destilada cada vez que el nivel del electrolito, baja a 5-10 mm del borde.

Evite sobrecargas y mantenga la temperatura de la batería por debajo de los 45-50°C. Mantenga los eventuales sistemas de rellenado centralizado en perfecto estado cuidando su manutención periódica.

3) Riesgos de electrocución y cortos circuitos. Por seguridad antes de efectuar cualquier operación de manutención o reparación a la batería o a la máquina en general, desconecte los bornes +/- de los polos de la batería.

4) Riesgos de explosiones durante la carga: estos riesgos pueden verificarse cada vez que no se utilice un cargabaterías necesario, y de todas maneras para N°6 baterías de 6V 190A cada una conectadas en serie, planchas planas o tubulares, utilice cargabaterías 36V-30A mientras para la batería tracción 36V 320 utilice el 36V-40A automático electrónico con enchufe montado tipo 160 Ap.

5) Durante la operación de recarga de las baterías o de todas maneras con el enchufe del cargabaterías insertado, se prohíbe poner en marcha la máquina y se prohíbe incluso desplazarla manualmente.



17

9. CONTROLLI PRIMA DELL'AVVIAMENTO

IMPORTANTE: Il sedile, part. 6 Fig. 17, è dotato di un interruttore di sicurezza che spegne il motore nel caso in cui l'operatore non sia correttamente seduto. Pertanto per consentire il funzionamento della macchina è indispensabile che l'operatore occupi correttamente il posto di lavoro come anche richiamato al capitolo 7.

MODELLO PB 115 B

ATTENZIONE : Il motore di questa spazzatrice è dotato di starter automatico. Pertanto, mantenendo l'acceleratore manuale al minimo, avviare e lasciare scaldare il motore per almeno 30 sec, senza azionare alcun comando (per evitare lo spegnimento).



MODELLO PB 115 D - B FUNZIONANTE CON MOTORE ENDOTERMICO

Leggere attentamente il libretto di istruzioni del motore, che troverete allegato al qui presente libretto della macchina, ma comunque:

controllare il livello olio del motore, se è basso, rabboccate indossando guanti di protezione possibilmente di nitrile (interno cotone); la coppa dell'olio per motori da (10 HP-8,10 KW contiene circa Kg. 1,6 di olio); l'olio da noi consigliato per climi temperati è 15W-40. Fare rifornimento di gasolio (motore spento e freddo).

ATTENZIONE : TENETE IL CARBURANTE FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI, IN UN LUOGO ASCIUTTO E AERATO, LONTANO DA FONTI DI CALORE.



IMPORTANTE : Il contenitore del carburante deve essere adatto a tale scopo e ben pulito, ciò vi assicurerà una buona durata del filtro carburante del motore.

MODELLI PB 115 E FUNZIONANTE A BATTERIA

Controllate se le batterie siano già piene e cariche, in caso contrario, troverete anche delle boccette di soluzione già pronta acidosolforica. Procedete in questo modo:

ATTENZIONE: Operazione da eseguirsi muniti di forbici, guanti di protezione, eventualmente occhiali, recipiente per il travaso pulito e imbuto.



Leggere prima al cap. 8 sez. 2 punto 1. Tagliare con le forbici l'estremità del recipiente plastico della soluzione acidosolforica, e versarla per il travaso.

9. CHECKS PRIOR TO START-UP

IMPORTANT : The seat, part 6 Fig. 17, is fitted with a safety switch which switches off the motor should not the operator be correctly seated. Therefore, to allow the machine to work properly, it is imperative for the operator to occupy the work site correctly as indicated at chapter 7.

MODEL PB 115 B

CAUTION : the motor of this sweeping machine is fitted with an automatic starter. Therefore, while keeping the manual accelerator to a minimum, start the motor and let it warm up for at least 30 sec, without touching any control (to avoid a possible switching off).



MODEL PB 115 D - B OPERATING WITH ENDOTHERMAL MOTOR

Read carefully the operating manual of the motor which is attached to this machine operating manual, however:

Check the oil level inside the motor, if it is low, fill up by wearing safety gloves possibly in nitrile (with cotton inside). The oil cup for motors starting from (10 HP - 8,10 KW contains approx. kg. 1,6 of oil). The oil that we suggest for temperate climates is 15W-40.

Refuel with gasoil (motor must be off and cold).

CAUTION : KEEP FUEL AWAY FROM CHILDREN, IN A DRY AND VENTILATED PLACE, AWAY FROM HEAT SOURCES.



IMPORTANT : The fuel container must be suitable to this purpose and perfectly clean, this will assure a long life to the motor fuel filter.

MODEL ISAL 115 E BATTERY-OPERATED

Make sure that the batteries are already filled and charged, in the negative, you will also find some plastic blisters containing ready-to-use sulphuric acid solution, proceed as follows:

CAUTION: This operation must be carried out with scissors, safety gloves, goggles, if necessary, a clean container for the decantation and a funnel.



Read chapter 8 section 2 point 1 above. With the scissors cut the ends of the blister containing the sulphuric acid solution, and pour it for the decantation.

9. CONTRÔLES AVANT LE DÉMARRAGE

IMPORTANT : Le siège, part. 6 Fig. 17 est pourvu d'un interrupteur de sécurité qui arrête le moteur si l'opérateur n'est pas correctement assis. Pourtant, pour permettre le fonctionnement de la machine, il faut que l'opérateur occupe correctement la place de travail comme indiqué au chapitre 7.

MODELLO PB 115 B

ATTENTION: Le moteur de cette balayeuse est pourvu de starter automatique. Par conséquent, en tenant l'accélérateur manuel au minimum démarrer et laisser chauffer au moins 30 sec, sans actionner aucune commande (pour éviter son éteignement).



MODÈLE PB 115 D - B

Lire attentivement le manuel d'emploi du moteur, qui est joint à ce manuel de la machine, c'est-à-dire: vérifier le niveau de l'huile du moteur, s'il est bas, en ajouter en portant des gants de protection possiblement en nitrile (intérieur en coton), la coupe de l'huile pour moteurs à (10 HP - 8,10 KW contient approx. kg. 1,6) d'huile. L'huile recommandé pour les climats tempérés est 15W-40. Faire le plein de gasoil (moteur arrêté et froid).

ATTENTION : GARDER LE CARBURANT LOIN DE LA PORTÉE DES ENFANTS, DANS UNE PLACE SÈCHE ET AERÉE, LOIN DE SOURCES DE CHALEUR.



IMPORTANT : Le conteneur du carburant doit être adapté pour ça et très propre, cela vous assurera une longue durée du filtre carburant du moteur .

MODÈLE PB 115 E À BATTERIE

Vérifier que les batteries soient déjà pleines et chargées, si non, vous trouverez des flacons en plastique avec la solution acide-sulfurique déjà prête, procéder comme suit:

ATTENTION: Opération à effectuer avec ciseaux, gants de protection, éventuellement lunettes, récipient propre et entonnoir.



Lire avant le chap. 8 section 2 point 1. Couper avec les ciseaux l'extrémité du récipient plastique de la solution acide-sulfurique et la verser pour le transvasement.

9. ÜBERPRÜFUNGEN VOR DEM EINSCHALTEN

WICHTIG : Der Sitz, Teil 6 Abb. 17, ist mit einem Sicherheitsschalter ausgerüstet, der den Motor ausschaltet, wenn der Operator nicht korrekt gesessen ist. Deshalb, um eine einwandfreie Arbeitsweise der Maschine zu erlauben, muß der Operator unbedingt korrekt gesessen sein, siehe auch den Kapitel 7.

MODELLO PB 115 B

ACHTUNG : Der Motor von dieser Kehrmaschine ist mit automatischem Startet ausgerüstet. Deshalb, mit dem Gaspedal im Leerlauf, den Motor starten und ihn mindestens 30 Sek. Wärmelassen, ohne die Bedienungen zu betätigen (um die Abstellung zu vermeiden).



MODELL PB 115 D - B MIT DIESEL-MOTOR

Lesen Sie sorgfältig die Betriebsanleitung des Motors durch, die Sie dieser Betriebsanleitung der Maschine beigelegt finden, aber auch: Prüfen Sie den Ölstand des Motors, wenn er zu tief ist, dann füllen Sie auf, indem Sie Schutzhandschuhe, möglicherweise aus Nitril (mit Baumwolle drin) tragen: die Ölwanne für (10 HP - 8,10 KW Motoren enthält etwa kg 1,6) Öl. Das von uns für kalte Klimate empfohlene Öl lautet: 15W-40. Mit Gasöl tanken (mit ausgeschaltetem und kaltem Motor).

VORSICHT : KRAFTSTOFF MUSS UNERREICHBAR FÜR KINDER, IN EINEM TROCKENEN, GELÜFTETEN UND FERN VON HITZE GELAGERT WERDEN.



WICHTIG : Der Kraftstoffbehälter muss dazu geeignet und sauber sein: dies wird dem Kraftstofffilter am Motor eine lange Lebensdauer versichern.

MODELL PB 115 E BATTERIE-BETRIEBEN

Prüfen zuerst Sie, ob die Batterien schon voll und geladen sind. Wenn nicht, nehmen Sie die mitgelieferten Flaschen mit der schon fertigen saueren Lösung und machen Sie das folgende:

VORSICHT: Diese Operation muß mit Scheren, Schutzhandschuhen, eventuell auch mit Schutzbrille, einem sauberem Behälter und einem Trichter durchgeführt werden.



Erst lesen Sie Kapitel 8, Abschnitt 2 Punkt 1. Mit den Scheren die Spitze der Flasche mit den saueren Lösung schneiden und umgießen.

9. CONTROLES ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

IMPORTANTE : El asiento, part. 6 Fig. 17, está equipado con un interruptor de seguridad que apaga el motor en el caso en que el operado no esté correctamente sentado. Por lo tanto para permitir el funcionamiento de la máquina es indispensable que el operador ocupe correctamente el puesto de trabajo como también explicado al cap. 7

MODELLO PB 115 B

ATTENCION: El motor de esta barredora está equipado con starter automático. Por lo tanto, manteniendo en acelerador manual al mínimo, hay que arrancar y dejar calentar el motor por al menos 30 sec, sin accionar ningun mando (para evitar que se apague).



MODELO PB 115 D - B FUNCIONANTE CON MOTOR ENDOTERMICO

Lea atentamente el manual de empleo del motor, que está adjunto al manual de la máquina, pero de todas maneras: Compruebe el nivel del aceite del motor, si está bajo, llene utilizando los guantes de protección posiblemente de nitril (interior de algodón), la copa del aceite para motores (da 10 HP - 8,10 KW contiene aprox. kg. 1,6 de aceite), el aceite aconsejado para los climas templados es 15W-40. Llene el depósito de gasoleo (con motor parado y frío).

ATENCIÓN: TENGA EL CARBURANTE FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS, EN UN LUGAR SECO Y AERADO, LEJOS DE FUENTES DE CALOR.



IMPORTANT : El contenedor del carburante debe ser apto para este fin y bien limpio, esto asegurará una buena duración del filtro carburante del motor.

MODELO PB 115 E FUNCIONANTE A BATERIAS

Compruebe que las baterías estén ya llenas y cargadas, en caso contrario, hay que llenar las ampollas de solución ya lista acidosulfúrica, de esta manera:

ATENCIÓN: Hay que ejecutar esta operación con tijeras, guantes de protección, eventualmente gafas, recipiente limpio para el transvase y embudo.



Lease antes al cap. 8 sección 2 punto 1. Cortar con las tijeras la extremidad de la ampolla de plástico de la solución acidosulfúrica, y echarla para el transvase.

Togliere i tappi dalla batteria e quindi con l'ausilio dell'imbuto versare fino al livello massimo segnato all'esterno della batteria (comunque 5/10 mm al di sopra delle piastre o tubetti della batteria).

Una volta eseguito il riempimento, è bene attendere dalle 12 alle 24 ore e fare un ultimo rabbocco per portare tutti gli elementi ad uno stesso livello massimo. Procedete quindi alla carica della batteria attenendovi alle istruzioni riportate nel cap. 6.

10. USO CORRETTO E CONSIGLI

IMPORTANTE: Prima di iniziare il lavoro, controllare se sulla superficie, sono presenti corde, fili di corrente ecc; questi sono pericolosi e potrebbero danneggiare le guarnizioni antipolvere. Occorre quindi eliminarli prima di iniziare il lavoro con la macchina.

Fare molta attenzione quando si passa sopra a rotaie, guide di portoni ecc. questi sono la fonte di maggior danno per le guarnizioni antipolvere. Evitate di passare sopra a pozzanghere, trovandosi in presenza di superfici umide alzare le spazzole. Se la superficie da pulire è molto sporca per quantità o qualità del materiale o polvere da raccogliere, si consiglia di effettuare una prima passata "di sgrossatura" senza curarsi troppo dell'aspetto ottenuto, quindi con il cassetto pulito ed il filtro ben vibrato, ripetere i passaggi; si otterrà così l'effetto desiderato. In seguito usando metodicamente ed opportunamente la macchina non si avrà più bisogno di effettuare "la sgrossatura". La spazzola laterale deve essere utilizzata solo per la pulizia di bordi, profili, angoli ecc., deve essere alzata (disinserita) subito dopo, per non sollevare inutile polvere, e perchè l'effetto pulito della spazzola laterale è sempre inferiore all'effetto pulito della spazzola centrale.

Per un buon risultato vuotate spesso il contenitore e tenete pulito il filtro vibrandolo con gli appositi strumenti.

È necessario tenere controllate spesso le batterie, e appena si accende la spia batteria scarica Part.21/1 Fig. 13, ricaricare facendo com. pie. tutto il ciclo di carica al caricabatteria.

11. INTERVENTI DI MANUTENZIONE ORDINARIA

Tenere sotto controllo il livello olio idraulico, per evitare surriscaldamenti è necessario che sia sempre a livello.

Per eventuali rabbocchi utilizzare il seguente tipo di olio: vedi tabella Fig.18.

Per quanto riguarda il filtro olio, la sostituzione è prevista: per il filtro fig.18 la sua sostituzione è prevista ogni 1000 ore, il sopraccitato filtro si trova all'interno del serbatoio pertanto è necessario togliere il coperchio allentando le otto viti con la chiave di 10, quindi svitare il filtro e sostituirlo.

Remove the battery caps and then by means of the funnel pour the solution until the maximum level marked outside the battery has been reached (in any case, 5/10 mm above the battery plates or tubes).

Once the battery has been filled up, you should wait another 12 to 24 hours and make a last filling up to bring all the elements to the same maximum level. Then start charging the battery according to the instructions given at chapter 6.

10. CORRECT USE AND ADVICE

IMPORTANT: Before starting the operation, make sure that the surface is free from strings, wires, etc. since these are dangerous and could damage anti-dust seals. It is then necessary to remove these elements before using the machine.

Be very careful when crossing rails, door guides, etc. because these are the main cause of damage for anti-dust seals.

Also avoid passing on puddles: in presence of wet surfaces, raise the brushes.

If the surface to be cleaned is very dirty, due to the quantity or quality of the material or dust to be collected, we suggest to make a first "rough" sweeping without concentrating on the result, then with a clean drawer and well-vibrated filters, repeat the passages; this will allow you to reach the desired result. Later on, after using the machine methodically and opportunely, there will be no need of making a first "rough" sweeping. The lateral brush must be used only for cleaning edges, profiles, corners, etc. It must be raised soon afterwards, to avoid raising dust in vain and also because the cleaning power of the lateral brush is always lower than the cleaning power of the central brush.

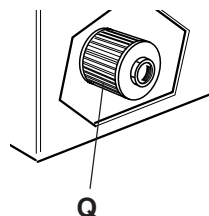
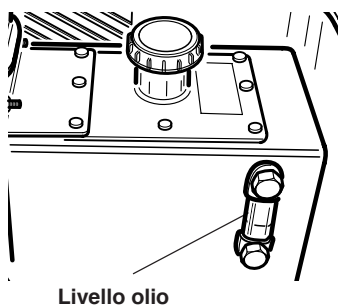
To get good results, empty the container often and keep clean the filter by shaking it with the relevant tools.

It is necessary that the batteries are often checked and, as soon as the charge level indicator part 21/1 Fig. 13 shows 25% with a red light (battery down) recharge immediately by starting a complete battery charging cycle.

11. ROUTINE MAINTENANCE

Keep the hydraulic oil level under control to avoid any overheating: it is necessary that it is always at level. In case of refilling, use the following oil type: see table below Fig.18.

As to the oil filter, the replacement is scheduled as follows: for the filter fig.18 its replacement is foreseen every 1000 hours. The above filter is located inside the tank, therefore it is necessary to remove the lid by loosening the eight screws by means of the 10 mm wrench, then loosen the filter and replace it.



ESSO INVAROL EP	46
AGIP ARNICA	46
MOBIL DTE OIL	15
BP ENERGOL SHF	46
IP HIDRUS OIL HI	46
FINA HYDRAN HV	46
SHELL TELLUS OIL ST	46

Ôter les bouchons de la batterie, puis, en se servant de l'enton-noir, verser jusqu'au niveau maximum marqué à l'extérieur de la batterie (approx. 5/10 mm au dessous des plaques ou tuyaux de la batterie). Une fois effectué le remplissage, on recommande d'attendre 12 - 24 heures, puis en ajouter une der-nière quantité pour porter tous les éléments au même niveau maximum. Charger donc la batterie, en se tenant aux instructions données au chap. 6.

10. UTILISATION CORRECTE ET CONSEILS

IMPORTANT: Avant de commencer le travail, vérifier si sur la surface à balayer, il y a des cordes, des fils électriques, etc; ceux-ci sont dangereux et pourraient endommager les joints anti-poussière. Il faut donc les éliminer avant de commencer le travail avec la machine.

Faire beaucoup d'attention lorsqu'on passe sur des rails, ou guides de portes, etc. Ceux-ci sont la cause plus fréquente de dégât pour les joints anti-poussière.

Eviter de passer sur des flaques: à proximité de surfaces humides, soulever les brosses. Si la surface à nettoyer est très sale à cause de la quantité ou qualité du matériel ou poussière à ramasser, on conseille d'effectuer un premier passage "de dégrossissage" sans prêter trop d'attention à l'aspect obtenu, puis, avec le tiroir propre et les filtres bien vibrés, répéter les passages; on obtiendra ainsi l'effet désiré. Ensuite, en utilisant méthodiquement et opportunément la machine il ne sera plus nécessaire d'effectuer "le dégrossissage".

La brosse latérale doit être utilisée seulement pour le nettoyage de bords, profils, coins, etc., elle doit être levée immédiatement après, pour éviter de soulever inutilement de la poussière et parce que la capacité de nettoyage de la brosse latérale est inférieure à celui obtenu avec la brosse centrale.

Pour un bon résultat, vider souvent le conteneur et tenir nettoyé le filtre en le faisant vibrer à l'aide des outils correspondants.

Il faut vérifier souvent les batteries et, dès que l'indicateur du chargeur part. 21/1 Fig. 13 signala 25% avec lumière rouge (batterie à plat) recharger immédiatement en exécutant un cycle complet de charge avec le chargeur de batteries.

11. INTERVENTIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE

Tenir sous contrôle le niveau d'huile hydraulique, pour éviter des surchauffages, il faut qu'il soit toujours à niveau.

Pour d'éventuels rembougements, utiliser le type d'huile suivante: voir tableau en bas Fig. 18.

En ce qui concerne le filtre à huile, la substitution est prévue comme suit; pour le filtre fig. 17 la substitution est prévue toutes les 1000 heures, le filtre mentionné se trouve à l'intérieur du réservoir pourtant il faut ôter le couvercle en desserrant les huit vis avec la clé de 10, puis dévisser le filtre et le remplacer.

Die Batteriedeckel entfernen und mit dem Trichter bis zum höchsten markierten Stand gießen (auf jeden Fall 5/10 mm über die Platten oder Rohre der Batterie).

Nach der Auffüllung, warten Sie noch 12 bis 24 Stunden, dann führen Sie eine letzte Auffüllung durch, bis alle Elemente am selben höchsten Stand liegen. Dann laden Sie die Batterie, indem Sie den Angaben des Kapitel 6 Seite 10 sorgfältig folgen.

10. RICHTIGER GEBRAUCH UND RATSCHLÄGE

WICHTIG: Bevor Sie mit der Arbeit anfangen, überprüfen Sie die Anwesenheit von Seilen, Drähten, usw auf der Oberfläche: diese sind tatsächlich gefährlich und könnten die Staubschutz-Dichtungen beschädigen. Vor der Arbeit mit der Maschine müssen diese Gegenständen entfernt werden. Seien Sie vorsichtig, wenn Sie auf Bahnschienen oder Türschienen, usw fahren, weil diese den Staubschutz-Dichtungen die größten Schäden verursachen. Vermeiden Sie auf Pfützen zu fahren und, in Anwesenheit von feuchten Oberflächen, heben Sie die Bürsten auf.

Sollte die Kehroberfläche, wegen der Menge oder Qualität des Materials oder Staubs, sehr schmutzig sein, empfehlen wir, zuerst "grob" zu kehren, ohne sich um das Ergebnis viel zu kümmern, dann, mit leerer Schubladen und gut vibrierten Filtern, kehren Sie nochmal die grob gekehrte Oberfläche: das Ergebnis wird wie gewünscht sein. Danach, wenn die Maschine methodisch und gelegentlich gebraucht wird, ist es nicht mehr nötig, "grob" zu kehren. Die Seitenbürste soll ausschließlich für das Putzen von Kanten, Ecken und Profilen gebraucht werden, nach dem Putzen muß sie entfernt werden, um zu vermeiden, das zwecklose Aufheben von Staub und auch weil die Kehrwirkung von der Seitenbürste kleiner als die von der Hauptbürste ist. Um gute Ergebnisse zu erreichen, muß man den Behälter sehr oft entleeren und den Filter mit den dazugehörigen Werkzeugen immer sauber halten. Prüfen Sie oft die Batterien und, als die Akkuspannungsanzeiger Teil 21/1 Abb. 13 25% mit rotem Licht (Batterie nicht geladen) anzeigt, laden sie sofort die Batterie mit einem kompletten Ladezyklus des Batterieladegerätes.

11. ORDENTLICHE WARTUNG

Der Stand des hydraulisches Öls muß immer unter Kontrolle gehalten werden; um Überhitzungen zu vermeiden, muß der Ölstand am richtigem Pegel sein.

Um eventuell nachzufüllen, benutzen Sie das folgende Öltyp: siehe Tabelle Abb. 18. Was den Ölfilter betrifft, müssen dieser wie folgt ersetzt werden: der Filter Abb. 17 muss alle 1000 ersetzt werden: der soeben genannte Filter befindet sich im Tank, deshalb muß man den Deckel beim Auslösen der acht Schrauben mit einem 10mm-Schlüssel entfernen. Dann den Filter abschrauben und ihn ersetzen.

Quitar los tapones de la batería y por lo tanto con la ayuda del embudo echar hasta el nivel máximo marcado al exterior de la batería (de todas maneras 5/10 mm arriba de las planchas o tubos de la batería).

Una vez efectuado el rellenado, hay que esperar de 12 hasta 24 horas y hacer un último rellenado para traer todos los elementos a un mismo nivel máximo. Después, se puede proceder a la carga de la batería siguiendo las instrucciones mencionadas al capítulo 6.

10. USO CORRECTO Y CONSEJOS

IMPORTANTE: Antes de empezar el trabajo, hay que comprobar si en la superficie se encuentran cuerdas, hilos de corriente etc; éstos son peligrosos y podrían dañar las empaquetaduras antipolvo. Por lo tanto, hay que eliminarlos antes de empezar el trabajo con la máquina.

Tenga mucho cuidado al pasar sobre carriles, o guías de puertas etc. porque éstos son la fuente principal de daño para las empaquetaduras antipolvo.

Evite de pasar sobre charcos, si está en presencia de superficies húmedas, levante los cepillos.

Si la superficie que hay que limpiar está muy sucia por cantidad o calidad del material o polvo para recoger, aconsejamos que se efectue antes un pasaje "de desbaste" sin cuidar demasiado el aspecto obtenido, por lo tanto con el cajón limpio y los filtros bien vibrados, repita los pasajes; así obtiendra el efecto deseado. Luego, utilizando metódica y oportunamente la máquina no necesitará de efectuar "el desbaste".

El cepillo lateral debe ser utilizado solo para la limpieza de bordes, perfiles, esquinas, etc., debe ser levantado luego despues, para no levantar inutil polvo, y porque el efecto limpio del cepillo lateral siempre es inferior al efecto limpio del cepillo central.

Para alcanzar un buen resultado, es necesario vaciar a menudo el contenedor y tener limpio el filtro sacudendolo con los instrumentos idóneos.

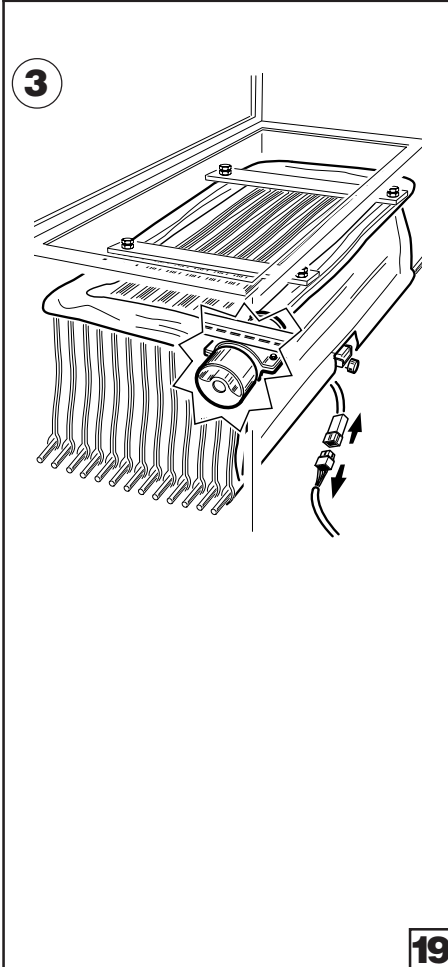
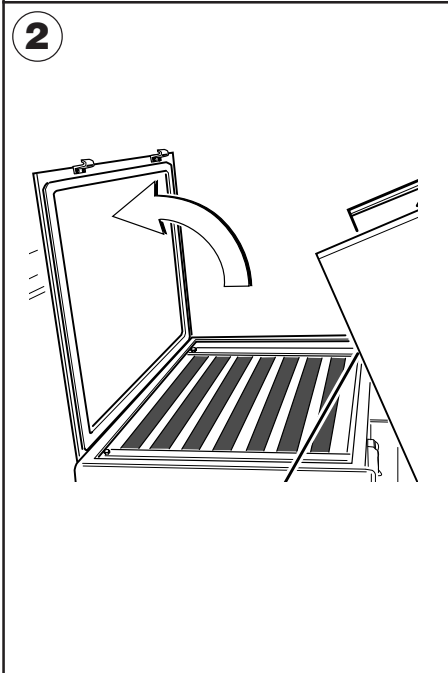
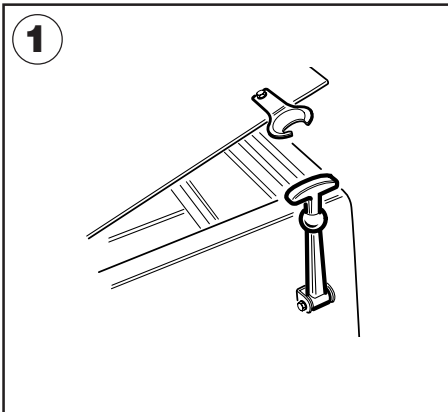
Es necesario controlar a menudo las baterías, y apenas el indicador de carga de las baterías part. 21/1 Fig. 13 marca el 25% con luz roja (batería descargada) hay que recargar inmediatamente haciendo efectuar todo el ciclo de carga del cargabaterías.

11. INTERVENCIONES DE MANUTENCIÓN ORDINARIA

Hay que tener bajo control el nivel del aceite hidráulico, para evitar sobrecalentamiento es necesario que esté siempre a nivel.

Para eventuales añadidos, utilice el siguiente tipo de aceite: vease tablero al fondo página Fig. 18.

En lo que se refiere al filtro de aceite, su remplazo está previsto como sigue: para el filtro fig. 17 su remplazo está previsto cada 1000 horas. El filtro mencionado arriba está al interior del depósito, por lo tanto hay que quitar la capa aflojando los ocho tornillos con la llave de 10, luego destornillar el filtro y remplazarlo.



IMPORTANTE: Gli interventi di manutenzione ordinaria devono essere eseguiti indossando guanti, mascherina per evitare di inalare polveri nocive, occhiali. Prima di eseguire questa operazione spegnere il motore e togliere la chiave avviamento dal proprio alloggiamento.

OPERAZIONE DA ESEGUIRE A MOTORE FERMO E FREDDO

PULIZIA FILTRO POLVERE:

Ogni 40/70 ore di lavoro, o quando necessita, controllare il filtro che si trova sotto il cofano, procedendo nel modo rappresentato dalle figure:

- 1: Sollevare il coperchio vano filtri, agendo sui ganci di blocco.
- 2: Staccare il connettore dello scuotifiltro.
- 3: Sbloccare i premi supporto filtro e togliere il filtro dalla propria sede. Pulire a fondo con aspirapolvere.

N.B.: PER IL MONTAGGIO DEL FILTRO, SEGUIRE LA SEQUENZA 3,2,1.

IMPORTANT: The ordinary maintenance interventions must be carried out wearing gloves, anti-dust mask and goggles. Before carrying out this operation, switch off the motor and remove the ignition key from its housing.

OPERATION TO BE CARRIED OUT WITH IDLE AND COLD MOTOR

CLEANING THE DUST FILTER:

Every 40 to 70 working hours, or when necessary, check the filter under the bonnet, proceed as shown on the illustrations:

- 1: Lift the filter area lid, by acting on the locking hooks.
- 2: Unplug the connector of the filter shaker.
- 3: Unlock the filter shaker bracket and remove the filter from its seat. Clean thoroughly with a vacuum cleaner.

NOTE: REASSEMBLE THE FILTER ACCORDING TO THE SEQUENCE 3, 2, 1.

IMPORTANT: Les interventions d'entretien ordinaire doivent être exécutés en portant les gants, la masque pour éviter l'inhalation de poussières nuisibles, lunettes. Avant d'effectuer cette opération, arrêter le moteur et ôter la clé d'allumage de son logement.

OPÉRATION À EFFECTUER À MOTEUR ARRÊTÉ ET FROID

NETTOYAGE FILTRE POUSSIÈRE:

Toutes les 40/70 heures de travail, ou quand nécessaire, vérifier le filtre qui se trouve sous le capot, selon la procédure illustrée:

1:Soulever le couvercle logement filtres, en agissant sur les crochets de blocage.

2:Déconnecter le connecteur du secoueur de filtre.

3:Débloquer les presseurs support sécousseur de filtre et ôter le filtre de son logement.
Nettoyer à fond avec un aspirateur.

N.B.: POUR LE MONTAGE DU FILTRE, SUIVRE LA SÉQUENCE 3, 2, 1.

WICHTIG :Die ordentliche Wartung sinterventionen müssen mit Handschuh-en, Schutzmaske und Schutzbrille durchgeführt werden. Bevor man diese Operation durchführt, muß man den Motor abstellen und den Zündschlüssel aus seinem Gehäuse wegnehmen.

DIESE OPERATION MUß MIT STILLSTEHENDEM UND KALTEM MOTOR DURCHGEFÜHRT WERDEN

REINIGEN DES STAUB-FILTERS:

Alle 40 bis 70 Arbeitsstunden, oden wenn nötig, den Filter unter der Motorhaube, wie illustriert, kontrollieren:

1:Den Deckel des FilterRaums durchs Betätigen der Befestigungshaken aufheben

2:Den Verbinder des Filterschüttlers abtrennen

3:Die Klemmen der Halterung des Filterschüttlers lösen und den Filter von seinem Sitz entfernen.
Mit einem Staubabsauger sorgfältig reinigen.

BEMERKUNG: DEN FILTER NACH DER REIHENFOLGE 3, 2, 1 EINBAUEN.

IMPORTANTE: Las intervenciones de mantenimiento ordinario deben ser ejecutados con guantes, mascara para evitar la inhalación de polvos nocivos, gafas. Antes de ejecutar esta operación hay que apagar el motor y quitar la llave de puesta en marcha de su engargolado.

OPERACIÓN DE EJECUTAR A MOTOR PARADO Y FRIO

LIMPIEZA FILTRO POLVO:

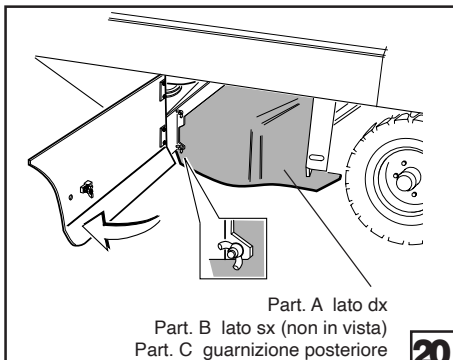
Cada 40/70 horas de trabajo, o cuando necesita, compruebe el filtro que está bajo el capó, según la procedura indicada en las ilustraciones:

1:Levante la capa vano filtrosi, actuando en los ganchos de bloqueo.

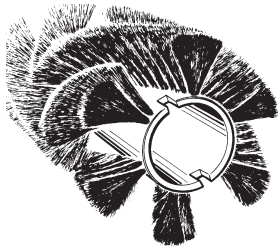
2:Destaque el conector del sacudidor.

3:Desbloquee los prensos soporte sacudidor y quite el filtro de su asiento.
Limpie a fondo con una aspiradora.

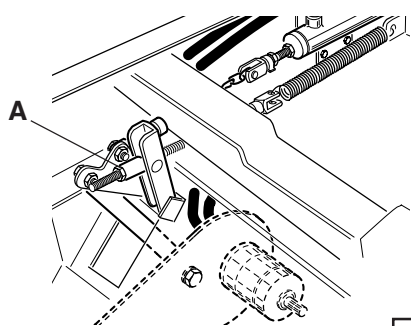
N.B.: PARA EL MONTAJE DEL FILTRO, SIGA LA SECUENCIA 3, 2, 1.



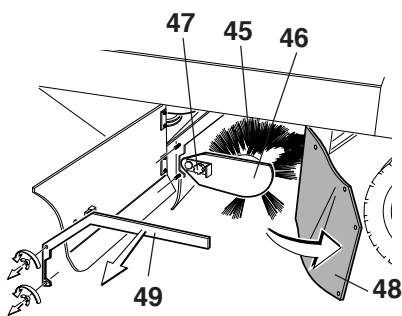
20



8±10 mm



21



22

GUARNIZIONE ANTIPOLVERE:


Ogni 40/70 ore di lavoro, verificare la condizione delle guarnizioni antipolvere che circondano la spazzola centrale ed all'occorrenza sostituirle Fig. 20.

REGOLAZIONI E SOSTITUZIONI

OPERAZIONE DA ESEGUIRE A MOTORE FERMO.

CONTROLLO DELLA TRACCIA DELLA SPAZZOLA CENTRALE:

Riscontrando che la macchina non pulisce più perfettamente o tralascia sporco, occorrerà effettuare un controllo della traccia.

 Per controllare la traccia, lasciare la macchina ferma e, senza avanzare ne retrocedere, lasciarla ferma nello stesso punto per almeno 10/15 sec. Spegnerne il motore e far avanzare manualmente la macchina, fino a che sul pavimento sarà visibile la traccia che ha lasciato la spazzola centrale nella rotazione, come a lato.

Per la regolazione della spazzola c centrale è sufficiente avvitare il dado -A- per diminuire la traccia, viceversa svitarlo se la si vuole aumentare.

SMONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE:

Procedere come segue. Fig. 22.

- 1) Aprire lo sportello .
- 2) Rimuovere i quattro dadi a farfalla.
- 3) Estrarre il profilo di fermo part. 49.
- 4) Spostare la guarnizione sulla destra part. 48.
- 5) Rimuovere il pomello part. 47.
- 6) Estrarre il supporto mobile part. 46.
- 7) Estrarre la spazzola centrale.

Per rimontare la spazzola procedere con sequenza inversa.

ANTI-DUST SEAL:


Every 40/70 working hours, check the condition of the anti-dust seals surrounding the central brush and, if necessary, replace them Fig. 20.

ADJUSTMENTS AND REPLACEMENTS

OPERATION TO BE CARRIED OUT WITH IDLE MOTOR

CHECKING THE TRACE OF THE CENTRAL BRUSH:

Should you notice that the machine does no longer sweep perfectly or some dirt is left, this means that a check of the trace has to be made.

 To check the trace, leave the machine idle, without moving it forward or backward, on the same position for at least 10/15 sec. Switch off the motor and move the machine forward manually, until the trace left by the rotation of the central brush is visible, as shown by the drawing on the right.

To adjust the central brush, it is sufficient to tighten the nut -A- to diminish the trace, or to loosen it, if you wish to increase it.

REMOVING THE CENTRAL BRUSH:

Proceed as follows. Fig. 22 .

- 1) Open the door .
- 2) Remove the four wing nuts.
- 3) Take out the stop profile part 49.
- 4) Move the seal to the right part. 48.
- 5) Remove knob part. 47.
- 6) Take out the mobile bracket part. 46.
- 7) Take out the central brush.

To remount the brush proceed with reverse sequence.

JOINT ANTI-POUSSIÈRE:

Toutes les 40/70 heures de travail, vérifier la condition des joints anti-poussière qui encerclent la brosse centrale et, si nécessaire, les remplacer Fig. 20.

STAUBSCHUTZ-DICHTUNGEN:

Alle 40/70 Arbeitsstunden, den Zustand der Staubschutz-Dichtungen um die Hauptbürste prüfen und, wenn nötig, sie ersetzen Abb. 20.

EMPAQUETADURA ANTIPOLVO:

Cada 40/70 horas de trabajo, hay que comprobar la condición de las empaquetaduras antipolvo que circundan el cepillo central y si necesario remplazarlas Fig. 20.

RÉGLAGES ET SUBSTITUTIONS

VERSTELLUNGEN UND ERSATZ

AJUSTES Y SUSTITUCIONES

OPÉRATION À EXÉCUTER À MOTEUR ARRÊTÉ

MIT STILLSTEHENDEM MOTOR DURCHFÜHREN

OPERACIÓN DE EJECUTAR CON MOTOR PARADO

CONTRÔLE DE LA TRACE DE LA BROSSSE CENTRALE:


PRÜFUNG DER SPUR DER HAUPTBÜRSTE:


CONTROL DE LA TRAZA DEL CEPILLO CENTRAL:


Si on s'aperçoit que la machine ne brosse plus parfaitement ou laisse de la saleté, il faut effectuer un contrôle de la trace.

Wenn die Maschine nicht mehr perfekt kehrt und/oder schmutzige Orte wegläßt, muß man die Spur der Hauptbürste überprüfen.

Si se percibe que la máquina no limpia más perfectamente o deja suciedad, hay que efectuar el control de la traza.

 Pour vérifier la trace, laisser la machine arrêtée et, sans avancer ni reculer, la laisser arrêtée dans le même point pour au moins 10/15 sec. Arrêter le moteur et faire avancer la machine manuellement, jusqu'à voir sur le sol la trace laissée par la brosse centrale dans sa rotation, voir à côté.

 Um die Spur überprüfen zu können, muß man die Maschine anhalten und, ohne vorwärts noch rückwärts zu fahren, sie am selben Punkt für mindestens 10/15 sec stehen lassen. Den Motor abstellen und die Maschine manuell nach vorne schieben, bis man die Spur der rotierenden Hauptbürste auf dem Boden sehen kann, siehe Abbildung rechts.

 Para comprobar la traza, deje la máquina parada y, sin avanzar ni retroceder, la deje parada en el mismo punto al menos por 10/15 seg. Apague el motor y haga avanzar manualmente la máquina, hasta que en el suelo se pueda ver la traza que ha dejado el cepillo central en la rotación, como ilustrado al lado.

Pour le réglage de la brosse centrale il suffit de serrer l'écrou -A- fig.19 pour diminuer la trace, viceversa desserrer si l'on veut l'augmenter.

Um die Hauptbürste zu verstellen, muß man die Mutter -A- Abb.19 zuschrauben, wenn man die Spur reduzieren will, oder sie abschrauben, wenn man sie erhöhen will.

Para el ajuste del cepillo central es suficiente atornillar la tuerca -A- fig.19 para disminuir la traza, al contrario hay que destornillarla si se quiere aumentar.

DÉMONTAGE BROSSSE CENTRALE

Procéder comme suit. Fig. 22.

- 1) Ouvrir la porte.
- 2) Enlever les quatre écrous papillon.
- 3) Ôter le profil d'arrêt part. 49.
- 4) Déplacer le joint sur la droite part. 48.
- 5) Ôter le pommeau part. 47.
- 6) Ôter le support mobile part. 46.
- 7) Ôter la brosse centrale.

Pour remonter la brosse, opérer à l'envers.

AUSBAU DER HAUPTBÜRSTE

Beachten Sie bitte folgende Hinweise. Abb. 22.

- 1) Die Tür aufmachen.
- 2) Die vier Flügelmutter entfernen.
- 3) Das Sperrprofil Teil 49 herausziehen.
- 4) Die Dichtung Teil 48 nach rechts verschieben.
- 5) Knauf Teil 47 entfernen.
- 6) Den beweglichen Teil 46 herausziehen.
- 7) Die Hauptbürste herausziehen.

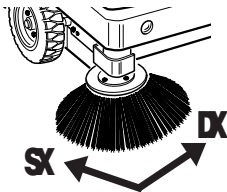
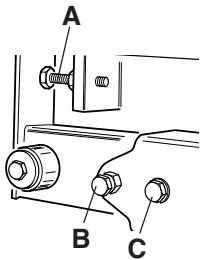
Um die Bürste wieder einzubauen, das o.g. Verfahren umgekehrt wiederholen.

DESMONTAJE CEPILLO CENTRAL

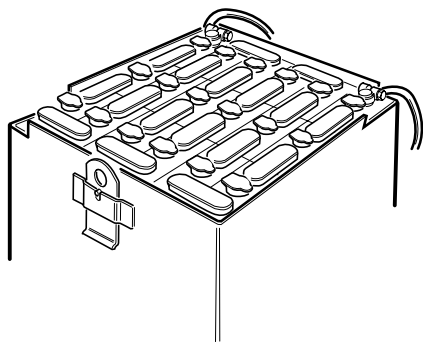
Hay que actuar como sigue. Fig. 22.

- 1) Abrir la puerta.
- 2) Aflojar las cuatro tuercas mariposa.
- 3) Sacar el perfil de paro part. 49.
- 4) Desplazar la empaquetadura a la derecha part. 48.
- 5) Quitar el pomo part. 47.
- 6) Sacar el soporte móvil part. 46.
- 7) Sacar el cepillo central.

Para montar de nuevo el cepillo, actuar con secuencia inversa.



23



24

REGOLAZIONE SPAZZOLA LATERALE

La vite pos. A Fig. 23 serve per la regolazione in altezza della spazzola pertanto quando si sarà usurata la spazzola si dovrà intervenire avvitando la vite.

La vite pos. B Fig. 23 serve per il brandeggio del braccio porta spazzola, avvitandola il braccio si sposta verso dx e viceversa svitandola si sposta verso sx.

La vite pos. C Fig. 23 serve per caricare la molla di fermo spazzola.

CONTROLLO LIVELLO SOLUZIONE BATTERIE

Prima di eseguire questa operazione leggere attentamente il cap. 8 sezione 2.

Ogni 20 ore di lavoro controllare il livello della soluzione batterie; il livello non deve scendere al di sotto di 5 ÷ 10 mm del paraspruzzi, se necessario aggiungere acqua distillata.

1) Per una buona durata delle batterie, siano esse a piastre piane o tubolari, effettuare la ricarica quando l'indicatore caricabatterie segna il 25% (*batteria scarica*). Pos. 21/1 Fig. 13 .

2) Verificare spesso il livello soluzione della batteria ed all'occorrenza aggiungere solo acqua distillata.

3) Fare compiere sempre il ciclo di carica ininterrottamente.

NORMA GENERALE:

Per un buon funzionamento e durata della macchina tenete pulito sia la carrozzeria esterna, che l'interno della macchina, sotto i cofani soffiando con aria compressa (operazione da eseguirsi a motore spento e freddo).

ADJUSTING THE LATERAL BRUSH

The screw pos. A Fig. 23 is used for the adjustment in height of the brush therefore, when this is worn out, you will have to intervene by tightening the screw .

The screw pos. B Fig. 23 controls the swinging of the brush holding arm, by tightening it, the arm moves to the right and by loosening it, the arm moves to the left.

The screw pos. C Fig. 23 is used to load the brush stopping spring.

CHECKING THE BATTERY SOLUTION LEVEL

Before executing this operation, read carefully chapter 8 section 2.

Every 20 working hours, check the battery solution level; the level must not be lower than 5 ÷ 10 mm from the splash guard, if necessary, add distilled water.

1) To ensure a good duration of the batteries, with flat or tubular elements, recharge when the battery charge indicator shows 25% (*battery down*). Pos. 21/1 Fig. 13.

2) Check often the battery solution level and, if necessary, add only distilled water.

3) Always run a full charging cycle without interrupting it.

GENERAL RULE:

To ensure a good functioning and duration of the machine, always keep the external body as well as the inside of the machine clean, by blowing compressed air under the bonnets (this operation must be carried out with idle and cold motor).

12. MANUTENZIONI STRAORDINARIE

ATTENZIONE:

Le manutenzioni straordinarie sono tutte quelle che non sono state menzionate nel libretto; pertanto esse dovranno essere eseguite da personale specializzato per l'assistenza preposto a tale scopo.



12. EXTRAORDINARY MAINTENANCE

CAUTION:

An extraordinary maintenance is a type of maintenance that is not described in this manual; in fact, they must be carried out by qualified maintenance personnel for this purpose.



13. MESSA FUORI SERVIZIO

Togliere le batterie dal loro alloggiamento e conservarle in un luogo asciutto e ben aerato, per una buona durata delle batterie inutilizzate per un certo periodo di tempo occorre, provvedere alla carica ed eventualmente al rabbocco ogni 30/40 giorni.

Pulite la macchina in generale, pulite i filtri polvere e il cassetto.

13. GARAGING

Remove the batteries from their seat and store them in a dry and ventilated place. To ensure a good duration of the unused batteries over a certain period of time, you need to recharge them and, if necessary, refill them every 30/40 days.

Clean the machine overall, clean the anti-dust filters and the drawer.

RÉGLAGE BROSSÉ LATÉRALE

La vis pos.A Fig. 23 sert pour le réglage en hauteur de la brosse, pourtant lorsqu la brosse sera usurée, on devra intervenir en serrant la vis.

La vis pos.B Fig. 23 sert pour le pivotement du bras porte-brosse, en la serrant le bras se déplace vers la droite et, en la desserrant, il se déplace vers la gauche.

La vis pos. C Fig.23 sert pour charger le ressort d'arrêt de la brosse.

CONTRÔLE NIVEAU SOLUTION BATTERIES

Avant d'exécuter cette opération, lire attentivement le chapitre 8 section 2.

Toutes les 20 heures de travail, vérifier le niveau de la solution des batteries; le niveau ne doit pas descendre au dessous de 5 ÷ 10 mm du pare-embruns, si nécessaire, ajouter de l'eau distillée.

1) Pour une bonne durée des batteries, à plaques plates ou tubulaires, effectuer la recharge quand l'indicateur du chargeur de batteries marque 25% (*batterie à plat*). Pos. 21/1 Fig. 13.

2) Vérifier souvent le niveau de la solution de la batterie et, si nécessaire, ajouter seulement de l'eau distillée.

3) Exécuter toujours un cycle de charge ininterrompu.

NORME GÉNÉRALE:

Pour un bon fonctionnement et durée de la machine, tenir propre la carrosserie extérieure, aussi bien que l'intérieur de la machine, sous les capots en soufflant de l'air comprimé (opération à effectuer à moteur arrêté et froid).

12. ENTRETIENS EXTRAORDINAIRES

ATTENTION:

Les entretiens extraordinaires sont tous ceux qui n'ont pas été mentionnés dans ce manuel; pourtant ils devront être effectués par du personnel spécialisé pour l'assistance après-vente.



13. MISE HORS SERVICE

Ôter les batteries de leur logement, et les conserver dans un endroit sec et bien aéré. Pour assurer une bonne durée des batteries inutilisées pour une certaine période de temps, il faut les charger et éventuellement recharger tous les 30/40 jours.

Nettoyer la machine en général, nettoyer les filtres poussière et le tiroir.

VERSTELLUNG DER SEITENBÜRSTE

Die Schraube Pos. A Abb. 23 verstellt die Höhe der Bürste deshalb muß man diese Schraube anschrauben, wenn die Bürste abgenutzt ist. Die Schraube Pos. B Abb. 23 verstellt die Schwenkung des Bürstehalterarmes, um ihn nach rechts zu bewegen, die Schraube anziehen, um ihn nach links zu bewegen, sie lösen.

Die Schraube Pos. C Abb. 23 ladet die Befestigungsfeder der Bürste.

ÜBERPRÜFUNG DES STANDES DER SAUERE LÖSUNG

Vor dieser Überprüfung, lesen Sie sorgfältig das Kapitel 8 Abschnitt 2 durch.

Alle 20 Arbeitsstunden überprüfen Sie den Stand der Sauerer Lösung der Batterien; der Stand muß nicht unter 5 ÷ 10 mm vom Spritzschutzliegen, wenn nötig, destilliertes Wasser gießen.

1) Um eine lange Laufzeit der Batterien zu versichern, mit Flach- oder Röhrenplatten, muß die Aufladung durchgeführt werden, sobald der Spannungsanzeiger 25% (*Batt. nicht geladen*) anzeigt. Pos. 21/1 Abb. 13.

2) Den Stand der saueren Lösung der Batterie oft prüfen und, wenn nötig, nur destilliertes Wasser gießen.

3) Den Ladezyklus völlig und ununterbrochen laufen lassen.

ALLGEMEINE NORMEN:

Um eine eiwandfreie Arbeitsweise und lange Laufzeit der Maschine zu versichern, muß die äußere Karrosserie sowie auch der Innenraum der Maschine immer sauber gehalten werden, indem man Druckluft (mit stillstehendem und kaltem Motor) durch den Klappen bläst.

12. AUßERORDENTLICHE WARTUNGEN

VORSICHT:

Die außerordentlichen Wartungen sind jene, die nicht in diesem Büchlein erwähnt worden sind; deshalb, müssen sie von Fachleute durchgeführt werden.



13. WINTERLAGERUNG

Die Batterien von ihrer Kammer entfernen, und sie in einem trockenen belüfteten Ort lagern. Um die gelagerten Batterien lange Zeit benutzen zu können, muß man diese alle 30/40 Tage aufladen und eventuell auffüllen.

Die ganze Maschine zusammen mit den Staubfiltern und der Schublade sauber machen.

AJUSTE CEPILLO LATERAL

El tornillo pos.A Fig. 23 sirve para la regulación en altura del cepillo, por lo tanto, cuando el cepillo está usado, hay que intervenir apretando el tornillo. El tornillo pos.B Fig. 23 sirve para la oscilación del brazo porta cepillo, atornillándolo el brazo se desplaza hacia la derecha y viceversa destornillándolo se desplaza hacia la izquierda. El tornillo pos. C Fig.23 sirve para cargar el muelle de paro del cepillo.

CONTROL NIVEL SOLUCIÓN BATERÍAS

Antes de ejecutar esta operación es necesario leer atentamente el capítulo 8 sección 2.

Cada 20 horas de trabajo hay que comprobar el nivel de la solución de las baterías; el nivel no debe bajar debajo de 5 ÷ 10 mm del borde, si necesario, hay que añadir agua destilada.

1) Para una buena duración de las baterías, con planchas llanas o tubulares, efectúe la carga cuando el indicador del cargabaterías marca el 25% (*bat. descargada*). Pos. 21/1 Fig. 13.

2) Compruebe a menudo el nivel de la solución de la batería y si necesario añada solo agua destilada.

3) Haga siempre efectuar el ciclo de carga sin interrupción.

NORMA GENERAL:

Para un buen funcionamiento y duración de la máquina hay que tener limpio tanto la carrocería externa, cuanto el interior de la máquina, debajo de los capós soplando con aire comprimido (operación que hay que efectuar con motor apagado y frío).

12. MANTENIMIENTOS EXTRAORDINARIOS

ATENCIÓN:

Los mantenimientos extraordinarios son todos aquellos que no están mencionados en este manual; por lo tanto, deberán ser ejecutados por personal especializado en la asistencia prepuesto a este fin.



13. PUESTA FUERA DE SERVICIO

Quite las baterías de su sitio, y las conserve en un lugar seco y bien airado, para obtener una buena duración de las baterías inutilizadas por cierto período de tiempo, hay que, proveer a la carga y eventualmente al relleno cada 30/40 días.

Limpie la máquina en general, limpie los filtros antipolvo y el cajón.

14. SMANTELLAMENTO / DEMOLIZIONE

ATTENZIONE: Lo smantellamento o demolizione deve essere eseguito del cliente in totale osservanza delle norme vigenti in materia, conferendo l'intera macchina o i pezzi che la compongono a ditte preposte per tali servizi.

15. SITUAZIONI DI EMERGENZA

In qualsiasi situazione di emergenza vi possiate trovare, per diverse ragioni, ad esempio: si è passati con la macchina in moto inavvertitamente su cavi di corrente presenti sul pavimento, i quali si sono attorcigliati alla spazzola centrale o laterale, si percepisce un rumore insolito proveniente dall'interno della macchina o del motore, si sono raccolti inavvertitamente materiali incandescenti o liquidi infiammabili, materiali chimici in genere, veleni cc. ecc.

OCCORRE:

- 1) Disinserire la trazione lasciando il comando avanzamento-retromarcia.
- 2) Spegnerne il motore girando in senso antiorario la chiave dell'avviamento posta sul pannello comandi.
- 3) Avendo raccolto materiali sopracitati il contenitore dovrà essere pulito munendosi di guanti e maschera per proteggere le vie respiratorie.

16. DIFETTI - CAUSE - RIMEDI

I difetti delle motospazzatrici **PB 115 E-D-B**, fondamentalmente possono essere 2, e cioè: la macchina fa polvere durante l'uso o tralascia sporco a terra; le cause possono essere tante ma con l'uso accorto e una buona manutenzione ordinaria non potranno verificarsi spesso, e quindi:

DIFETTI	CAUSE	RIMEDI
1) La macchina fa polvere.	1) - Filtro intasato. - Filtro danneggiato. - Filtro montato male. - Guarnizioni in gomma danneggiate. - Utilizzate sempre la spazzola laterale.	1) - Scuoterlo con scuotifiltro ed all'occorrenza estrarlo e pulirlo a fondo. - Sostituirlo. - Alloggiarlo correttamente nella propria sede e chiudere gli appositi ganci. - Sostituirle. - Utilizzate la spazzola laterale solo nei bordi, profili, angoli.
2) La macchina tralascia sporco a terra.	2) La spazzola centrale non è regolata al meglio, o si è consumata. - Avete raccolto fili, corde, ecc. - Guarnizioni laterali danneggiate. - Cassetto di raccolta pieno.	2) Regolate la spazzola centrale verificando la "traccia". - Toglietele. - Sostituirle/a. - Vuotarlo.
4) La macchina a batteria non rende al meglio.	4) Batteria scarica o non completamente carica. - Il caricabatterie non è quello consigliato.	4) Verificare il livello dell'elettrolito e procedere con un nuovo ciclo di carica completo. Usare un caricabatterie adeguato.

14. DISMANTLING / DEMOLITION

CAUTION: The dismantling or demolition must be executed by the customer in total observation of the laws in force on subject, by delivering the whole machine or its components to companies specialized in these services.

15. EMERGENCY SITUATIONS

In any kind of emergency situation such as, for example, if you have accidentally driven the sweeper over current-carrying cables on the floor which have wound around the central or side brush, or there are strange noises coming from inside the machine or motor, or you have accidentally picked up incandescent materials or flammable liquids, chemical products in general, poisons, etc.

PROCEED AS FOLLOWS:

- 1) Disconnect the drive by letting go of the lever.
- 2) Switch the motor off, by turning the starter key on the control panel anticlockwise.
- 3) Remove all the materials that have been collected by means of safety gloves and, if necessary, a mask to protect your respiratory tracts.

16. TROUBLESHOOTING

Two main faults may occur with the **PB 115 E-D-B** power sweepers: the machine causes dust to rise during use or leaves dirt on the floor. There can be many reasons for these, but if the machine is used correctly and routine maintenance is carried out regularly, they cannot occur very often. Therefore:

DEFECTS	CAUSES	REMEDIES
1) The machine causes dust.	1) - Filter clogged. - Filter damaged. - Filter fitted badly. - Rubber dust flaps damaged. - You are constantly using the side brush.	1) - Shake it with the filter-shaker and if necessary take it out and clean it thoroughly. - Replace it. - Fit it correctly in place and close the hooks provided. - Replace them. - Use the side brush for edges, borders and corners.
2) The machine leaves traces of dirt on the floor.	2) The central brush is incorrectly adjusted or worn. - You have collected wires, string, etc.. - The side seals are damaged. - Collection box full.	2) Adjust the central brush checking its "track". - Remove them. - Replace it/them. - Empty it.
4) The battery-powered sweeper is not performing correctly.	4) Battery flat or not fully charged. - The battery charger is not the recommended one.	4) Check the level of the electrolyte and carry out a new complete battery charging cycle. - Use an appropriate battery charger.

14. DEMANTELEMENT / DEMOLITION

ATTENTION: Le démantèlement ou démolition doit être effectué par l'utilisateur en totale observance aux normes en vigueur en matière, en conférant toute la machine ou des pièces composantes à des sociétés spécialisées pour ces services.

15. SITUATIONS D'URGENCE

Dans n'importe quelle situation d'urgence, pour plusieurs raisons, par exemple: si on est passé avec la machine en marche par inadvertance sur des câbles de courant posés sur le sol, et ceux-ci se sont enroulés au tour de la brosse centrale ou latérale, si on entend un bruit insolite provenant de l'intérieur de la machine ou du moteur, si on a ramassé par inadvertance des matières incandescentes ou des liquides inflammables, des matières chimiques en général, poisons etc. etc.

IL FAUT:

- 1) Dèbrater la traction et relâchant le levier
- 2) Arrêter le moteur en tournant la clé de démarrage située sur le panneau commandes.
- 3) Ayant ramassé les matières mentionnées avant, le conteneur devra être nettoyé en se servant de gants et d'une masque pour protéger les voies respiratoires

16. DÉFAUTS- CAUSES - REMÈDES

Les défauts des balayeuses **PB 115 E-D-B**, fondamentalement peuvent être 2, c'est-à-dire: la machine fait de la poussière pendant l'emploi, ou laisse de la saleté au sol; les causes peuvent être nombreuses mais avec un emploi attentif et un bon entretien ordinaire, ceux-ci seront très rares:

DÉFAUTS	CAUSE	REMÈDES
1) La machine fait de la poussière.	1) - Filtre engorgé. - Filtre abîmé. - Filtre monté mal. - Joints en caoutchouc endommagés. - Utiliser toujours la brosse latérale.	1) - Le secouer avec le vibreur du filtre et si nécessaire le faire sortir et le nettoyer à fond. - Le remplacer. - Le loger correctement dans son logement et chiudere les crochets. - Les remplacer. - Utiliser la brosse latérale seulement dans les bords, profils, coins.
2) La machine laisse de la saleté au sol.	2) La brosse centrale n'est pas bien réglée, ou s'est consommée. - On a ramassé des fils, cordes, etc. - Joints latéraux endommagés. - Tiroir de ramassage plein.	2) Régler la brosse centrale en vérifiant la "trace". - Les ôter. - Les/le remplacer. - Le vider.
4) La machine à batterie ne rend pas au mieux.	4) Batterie déchargée ou non entièrement chargée. - Le chargeur de batteries n'est pas est celui recommandé.	4) Vérifier le niveau de l'électrolyte et procéder avec un nouveau cycle de charge complet Utiliser un chargeur de batteries adéquate.

14. ABBAU / DEMOLITION

VORSICHT: Die Abbau oder Demolition der Maschine muß vom Benutzer mit totaler Beachtung der geltenden Vorschriften durchgeführt werden, mit der Lieferung von der ganzen Maschine oder von Teilen der selben an darauf spezialisierten Firmen.

15. NOTFÄLLE

Auf irgendwelchem Notfall, zum Beispiel: man hat mit der Maschine versehentlich auf Stromkabel am Boden durchgefahren und diese um die Haupt- oder Seitenbürste aufgewickelt, man hört ein ungewöhnliches aus der Innenseite der Maschine oder Motor kommendem Lärm, oder man hat Glühmaterial oder eine entzündbare Flüssigkeit, oder Chemikalien, Gifte, usw versehentlich gekehrt,

MUß MAN:

- 1) den Antrieb auskuppeln, indem man die Kontrolle für den Vorwärts-/Rückwärtsgang losläßt.
- 2) den Motor ausschalten, indem man den Startschlüssel am Schalttafel im Gegenuhrzeigersinn dreht.
- 3) wegen der Sammlung der o.g. Materialien, muß man den Behälter gesäubert werden, aber mit Schutzhandchuhen und Schutzmaske, um die Atemwege zu schützen.

16. DEFEKTE - URSACHEN - LOSUNGEN

Die Defekte der Kehrmaschinen **PB 115 E-D-B** können gründlich zwei sein, d.h.: die Maschine hebt Staub bei dem Gebrauch, oder läßt Verschmutzung am Boden; es kann viele Ursachen geben, aber mit einer sorgfältigen Verwendung und einer guten ordentlichen Wartung sind die Defekte selten, und zwar:

DEFEKTE	URSACHEN	LÖSUNGEN
1) Die Maschine hebt Staub.	1) - Verstopfter Filter. - Beschädigter Filter. - Falsch eingebauter Filter. - Beschädigte Gummi-Dichtungen. - Immer die Seitenbürste verwenden.	1) - Mit dem Filterschüttler ihn schütteln und, wenn nötig, ihn herausnehmen und gründlich sauber machen. - Ihn wechseln. - Ihn genau in die Kammer einbauen und mit den Haken schließen. - Sie wechseln. - Benutzen Sie die Seitenbürste in Kanten, Profilen, Ecken.
2) Die Maschine läßt Verschmutzung am Boden.	2) Die Hauptbürste ist nicht optimal verstellt oder ist abgenutzt. Man hat Drähte, Seilen, usw gekehrt. Die seitlichen Dichtungen sind beschädigt. Die Schublade ist voll.	2) die Hauptbürste durch die "Spur" prüfen. Alles wegnehmen. Sie wechseln. Sie entleeren.
3) Die Leistung der batteriebetriebenen Maschine ist nicht optimal.	3) Die Batterie ist ausgeladen oder nicht völlig geladen. Das Batterieladegerät ist nicht wie empfohlen.	3) Den Stand der saueren Lösung prüfen und einen neuen kompletten Aufladezyklus starten. Ein richtiges Aufladegerät benutzen.

14. DESMANTELAMIENTO / DEMOLICIÓN

ATENCIÓN: El desmantelamiento o demolición debe ser ejecutado dal cliente en total observancia de las normas vigentes en materia, conferendo la máquina entera o las piezas que la componen a empresas prepuestas para estos .

15. SITUACIONES DE EMERGENCIA

En cualquier situación de emergencia se pueda encontrar, por varias razones, por ejemplo se ha pasado inadvertidamente sobre cables de corriente presentes en el suelo, que se han enrollado al cepillo central o lateral, se percibe un ruido extraño proveniente del interior de la máquina o del motor, se han recolectado inadvertitamente unos materiales candentes o lííquidos inflamables, materiales químicos en general, venenos, etc. etc.

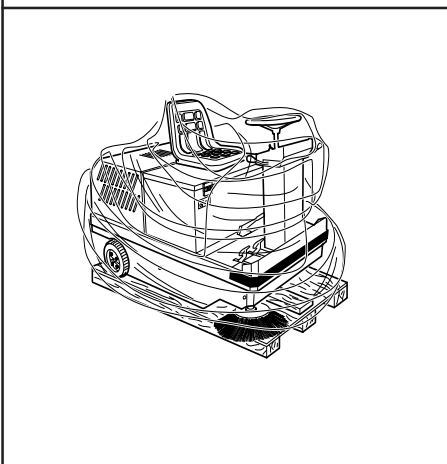
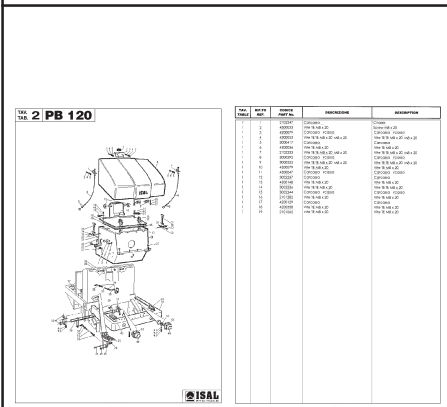
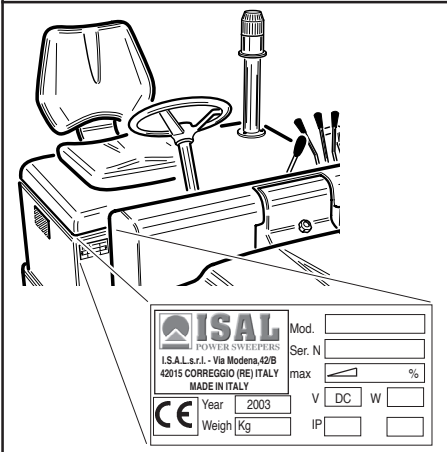
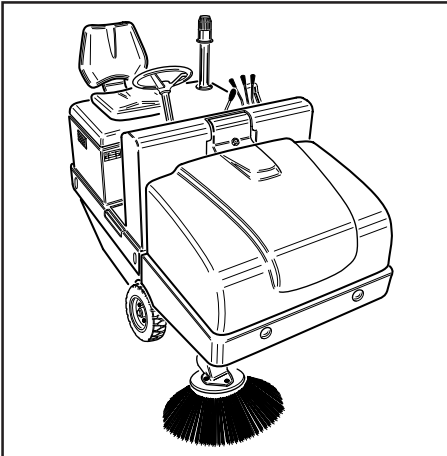
HAY QUE:

- 1) Desconectar la tracción dejando la leva
- 2) Apagar el motor girando en sentido contrario a las agujas del reloj la llave de puesta en marcha en el panel de mandos.
- 3) Despues de recogido los materiales mencionados arriba, quitar el contenedor (cajón), limpiarlo utilizando guantes y mascara para proteger las vías respiratorias

16. DEFECTOS - CAUSAS - REMEDIOS

Los defectos de las barredoras **PB 115 E-D-B**, fundamentalmente pueden ser 2, es decir: la máquina hace polvo durante el uso, o deja sucio el suelo; las causas pueden ser muchas pero con el uso atento y una buena manutención ordinaria no podrán ocurrir a menudo, de toda manera:

DEFECTOS	CAUSAS	REMEDIOS
1) La máquina hace polvo.	1) - Filtro obstruido. - Filtro dañado. - Filtro montado mal. - Empaquetaduras de goma dañadas. - Utilize siempre el cepillo lateral.	1) - Hay que sacudirlo con el sacudidor y si necesario sacarlo y limpiarlo a fondo. - Reemplazarlo. - Ponerlo correctamente en su propia sede y cerrar los ganchos. - Reemplazarlas. - Utilizar el cepillo lateral solo en los bordes, perfiles, rincones.
2) La máquina deja sucio el suelo.	2) El cepillo central no está ajustado a lo más, o se ha gastado. - Han sido recolectados hilos, cuerdas, etc. - Empaquetaduras laterales dañadas. - Cajón de recogida lleno.	2) Ajustar el cepillo central comprobando la "traza". - Quitarlas. - Reemplazarlas/a. - Vaciarlo.
4) La máquina a batería no rinde a lo más.	4) Batería descargada o no completamente cargada. - El cargabaterías no es aquello recomendado.	4) Comprobar el nivel del electrolito y proceder con un nuevo ciclo de carga completo. Utilizar un cargabaterías adecuado.



17. ESPLOSO CON ELENCO RICAMBI

Questa sezione comprende 17 tavole raffiguranti l'esploso della macchina (numerata da 1 a 17) e l'elenco ricambi con i relativi codici.

Quando si desidera ordinare ricambi, specificare con esattezza:

1) Il modello ed il numero di serie della spazzatrice rilevabile dalla apposita targhetta.

2) Il codice ISAL e la descrizione del ricambio richiesto rilevabile dagli elenchi delle pagine seguenti.

3) La quantità richiesta.

4) Le istruzioni di spedizione (indirizzo, mezzo di trasporto, ecc.).

17. EXPLODED VIEW + SPARE PARTS LIST

This section includes 17 tables with the exploded view of the machine (numbered from 1 to 17) and the spare parts list with relevant part numbers.

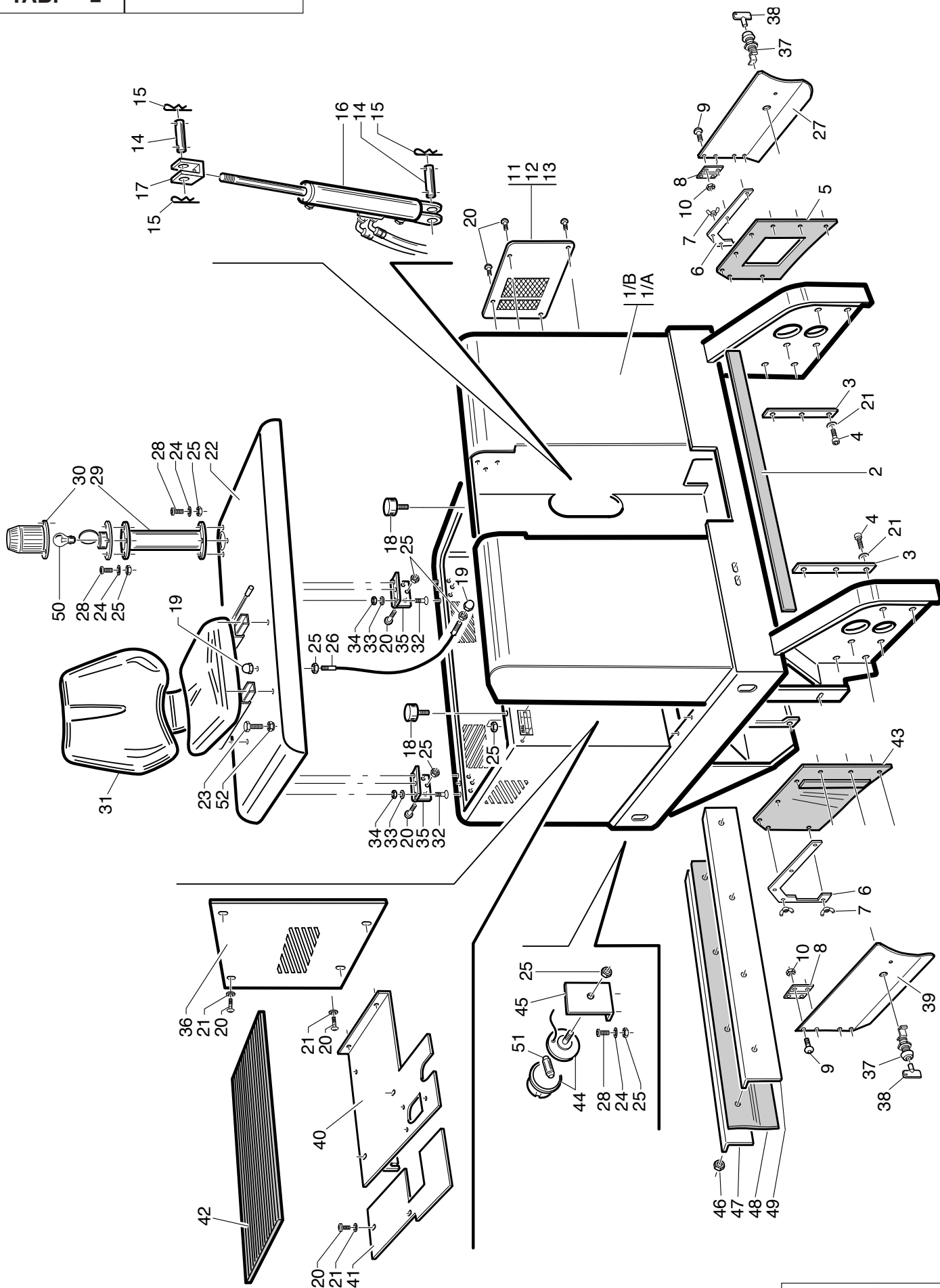
When placing an order for spare parts, please always specify:

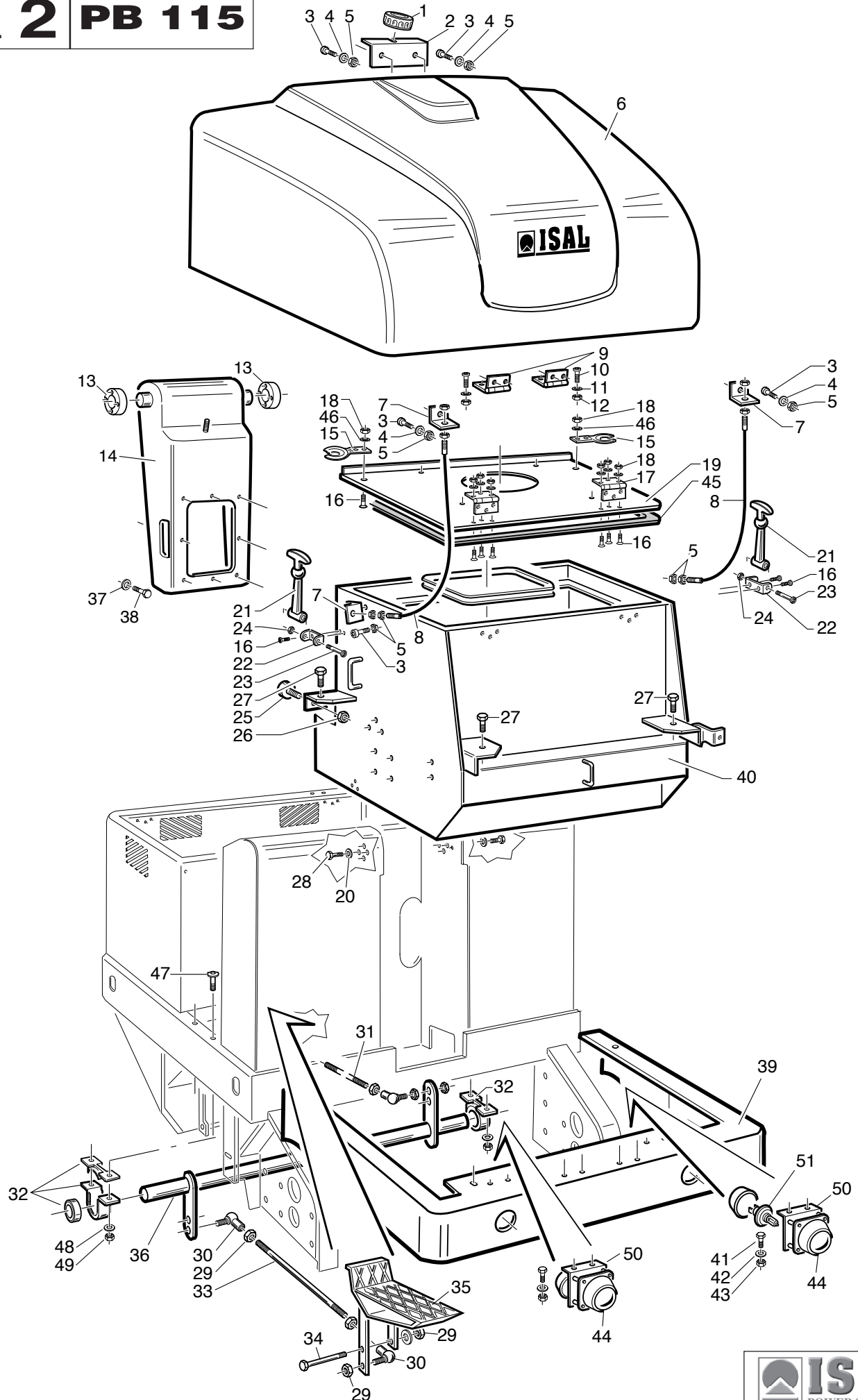
1) Machine model and machine serial number printed on the machine plate located as shown.

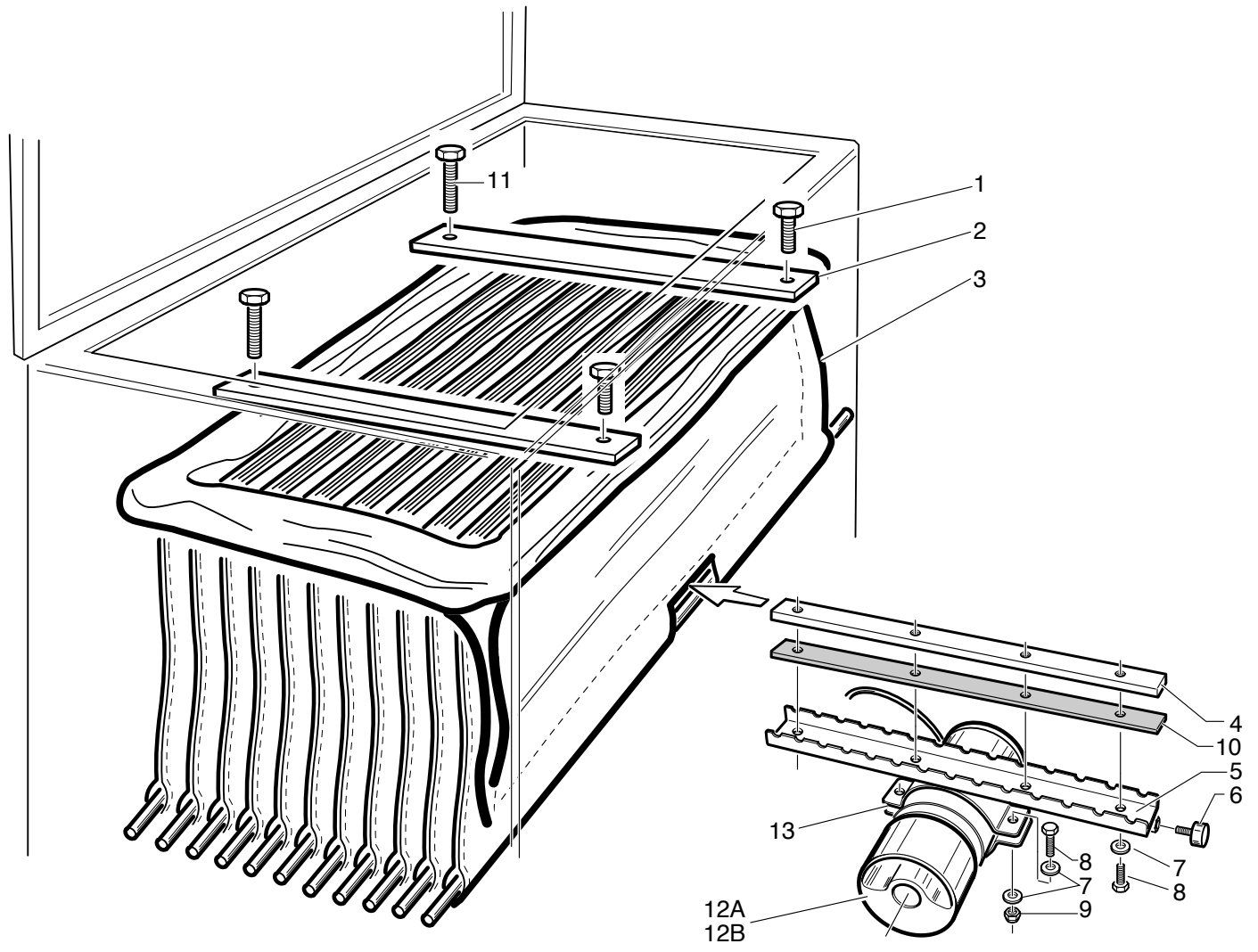
2) ISAL part number and description of the required spare part as shown on the following pages.

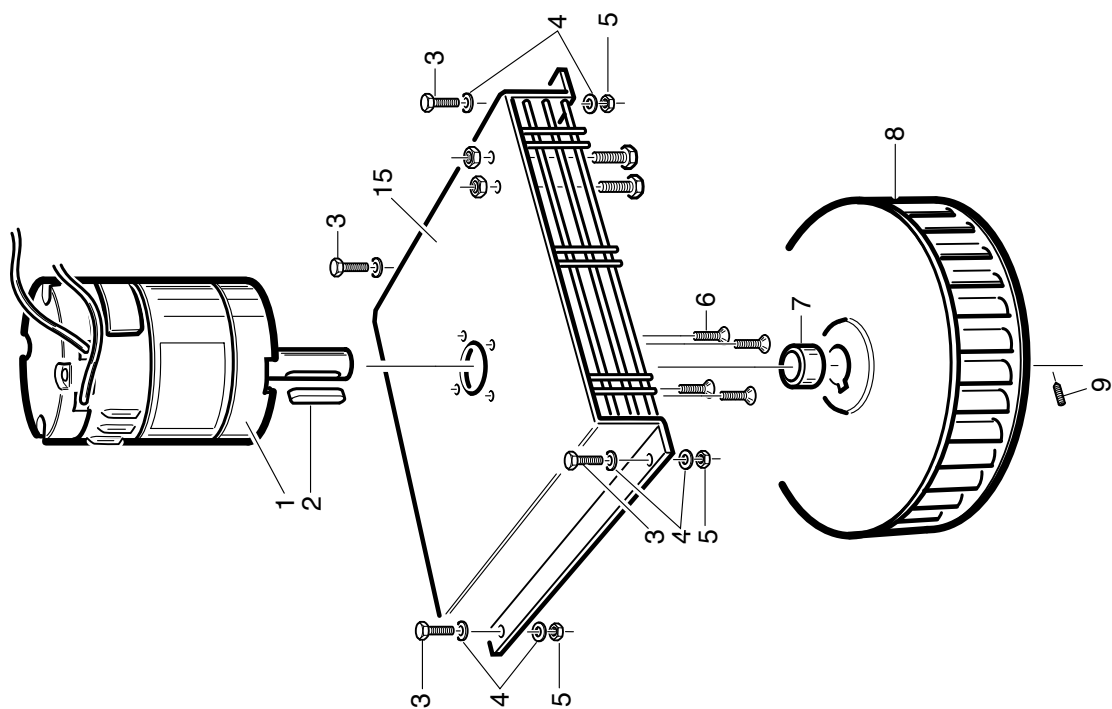
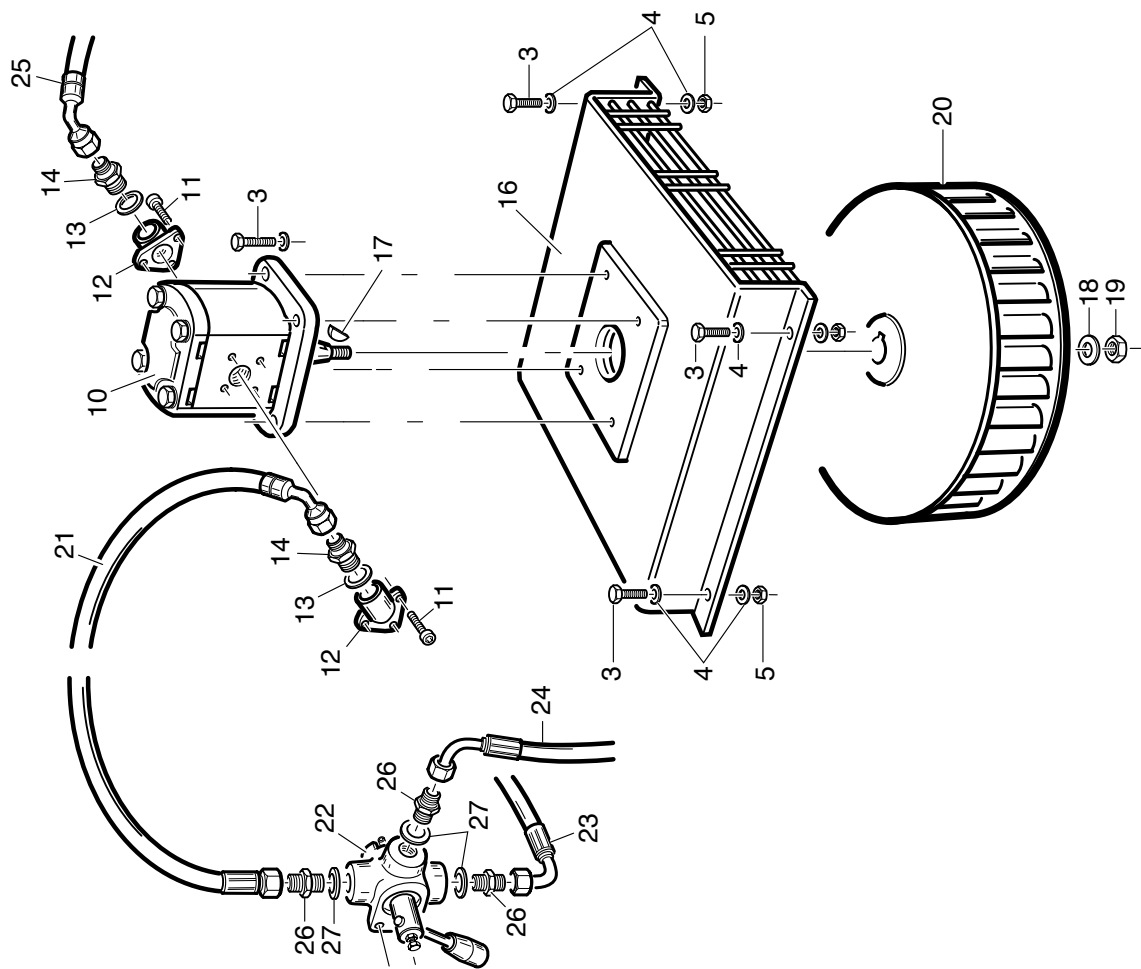
3) The quantity of the part you need.

4) Definitive shipping instructions (address, means of transport, etc.).

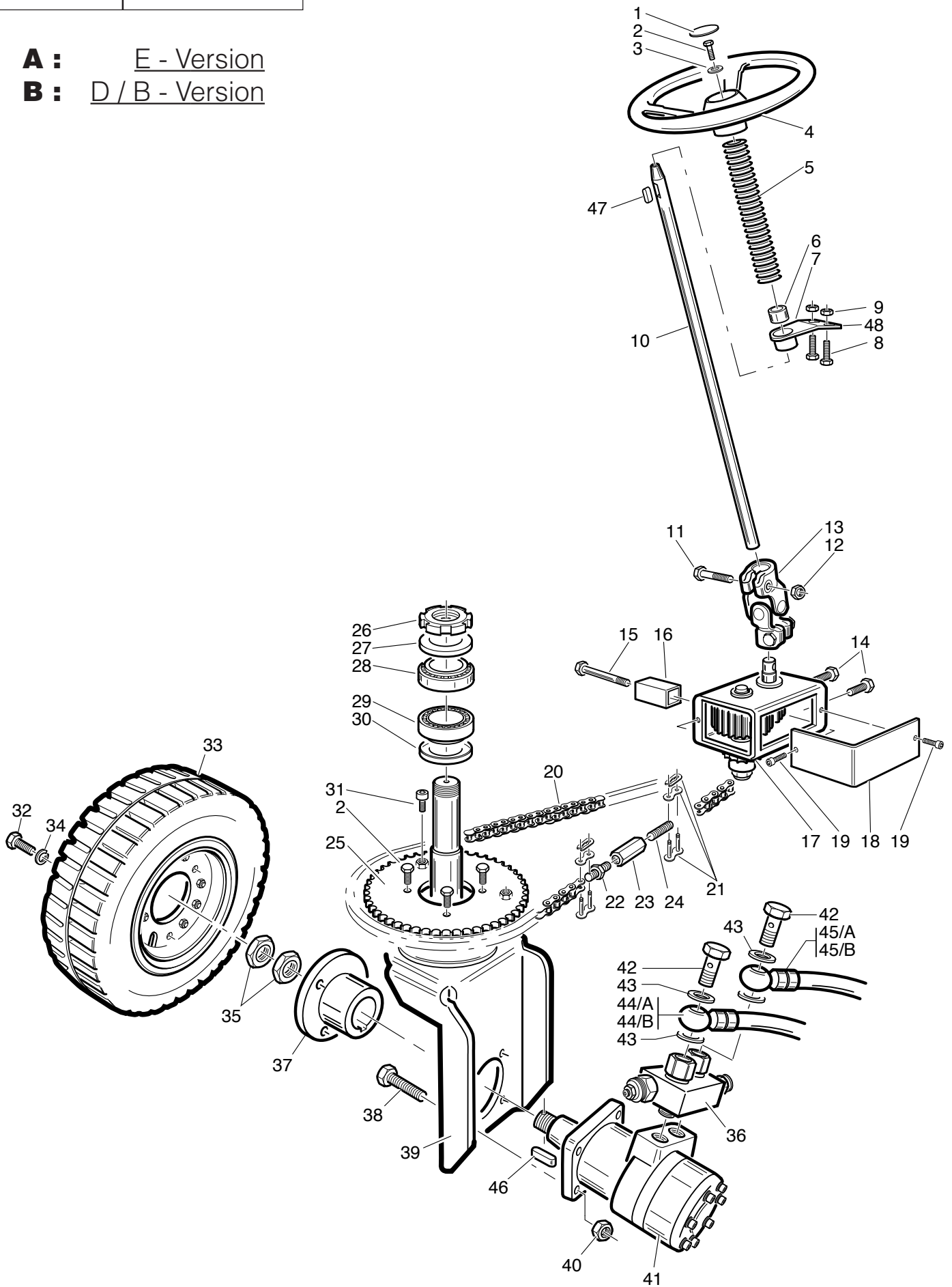


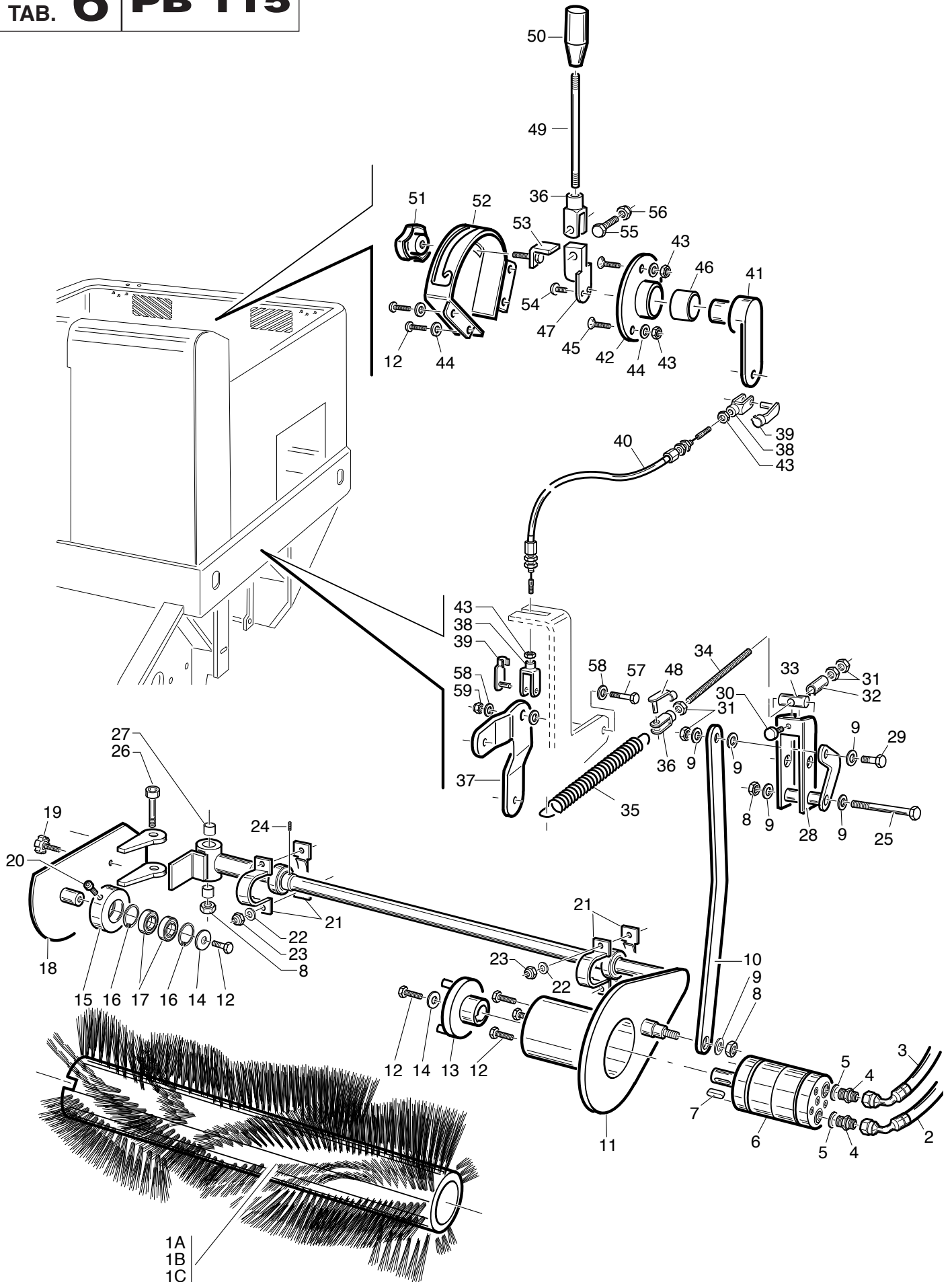




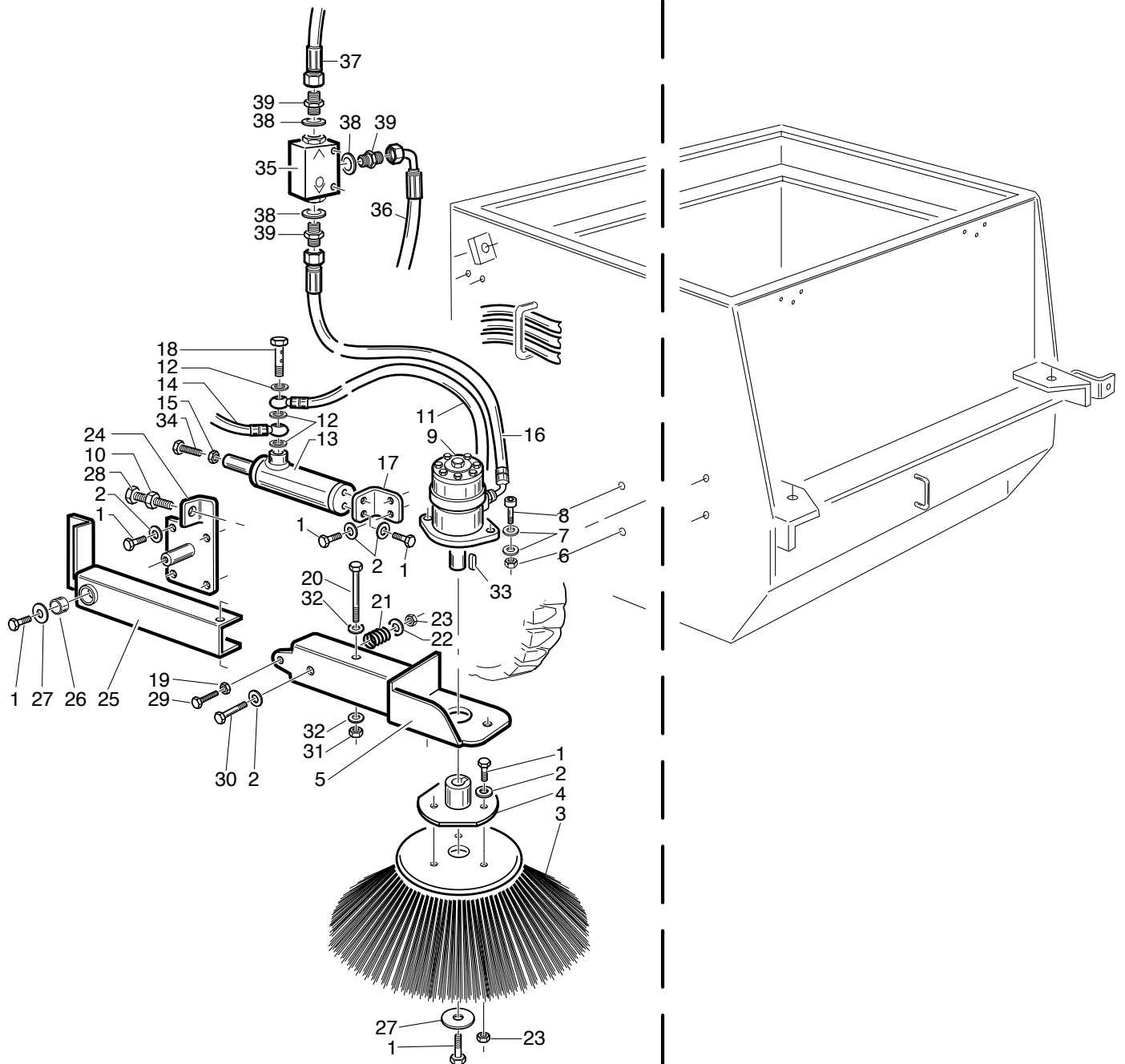


A : E - Version
B : D / B - Version

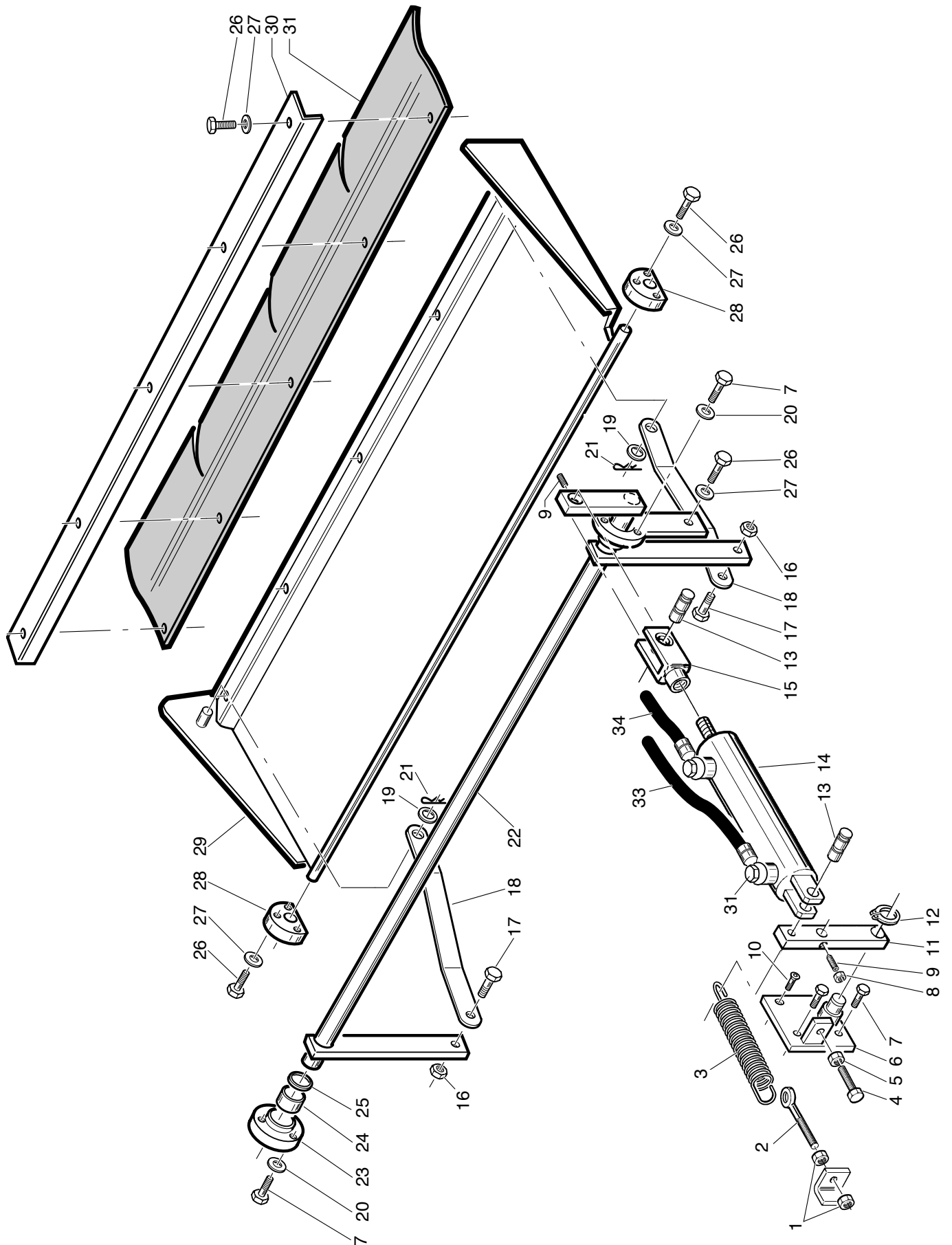




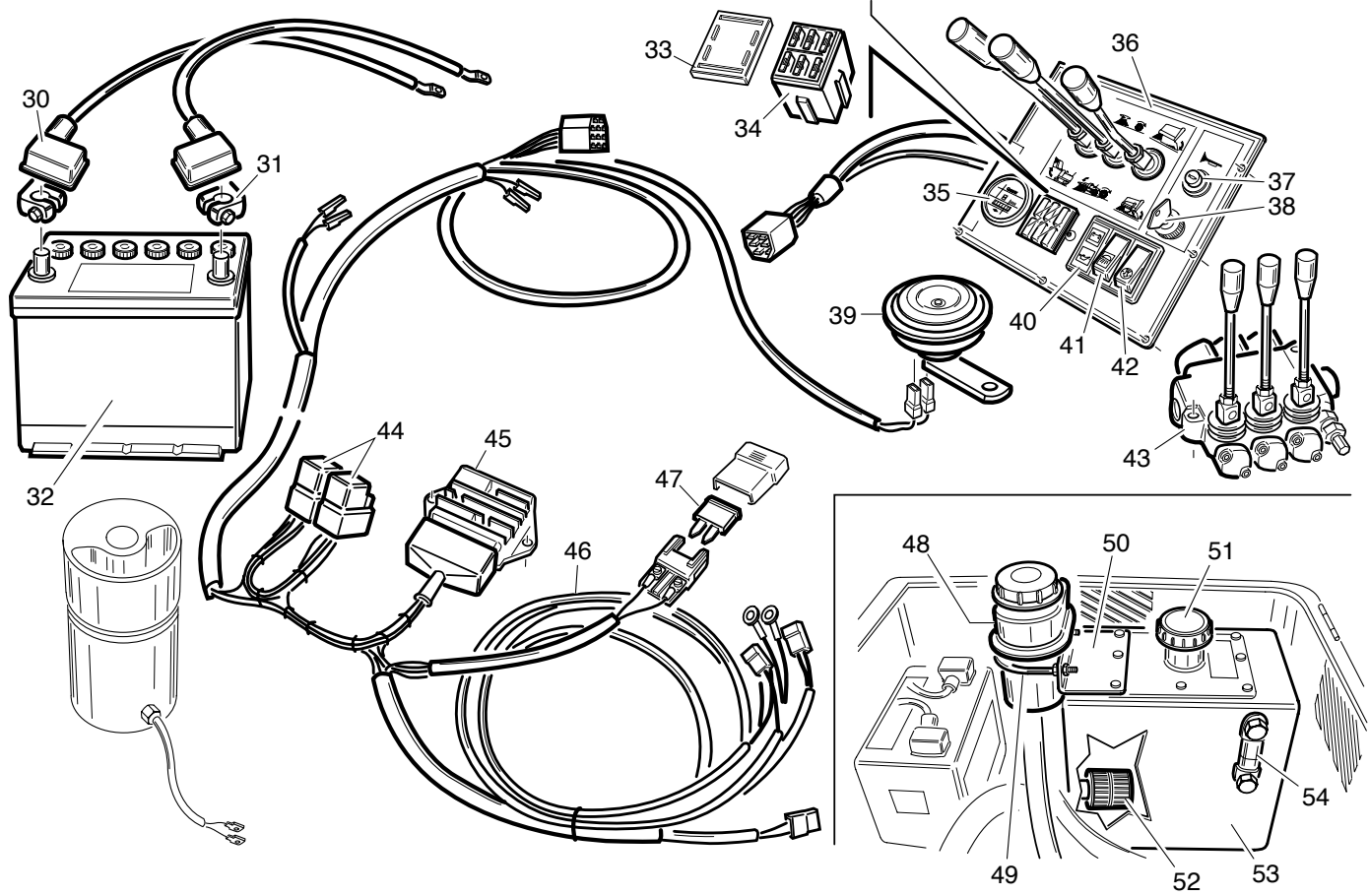
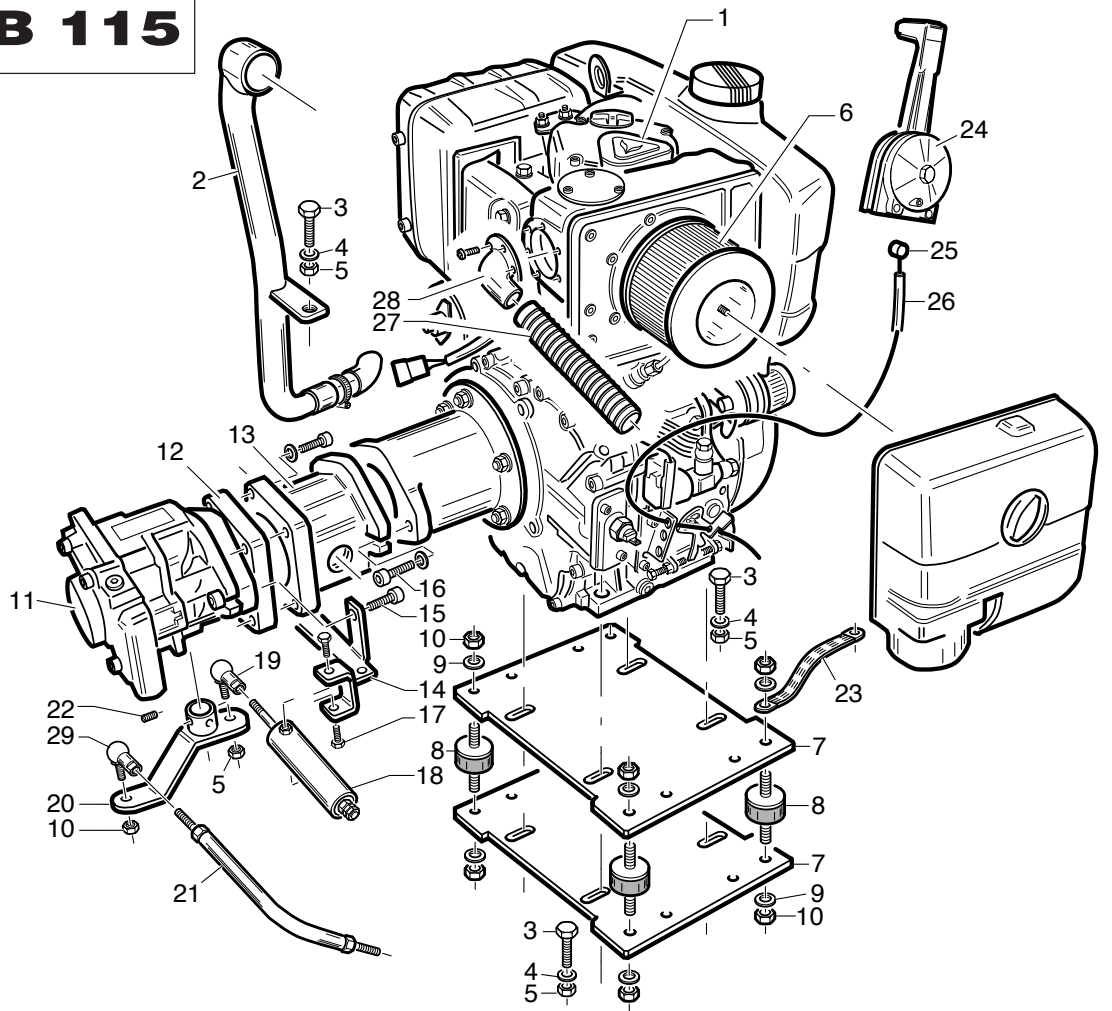
TAV. TABLE	RIF.TO REF.	CODICE PART No.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
6	1/A	3002800	Spazzola centrale PPL 1	Main broom PPL 1
6	1/B	3003020	Spazzola centrale PPL/NAT/ACC.	Main broom PPL/NAT/STEEL
6	1/C	--/--	--/--	--/--
6	2	3003041	Tubo idr. da valvola a spazzola centrale	Hydraulic pipe from valve to main broom
6	3	3003074	Tubo idr. da spazzola centrale a serbatoio	Hydraulic pipe from main broom to tank
6	4	4200716	Nipplo 3/8"	Nipple 3/8"
6	5	4200719	Rondella in rame 3/8"	Copper washer 3/8"
6	6	4200346	Motore idraulico c.c. 32	Hydraulic motor d.c. 32
6	7	4200104	Linguetta 5 x 15	Key 5 x 15
6	8	4300070	Dado M10 autofrenante	Self-locking nut M10
6	9	4300034	Rondella diam. 10,5 x 21	Washer diam. 10,5 x 21
6	10	3002893	Asta sollevamento spazzola centrale	Main broom lifting rod
6	11	2102887	Albero comando spazzola centrale	Main broom drive shaft
6	12	4300050	Vite TE M6 x 20	Screw te M6 x 20
6	13	2101359	Mozzo di trascinamento	Drive hub
6	14	4300125	Rondella diam. 6,4 x 24	Washer diam. 6,4 x 24
6	15	3001348	Mozzo folle	Idle hub
6	16	4300031	Seeger interno diam. 40	Internal seeger ring diam. 40
6	17	4200005	Cuscinetto 6203	Bearing 6203
6	18	2102892	Braccio mobile	Movable arm
6	19	4200363	Volantino diam. 25 x 15 M6	Hand wheel diam. 25 x 15 M6
6	20	4300183	Vite TCEI M8 x 10	Screw M8 x 10
6	21	4200302	Supporto SBPP 203	Bearing SBPP 203
6	22	4300036	Rondella diam. 8,4 x 17	Washer diam. 8,4 x 17
6	23	4300053	Dado M8 autofrenante	Self-locking nut M8
6	24	4300063	Grano M6 x 10	Grub screw M6 x 10
6	25	4300006	Vite TE M10 x 85	Screw M10 x 85
6	26	4300211	Vite TE M10 x 70	Screw M10 x 70
6	27	4200618	Bussola 10 x 12 x 10	Socket 10 x 12 x 10
6	28	2102874	Leva di rinvio	Idler lever
6	29	4300007	Vite TE M10 x 25	Screw M10 x 25
6	30	6252624	Antivibrante diam. 20 M6	Anti-vibration cap diam. 20 M6
6	31	4300178	Dado medio M10	Nut M10
6	32	3000937	Distanziale esterno	External spacer
6	33	3001728	Perno leva di rinvio	Idler lever pin
6	34	3002131	Tirante spazzola centrale	Main broom rod
6	35	4200416	Molla a trazione diam. 28 lung. 150 mm.	Spring diam. 28 length 150 mm.
6	36	4200193	Forcella M10	Fork M10
6	37	3002884	Leva di rinvio	Idler lever
6	38	4200755	Forcella lunga M6	Long fork M6
6	39	4200754	Clip lunga M6	Long clip M6
6	40	3002799	Tirante sollevamento spazzola centrale	Main broom lifting tie rod
6	41	2102876	Leva comando spazzola centrale	Main broom drive lever
6	42	2102870	Flangia mozzo di rinvio	Idler hub flange
6	43	4300079	Dado M6	Nut M6
6	44	4300048	Rondella diam. 6,4 x 12	Washer diam. 6,4 x 12
66	45	4300116	Vite TSPEI M6 x 16	Screw M6 x 16
6	46	4200622	Bussola 20 x 23 x 20	Socket 20 x 23 x 20
66	47	2102882	Snodo per leva	Lever pivot
6	48	4200194	Serraggio automatico per forcella M10	Fork M10 automatic tightening pin
66	49	3002829	Leva comando spazzola centrale	Main broom drive lever
66	50	4200978	Pomello M8	Knob M8
6	51	4200358	Volantino diam. 50 M8	Hand wheel diam. 50 M8
66	52	2102879	Scatola leva sollevamento spazzola	Broom lifting lever box
6	53	2102888	Fermo per asta sollevamento	Lifting rod fastener
6	54	4300148	Vite TBEI M6 x 10	Screw M6 x 10
6	55	4300204	Vite TE M10 x 30	Screw M10 x 30
6	56	4300070	Dado M10 autofrenante	Self-locking nut M10
66	57	4300108	Vite TE M8 x 30	Screw M8 x 30
6	58	4300036	Rondella diam. 8,4 x 17	Washer diam. 8,4 x 17
66	59	4300053	Dado M8 autofrenante	Self-locking nut M8



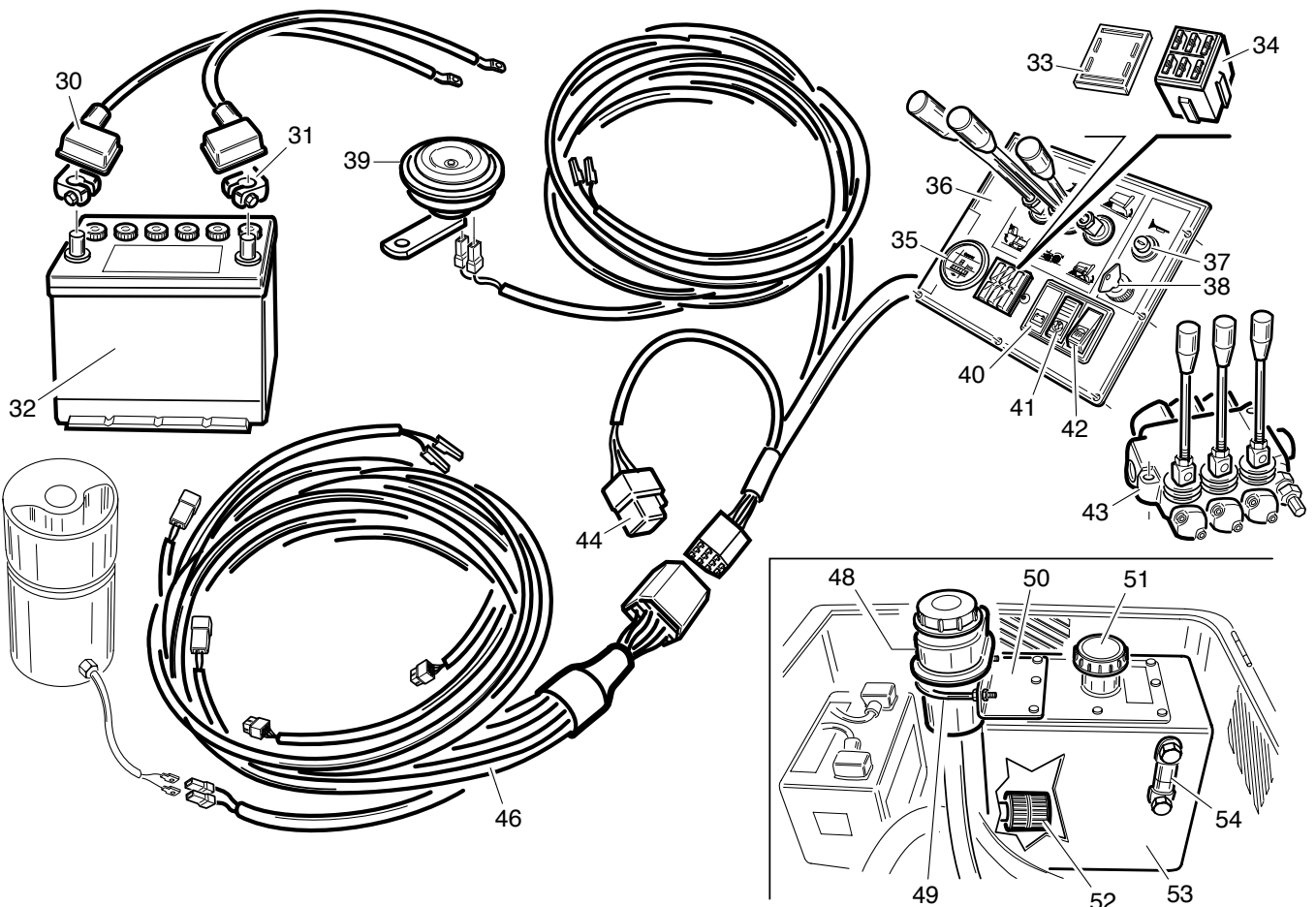
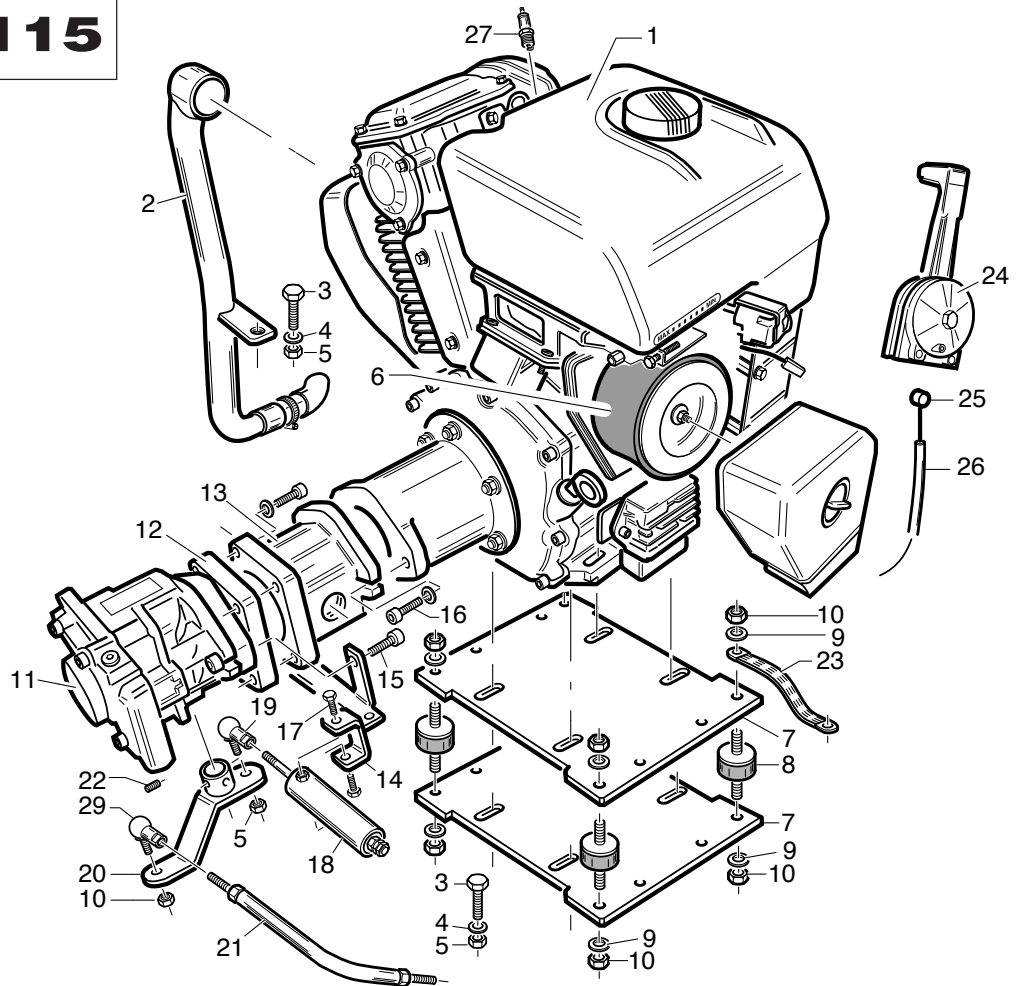
TAV. TABLE	RIF.TO REF.	CODICE PART No.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
7	1	4300033	Vite TE M8 x 20	Screw M8 x 20
7	2	4300036	Rondella diam. 8,4 x 17	Washer diam. 8,4 x 17
7	3	4200364	Spazzola laterale	Side broom
7	4	2101938	Mozzo spazzola laterale	Side broom hub
7	5	2102895	Braccio spazzola laterale destra	Right side broom arm
7	6	4300112	Dado M12 autofrenante	Self-locking nut M12
7	7	4300058	Rondella diam. 13 x 24	Washer diam. 13 x 24
7	8	4300209	Vite TCEI M12 x 40	Screw M12 x 40
7	9	4200476	Motore idraulico CC 160	Hydraulic motor
7	10	4300178	Dado medio M10	Nut M10
7	11	3003045	Tubo idr. da cilindro spazz. a motore spazz.	Hydraulic pipe from cylin. to broom motor
7	12	4200719	Rondella in rame 3/8"	Copper washer 3/8"
7	13	3003022	Cilindro spazzola laterale	Side broom cylinder
7	14	3003040	Tubo idr. da distributore a cilin. spazz. lat.	Hydraulic pipe from distributor to cylinder
7	15	4300029	Dado M8	Nut M8
7	16	3003065	Tubo idr. da motore spazz. lat. a valvola	Hydraulic pipe from broom motor to valve
7	17	3002813	Supporto cilindro	Cylinder support
7	18	4200700	Bocchettone 3/8"	Pipe union 3/8"
7	19	4300029	Dado medio M8	Nut M8
7	20	4300006	Vite TE M10 x 85	Screw M10 x 85
7	21	4200693	Molla rientro spazzola	Broom return spring
7	22	3001511	Rondella di fermo molla	Spring fastener washer
7	23	4300053	Dado M8 autofrenante	Self-locking nut M8
7	24	2103010	Supporto spazzola destra	Right side broom support
7	25	2101498	Braccio spazzola laterale destra	Right side broom arm
7	26	4200622	Bussola 20 x 23 x 20	Socket 20 x 23 x 20
7	27	3000098	Rondella speciale	Special washer
7	28	4300227	Vite TE M10 x 40	Screw M10 x 40
7	29	4300108	Vite TE M8 x 30	Screw M8 x 30
7	30	4300061	Vite TE M8 x 70	Screw M8 x 70
7	31	4300070	Dado M10 autofrenante	Self-locking nut M10
7	32	4300034	Rondella diam. 10,5 x 21	Washer diam. 10,5 x 21
7	33	4200922	Linguetta A 8 x 7 x 32	Key 8 x 7 x 32
7	34	4300040	Vite TE M8 x 40	Screw M8 x 40
7	35	4200986	Valvola selettiva 3/8"	Valve 3/8"
7	36	3003041	Tubo idr. da valvola a spazzola centrale	Hydraulic pipe from valve to main broom
7	37	3003039	Tubo idr. da valvola a distributore	Hydraulic pipe from valve to distributor
7	38	4200719	Rondella in rame 3/8"	Copper washer 3/8"
7	39	4200716	Nipplo 3/8"	Nipple 3/8"



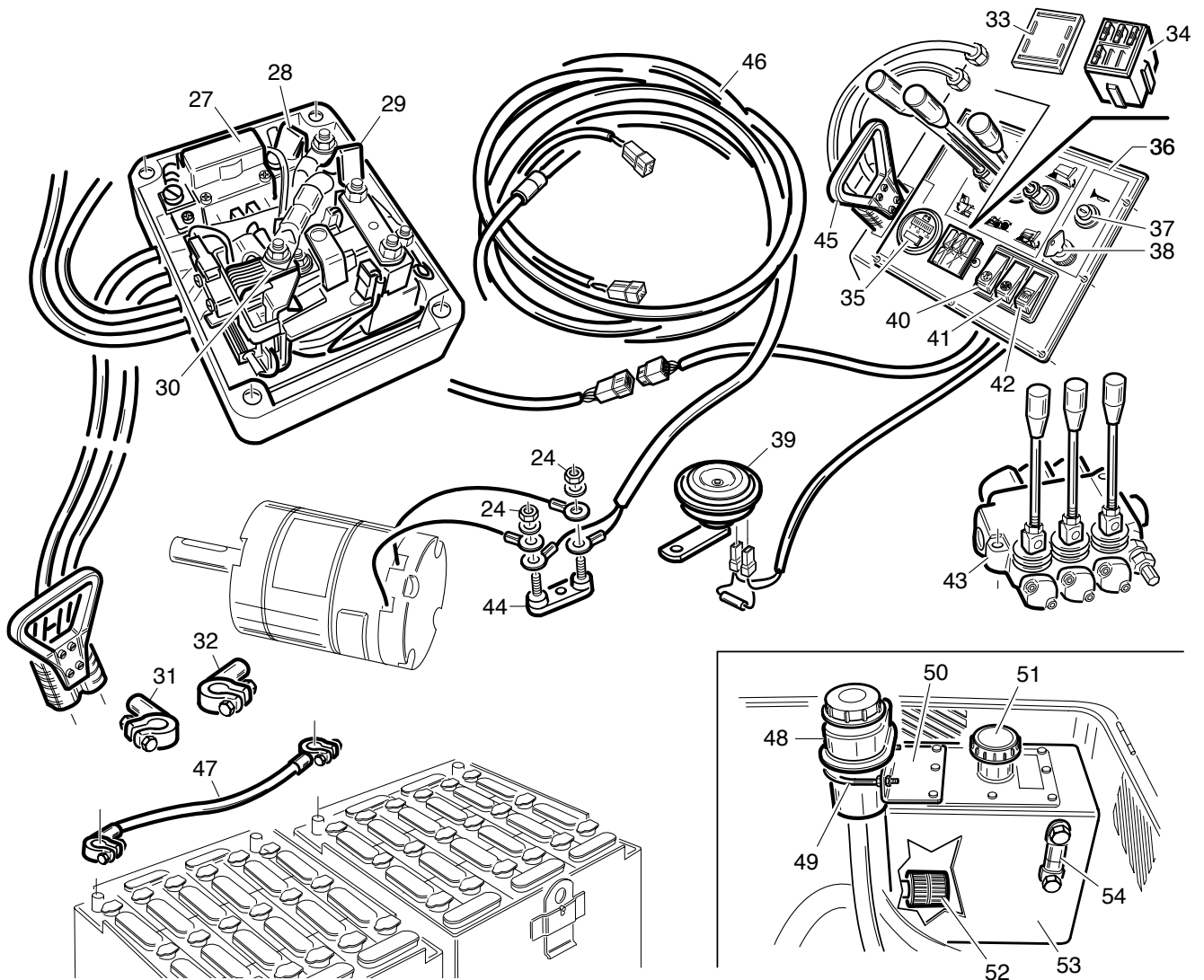
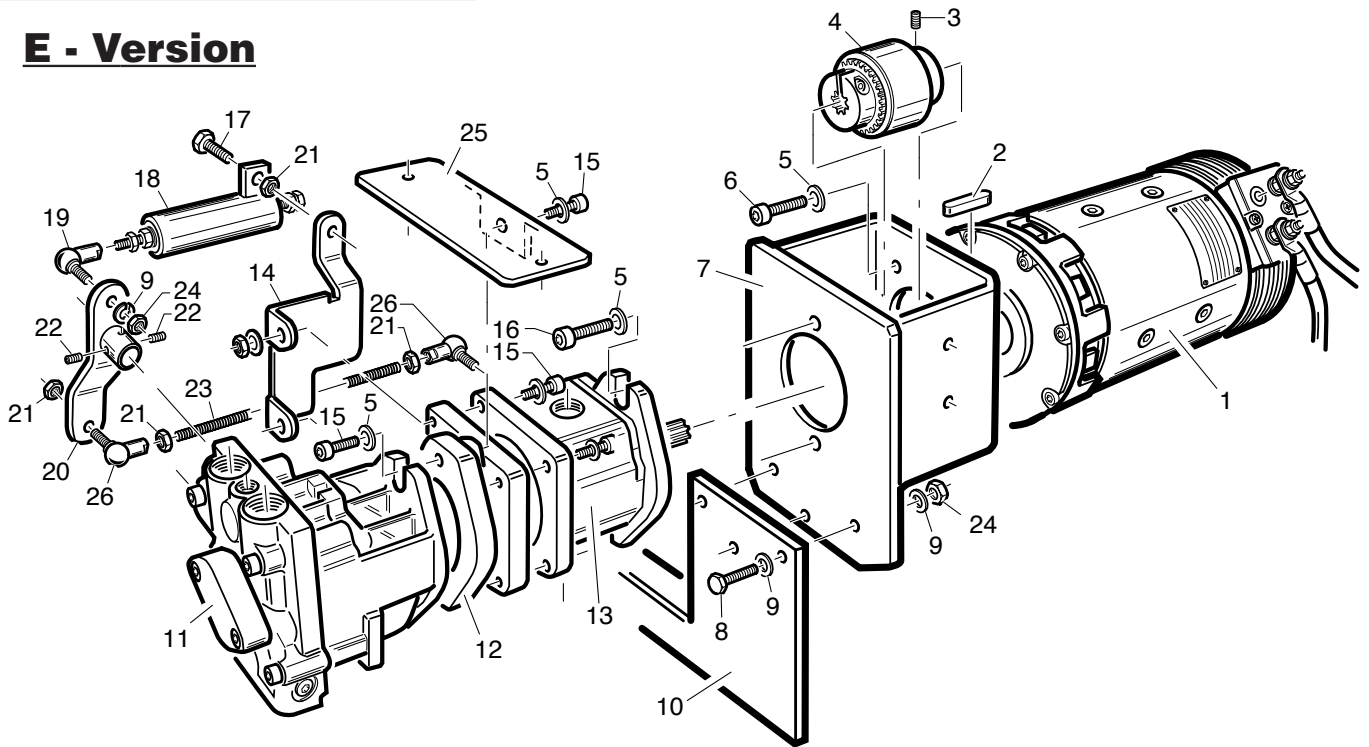
D - Version



B - Version



E - Version



I

La ISAL s.r.l. si riserva di apportare modifiche alle proprie macchine in qualsiasi momento e senza preavviso.
Non si risponde per danni e/o lesioni derivanti da un utilizzo diverso da quello qui specificato o dall'inosservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale.

STAMPATO IN ITALIA - Edizione 05/2004

GB

ISAL s.r.l. reserves the right to modify its machines at any time without prior notice or obligation.
ISAL s.r.l. declines any and all liability for injury and/or damage caused by use of the machine other than that specified or failure to observe the instructions detailed in this manual.

PRINTED IN ITALY - Edition 05/2004

F

ISAL s.r.l. se réserve le droit d'apporter les modifications à ses machines à tout moment et sans préavis.
ISAL s.r.l. décline toute responsabilité en cas de dommages dus à une mauvaise utilisation ou à l'inobservation des instructions de ce manuel.

IMPRIME EN ITALIE - Edition 05/2004

D

Firma ISAL s.r.l. behält sich das Recht vor, jederzeit ohne Vorbescheid Änderungen an ihren Maschinen vorzunehmen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden und/oder Verletzungen Infolge der Benutzung, die nicht der hier beschriebenen entspricht, oder infolge der Nichtbeachtung der Anweisungen, die in diesem Handbuch stehen.

IN ITALIEN GEDRUCKT - Ausgabe 05/2004

E

ISAL s.r.l. se reserva el derecho de realizar modificaciones en sus maquinas en cualquier momento sin previo aviso.
No se hace responsable de los daños y/o lesiones provocados por un uso diferente al que se especifica aquí o por no respetar las instrucciones de este manual.

IMPRESO EN ITALIA - Edición 05/2004